

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Ерошин Антон Павлович

Эквивалентность и адекватность при переводе словесной игры в
аудиомедиаальных текстах

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель
доктор филологических наук, профессор
Георгий Теймуразович Хухуни

Москва – 2015

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Особенности работы переводчика с продукцией киноиндустрии.....	11
1.1. Современный этап перевода фильмов и сериалов.....	11
1.2. Понятие адекватности в теории перевода.....	22
1.3. Понятие эквивалентности в теории перевода.....	25
1.4.Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.....	27
Выводы по первой главе.....	30
Глава 2. Словесная игра в англоязычных телесериалах и телешоу и ее межъязыковая передача.....	31
2.1. Идентичный образ.....	33
2.2. Буквальный перевод с опущением игры слов.....	44
2.3. Буквальный перевод с искажением смысла.....	56
2.4. Замена образа с сохранением игры слов.....	65
2.5. Замена образа с утратой игры слов.....	74
2.6. Частичная компенсация словесной игры.....	81
2.7. Особые случаи передачи словесной игры.....	86
Выводы по второй главе.....	90
Глава 3. Словесная игра в англоязычных фильмах и мультфильмах и ее межъязыковая передача.....	93
3.1. Идентичный образ.....	93
3.2. Буквальный перевод с опущением игры слов.....	96
3.3. Буквальный перевод с искажением смысла.....	114
3.4. Замена образа с сохранением игры слов.....	118
3.5. Замена образа с утратой игры слов.....	127
3.6. Частичная компенсация словесной игры.....	142
3.7. Особые случаи передачи словесной игры.....	148
Выводы по третьей главе.....	158

Заключение	161
Список использованной научной литературы.....	165
Список использованных словарей.....	174
Список лингвистического материала исследования.....	175
Приложение А. Основные типы словесной игры и способы ее передачи (статистические данные).....	196

Введение

Настоящее диссертационное исследование посвящено анализу способов передачи словесной игры в аудиомедиаальных текстах.

Проблема межкультурной передачи словесной игры периодически поднимается разными исследователями: В.С. Виноградов [Виноградов, 2001]; Н.М. Демурова [Демурова, 1970]; П.А. Колосова [Колосова, 2013]; И. Левый [Левый, 1974]; Н.М. Любимов [Любимов, 1982]; Ю.Л. Оболенская [Оболенская, 1980]; Г.В. Пономарева [Пономарева, 2009]; Л.А. Сазонова [Сазонова, 2004]; К.И. Чуковский [Чуковский, 1988]; Н.А. Штырхунова [Штырхунова, 2005]; Н.В. Якименко [Якименко, 1984]; D. Delabastita [Delabastita, 1993, 1996]; G. Gozzelino [Gozzelino, 2011]; F. Heibert [Heibert, 1993]; S. Jin [Jin, 2012]; M. Koronen [Koronen, 2004]; A.P. Low [Low, 2011], однако они касаются лишь тех эпизодов, которые встречаются в литературных произведениях, как, например у Ч. Диккенса [Диккенс, 1988], Л. Кэрролла [Кэрролл, 1978], У. Шекспира [Шекспир, 1987] и др. Перевод словесной игры в подобной среде обладает своей спецификой, схожей с общими канонами перевода произведений художественной литературы, т.е. текста, предназначенного лишь для чтения. На этом фоне межкультурная передача словесной игры в аудиомедиаальных текстах («текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух» [Райс, 1978, с. 211]) представляется еще более сложной задачей. Проблемой перевода такого типа текстов (в виде кино/видео материалов, а также сценических произведений) занимались в основном зарубежные ученые: Ł. Bogucki, K. Kredens [Bogucki, Kredens, 2010]; D. Chiaro [Chiaro, 2009]; J.D. Cintas [Cintas, 2003, 2008]; J.D. Cintas, G. Anderman [Cintas, Anderman, 2009]; D. Delabastita [Delabastita, 1989]; I. Fodor [Fodor, 1976]; H. Gottlieb [Gottlieb, 1997]; H. Gottlieb, Y. Gambier [Gottlieb, Gambier, 2001]; G. Mounin [Mounin, 1967]; P. Orero [Orero, 2004]; P. Zabalbeascoa [Zabalbeascoa,

1996]; P. Zatlin [Zatlin, 2005]. В нашей стране данной теме уделялось очень мало внимания: единственной крупной работой в этой области является докторская диссертация В.Е. Горшковой «Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино)» [Горшкова, 2006]. Также близкими по тематике можно назвать три кандидатские диссертации: Е.Б. Иванова [Иванова, 2001]; Р.А. Матасов [Матасов, 2009]; М.С. Снеткова [Снеткова, 2009].

Ближе всего связанными с нашим исследованием оказались только несколько работ зарубежных исследователей, авторы которых рассматривают случаи перевода англоязычных каламбуров из аудиомедиальных текстов на их языки: E. Korhonen [Korhonen, 2008]; R. Lukeš [Lukeš, 2013]; S. Paajoki [Paajoki, 2012]; C.Ø. Pedersen [Pedersen, 2010]; S. Schaufller [Schauffler, 2012]; S. Ushurova [Ushurova, 2013]; L. Williamson, R. de Pedro Ricoy [Williamson, de Pedro Ricoy, 2014]; N. Winarti [Winarti, 2011]. В каждом из перечисленных исследований авторами затрагивается только один сериал/фильм, и в четырех из них речь идет лишь о переводе субтитров, что говорит о недостаточно глубоком освещении данной темы.

Актуальность исследования. На современном этапе развития межкультурной коммуникации люди могут иметь доступ к кинопродукции со всего света. Чтобы адекватно воспринимать ее, требуется качественный перевод. Сегодня западная (в особенности англоязычная) индустрия сериалов находится на подъеме, и такое выразительное средство языка, как словесная игра встречается в них довольно часто. Однако способы перевода словесной игры на русский язык в условиях аудиомедиального текста изучены недостаточно хорошо, что и обуславливает актуальность данной работы.

Научная новизна проведенного исследования состоит в том, что в нем впервые выявлены основные типы словесной игры в англоязычных аудиомедиальных текстах сценариев различного характера и определена их специфика. В работе на широком материале сценариев и аудиомедиальных

переводов впервые осуществлен системный анализ основных приемов передачи словесной игры из англоязычных аудиомедиальных текстов на русский язык. Также исследован вопрос о соотношении в них адекватности и эквивалентности перевода, обоснованы их критерии, представлена классификация способов передачи словесной игры, встречающейся в фильмах и сериалах. Показывается, что практически все русские соответствия англоязычной словесной игры совпадают с указанной классификацией.

Объект исследования – языковые средства создания игры слов в произведениях англоязычного кинематографа и способы их передачи на русский язык.

Предметом исследования являются переводческие трансформации, применяемые для передачи словесной игры.

Материалом для проведения исследования послужили тексты сценариев 14 фильмов и 17 сериалов (1930–2014), из которых было отобрано 104 эпизода словесной игры, а также их аудиомедиальные переводы на русский язык (225 примеров передачи словесной игры). Для исследования отбирались комедийные фильмы и сериалы, снискавшие популярность у зрителей в России и/или зарубежом. Некоторые эпизоды имеют несколько вариантов перевода, поэтому один и тот же отрывок может рассматриваться в разных частях работы, в зависимости от выбранного приема передачи словесной игры, содержащейся в нем. Временные рамки выполнения переводов – с начала 90-х гг. прошлого века по 2014 г.

Целью диссертационного исследования является установление наиболее приемлемых (с точки зрения адекватности) способов передачи англоязычной игры слов на русский язык в аудиомедиальных текстах.

Основные задачи исследования:

1. Изучить теоретические принципы передачи аудиомедиальных текстов, категории переводческой эквивалентности и адекватности, а также соотношение понятий «каламбур» и «словесная игра»;

2. Исследовать тексты сценариев англоязычных фильмов и сериалов на предмет наличия в них словесной игры;

3. Проанализировать различные способы передачи англоязычной словесной игры, встречающейся в аудиомедиаальных текстах;

4. Осуществить анализ переводов эпизодов со словесной игрой на русский язык и дать их оценку с точки зрения переводческой эквивалентности и адекватности;

5. Выявить наиболее часто применяемые способы передачи разных типов англоязычной словесной игры на русский язык, а также определить закономерности при межъязыковой передаче словесной игры в аудиомедиаальном тексте.

В работе использовались *методы и приемы анализа*, которые соответствуют поставленной цели и указанным задачам исследования. На этапе изучения и анализа литературы, посвященной исследуемой проблеме, использовались общенаучные методы сопоставления, описания, обобщения. Фактический языковой материал на английском языке был составлен благодаря применению метода сплошной выборки из доступных в интернете сценариев известных и популярных фильмов и сериалов. На этапе исследования сценариев и их переводов применялись описательно-аналитический метод, а также метод лексико-стилистической и контекстуальной интерпретации. На этапе подготовки статистических данных использовался метод статистического анализа.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что его результаты будут способствовать дальнейшей разработке принципов межъязыковой передачи такого средства выразительности, как словесная игра. Исследование показывает, какую роль играет словесная игра в тексте сценария сериала или фильма, и насколько важен ее адекватный перевод.

Практическая значимость работы заключается в возможности

применения ее положений и результатов при чтении лекций, проведении семинарских занятий по курсу теории и практики перевода и сопоставительной стилистики. Также исследование может помочь переводчикам на этапе выбора приема перевода словесной игры.

В работе выдвигается *гипотеза* о том, что перевод словесной игры в аудиомедиальных текстах в первую очередь должен быть адекватным, т.е. пройти процесс межкультурной адаптации, поскольку в данном случае важнее передать эмоциональную и стилистическую составляющую оригинала, чтобы он не утратил аналогичное воздействие на зрителя, чем сохранить грамматический и лексический строй оригинального эпизода.

Положения, выносимые на защиту:

1. При переводе словесной игры в аудиомедиальных текстах понятие адекватности имеет первостепенное значение, в подавляющем большинстве случаев адекватный перевод данного приема обладает низкой степенью эквивалентности.

2. Словесная игра имеет большое стилистическое значение, это сильное средство создания юмористического эффекта, продуманное сценаристами, и опустить ее в переводе – значит серьезно обеднить фильм/сериал; в некоторых случаях утрата словесной игры может привести к искажению общего смысла эпизода и тем самым создать ложное впечатление о качестве фильма/сериала.

3. Перевод игры слов в условиях аудиомедиального текста отличается от перевода игры слов в художественной литературе, и эти особенности обязательно должен учитывать переводчик.

4. Нет четких правил перевода словесной игры в аудиомедиальных текстах, каждый случай требует от переводчика глубоко анализа стиля и контекста произведения для адекватного подбора русского соответствия.

Апробация исследования. Материал исследования прошел апробацию на ежегодной международной научной теоретической конференции «Перевод и когнитология в XXI веке» в 2013–2014 годах. Содержание диссертационной

работы, основные положения исследования и выводы обсуждались на заседаниях научно-методического семинара кафедры теории языка и англистики ИЛиМК МГОУ в 2013–2015 годах; апробировались на занятиях по практике первого иностранного языка со студентами факультета теоретической и прикладной лингвистики ИЛиМК МГОУ. По теме диссертационного исследования имеется пять научных статей, три из которых опубликованы в сборниках, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, общим объемом 2 п.л.

Структура и объем диссертации. Диссертационное исследование изложено на 197 листах машинописного текста и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной научной литературы, списка использованных англоязычных сценариев и их русских соответствий, послуживших источниками фактического материала.

Во Введении определяются объект, предмет исследования, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются цель, задачи, перечисляются положения, выносимые на защиту.

В начале первой главы «Особенности работы переводчика с продукцией киноиндустрии» осуществляется обзор понятий «фильм» и «сериал». Далее исследуется понятие аудиомедиального текста, рассматриваются точки зрения научного мира относительно проблемы соотношения категорий «игра слов» и «каламбур», а также «адекватность» и «эквивалентность».

Во второй главе «Словесная игра в англоязычных телесериалах и телешоу и ее межъязыковая передача» выявляются способы передачи на русский язык англоязычной словесной игры из аудиомедиальных текстов формата телевизионных передач.

В третьей главе «Словесная игра в англоязычных фильмах и мультфильмах и ее межъязыковая передача» выявляются способы передачи на русский язык англоязычной словесной игры из аудиомедиальных текстов формата «большого экрана».

В заключении излагаются в обобщенном виде результаты проведенного исследования. Список использованной литературы состоит из перечня научных трудов отечественных и зарубежных авторов по проблематике исследования, а также содержит списки словарей и интернет-ресурсов, использованных в процессе работы над диссертацией.

Глава 1. Особенности работы переводчика с продукцией киноиндустрии

1.1. Современный этап перевода фильмов и сериалов

Фильм (кинофильм) (от англ. film – пленка), кинопроизведение, создаваемое с помощью технических средств *кинематографии*; представляет собой совокупность последовательных фотографических изображений (кадров), объединенных одним сюжетом и предназначенных для воспроизведения на экране, как правило, со звуковым сопровождением [Иофис, 1981, с. 347].

Фильмы представляют собой важную часть современной массовой культуры. Актеры, играющие в них, становятся знаменитостями, их герои, образы, исполненные ими на экране, оказывают влияние на зрителей, становятся узнаваемыми. Премьерные показы новых кинолент устраиваются в кинотеатрах. В домашних условиях просмотр фильмов осуществляется по телевизору, с использованием DVD-плеера либо по кабельным/спутниковым сетям, а также на компьютере.

Фильмы, в зависимости от жанра, могут развлекать, вдохновлять или просвещать зрителей. Визуальная составляющая фильма не нуждается в переводе, а благодаря переозвучиванию или использованию субтитров любой фильм может стать международным художественным достоянием.

Сериал – <...> многосерийный фильм с несколькими сюжетными линиями, а также вообще многосерийная программа [Ожегов, Шведова, Электронный ресурс].

Целью любого сериала является привлечь к экранам на длительный период зрителя и удерживать его интерес к продукту эпизод за эпизодом. Для этого используются классические элементы мыльных опер (начавшие свое существование в начале 1930-х годов на американском радио) – повтор уже показанного материала в начале и внезапный обрыв повествования в финале

(таким образом, развязка остается открытой до появления продолжения). Этот прием часто используется авторами, чтобы увеличить вероятность того, что зрители будут заинтересованы в продолжении в надежде узнать, чем закончилась история. Считается, что такая формула наиболее востребована зрителем и позволяет без каких-либо неудобств следить за сюжетом неделю за неделей [Приводится по: SOAP OPERA, Электронный ресурс].

Жанровые различия между фильмом и сериалом проявляются следующим образом: комедийные сериалы обладают более живым, актуальным языком, тексты их сценариев содержат в себе большее количество диалогов и шуток в единицу времени (в некоторых из них каждая шутка персонажей сопровождается закадровым смехом). Сценарий сериала часто разрабатывается и корректируется в процессе самих съемок, чтобы быть более естественным, поэтому игра слов в них встречается чаще: она может быть удачной импровизацией актеров. Сериал по своей природе более «гибкий», чем фильм: количество серий часто зависит от спроса на данный сериал – пока он интересен зрителю, будет сниматься продолжение [Приводится по: Чем отличается фильм от сериала, Электронный ресурс]. Таким образом, если зритель смотрит англоязычный комедийный сериал, то с большой вероятностью можно утверждать, что в нем обязательно будут эпизоды с игрой слов. В жанре же комедийных фильмов словесная игра встречается сравнительно реже (исключение – фильмы братьев Маркс, для которых словесная игра – ключевой эффект создания юмористического эффекта).

Также в нашем исследовании только в жанре фильмов встречается так называемый «любительский» («авторский») перевод, который, как правило, определяется относительно большим количеством неоправданных замен образов и опущений (встречаются даже и ошибки). Но и перевод сериалов может быть безупречен: в нашей стране переводом для телевидения занимаются в основном внештатные переводчики, что сказывается на качестве итогового продукта. Переводоведы усматривают три главных проблемных

фактора в данной области:

1. Предельно сжатые сроки выполнения заказа;
2. Низкую оплату труда переводчиков;
3. Профессиональную некомпетентность [Матасов, 2009, с.7].

В настоящее время большинство фильмов российского проката – продукция Голливуда, и эти фильмы в обязательном порядке переводятся на русский язык. Перевод кинофильмов является очень важной (если не самой главной) составляющей выхода иностранного фильма в российский прокат. Начиная от названия, которое часто сильно адаптируется под местные реалии, и заканчивая переводом самих диалогов, – эта деятельность являет собой один из самых творческих видов коммерческого перевода. От переводчика в данном случае требуется много таланта и времени, поскольку перевод кинолент весьма специфичен. Как отмечает Ю.М. Лотман, «сущность киноискусства заключается в синтезе двух типов повествования – изобразительного и словесного» [Лотман, 1973, с. 315]. Эта особенность находит отражение и в рассматриваемом нами аспекте: самая главная отличительная черта данного вида перевода в том, что он сочетает в себе признаки письменного и устного переводов. Диалоги в заранее переведенном сценарии, по которому в большинстве случаев осуществляется переозвучивание, должны сохранять в себе живость и естественность устной речи. Также автор переводного сценария должен учитывать, что актеру озвучивания придется говорить в таком же темпе, в каком звучит оригинальная речь, чтобы зритель не перепутал, кто из героев что говорит. Это значит, что уже в процессе письменного перевода диалогов необходимо обращать внимание на сравнительный темп речи английского и русского языков. А.П. Чужакин и П.Р. Палажченко весьма содержательно сформулировали правила, которых должен придерживаться переводчик при работе со сценарием: «не снизить общее художественное восприятие, не исказить замысел автора, качество диалогов, речевые характеристики (по возможности), сохранить стиль, передать аромат эпохи и

индивидуальность – почетная, но нелегкая миссия» [Чужакин, Палажченко, 2004, с. 38].

Одноголосый «пиратский» перевод со слуха в настоящее время встречается крайне редко, он ушел в прошлое вместе с эпохой видеокассет VHS. Официальный перевод сегодня всегда как минимум двухголосый, за каждым известным западным актером даже закрепляется тот или иной актер дубляжа, чтобы у зрителя не возникало неприятных ощущений, что новый русский голос не подходит тому или иному актеру.

Профессиональный перевод сегодня – это, как правило, полный дубляж. Данный вид перевода является самым затратным и наиболее трудоемким [Сазонов, 2010, с. 52]. Над ним работает большое количество людей: переводчики, сценаристы, режиссер, звукооператор и актеры. В Советском Союзе, к примеру, мастерство дубляжа было на очень высоком уровне. На локализацию художественного фильма уходило около двух месяцев: этот процесс включал в себя собственно перевод текста, его укладку и литературную обработку, цензурные правки, актерские пробы и сам дубляж [Там же, с. 53]. В тех немногих западных фильмах, которые попадали к нам тогда (например, «Фантомас» дублированный на киностудии «Союзмультфильм» [Статья о фильме «Фантомас», Электронный ресурс], «В джазе только девушки», дублированный на киностудии им. М. Горького [Студия: ... М. Горького, Электронный ресурс] и др.) казалось, что иностранные актеры говорили по-русски, настолько идеально перевод подгонялся под их темп и артикуляцию.

Художественный фильм – это не только культурный феномен, отражающий социокультурные приоритеты общества, но и способ формирования картины мира как отдельной личности, так и лингвокультурного общества в целом. Ведь нередко именно фильмы (независимо от художественных достоинств или недостатков) являются главным источником и одновременно средством создания образа «чужой» культуры. Яркий тому

пример – американские кинофильмы, при помощи которых у нас создается картина американского образа жизни, особенностей межличностных отношений, системы ценностей [Милевич, 2007, с. 65].

В переводе существуют разные мнения относительно классификации типов текста. К примеру, К. Райс выделяет три основных типа [Райс, 1978, с. 210–211], выделяемые по критерию функции языка (см. табл. 1):

Таблица 1 – Три типа текста согласно К. Райс

Функция языка	Описание	Выражение	Обращение
Параметр языка	Логический	Эстетический	Диалогический
Тип текста	Ориентированный на содержание	Ориентированный на форму	Ориентированный на обращение

Однако она полагает, что они могут быть дополнены четвертой группой текстов, которые она называет аудиомедиаальными. Речь идет о текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух, причем экстралингвистические вспомогательные средства в различной степени способствуют реализации смешанной литературной формы [Там же. С. 211].

Автор относит к этому виду практически все тексты, нуждающиеся во внеязыковой среде для того, чтобы дойти до слушателя. Она подчеркивает, что при языковом оформлении таких текстов, как в исходном языке, так и в языке перевода, необходимо учитывать особые условия этой среды. В первую очередь, это тексты, распространяемые радио и телевидением, как, например, радиокомментарии и сообщения, радиоочерки и радиопьесы. Важную роль в них играют техника речи и речевой синтаксис, а также дополнительные акустические (в радиопьесах) и оптические (в телепостановках и телефильмах) вспомогательные средства. Учет их и владение ими обеспечивают успех как

оригинала, так и перевода [Приводится по: Райс, 1978].

Кроме того, к этому типу следует отнести все тексты, образующие единство с музыкой, – от простейших шлягеров и песен до гимнов, хоров, ораторий [Райс, 1978, с. 223].

К аудиомедиальным текстам К. Райс относит и все сценические произведения, от мюзикла и оперетты до оперы, от комедии до драмы и трагедии. В принципе, такие тексты могут быть распределены между текстами, ориентированными на содержание (доклады по радио, документальные фильмы), текстами, ориентированными на форму (радиоочерки, постановки), и текстами, ориентированными на обращение (комедиями, трагедиями) [Там же. С. 224]. Но исследователь считает, что такого деления недостаточно для перевода и его оценки, поэтому она и вводит четвертый тип текстов.

К. Райс обосновывает свою точку зрения, приводя в качестве примера перевод радиодоклада. При таком переводе необходимо сохранять инвариантность на уровне плана содержания, но, кроме того, приспособлять речевой синтаксис к потребностям языка перевода. В тексте, предназначенном лишь для чтения, это делать необязательно. Дело в том, что в различных языках ритмика и система ударений намного сильнее отличается друг от друга в устной форме речи, чем в письменной. Поэтому долгий и изящно построенный период испанского радиоочерка в письменной форме еще может быть воспринят немецким читателем, но в устной репрезентации лишь испанский слушатель, благодаря высокому темпу испанской устной речи, способен воспринять такой период, тогда как слушатель неизмененного немецкого варианта, как правило, скоро теряет нить изложения [Там же. С. 224]. Автор указывает на необходимость дополнительного синтаксического членения в таких случаях.

Текстам, включающим музыкальное сопровождение, необходима еще более глубокая адаптация. Либретто оперы производило бы странное впечатление, если бы переводчик сохранил инвариантность содержания и

формы вместо того, чтобы руководствоваться мелодикой, ритмикой и акцентами соответствующей музыки при поиске языкового воплощения [Там же. С. 224].

Говоря о переводе сценических произведений, К Райс приводит высказывание Жоржа Мунэна: «Важнее верности лексике, грамматике, синтаксису и даже стилю отдельно взятого предложения текста является верность тому, что обеспечивает произведению сценический успех на его родине. Переводить следует сценическую действительность, а уже потом обращаться к воспроизведению литературных и поэтических свойств. И если при этом возникнут конфликты, предпочтение следует отдать сценической действительности. Как говорил Мериме, «переводить следует не (написанный) текст, а (звучащую) пьесу или оперу» [Цит. по: Райс, 1978, с. 224–225]. Таким образом, слова Мунэна подчеркивают, что сценичность перевода требует прагматической адаптации текста оригинала. Поскольку любое высказывание в пьесе обращено к определенной публике и может быть сыграно только в рамках конкретных, знакомых ей контекстов, «переводить следует не высказывания, а контексты и ситуации, а именно таким образом, чтобы зрителю стало ясно, смеяться ему или плакать» [Цит. по: Олицкая, 2012, с. 21].

Обобщая можно констатировать, что метод перевода аудиомедиальных текстов должен обеспечить воздействие на слушателя текста перевода, тождественное тому, которое оказывал оригинал на слушателя исходного текста. Это может служить основанием для довольно значительных отклонений от формы и содержания оригинала. «Дозволено все, лишь бы передавался смысл..., а смысл передан в том случае, когда публика реагирует на дублированный фильм так же, как реагировала публика на оригинал, даже если ради этого придется заняться фантазированием» [Цит. по: Райс, 1978, с. 225]. К. Райс с ним согласна, утверждая, что при дубляже фильмов настолько важно добиться аналогичной реакции зрителей, что перевод «приобретает лишь вспомогательный характер: в этом крайнем случае он служит лишь

канвой для окончательной формулировки синхронного текста» [Там же. С. 225].

Резюмируя вышесказанное, К. Райс называет вещи, которые, по ее мнению, являются залогом успешного перевода аудиомедиального текста. Самым важным в этом процессе она видит учет условий неязыковой среды и степени участия дополнительных средств выражения [Приводится по: Райс, 1978].

Выбор способа перевода фильма в значительной степени способствует приему фильма исходного языка в целевой культуре. Методы зависят от различных факторов, таковых как история, традиция или перевод фильмов в данной стране.

Наше исследование посвящено анализу сегодняшней ситуации с переводом англоязычной игры слов, а также описывает характер трудностей перевода, с которыми можно столкнуться, на примере работ отечественных переводчиков с английскими и американскими фильмами, сериалами, мультфильмами и т.п. произведениями киноискусства.

Само понятие словесной игры/каламбура до сих пор считается «одной из наименее освещенных тем в западной и российской риторике» [Москвин, 2011, с. 35]. Исследователи придерживаются разных точек зрения относительно соотношения понятий «игра слов» и «каламбур». Большинство ученых ставит знак равенства между этими двумя понятиями, как, например В.В. Виноградов [Виноградов, 1971]; В.С. Виноградов [Виноградов, 1978]; В.И. Даль [Даль, 2015, Электронный ресурс]; Е.А. Земская [Земская, 1959]; В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина [Лопатин, Лопатина, 2011]; Д.Н. Ушаков [Ушаков, 2005]; А.А. Щербина [Щербина, 1958]; Е.Р. J. Corbett [Corbett, 1991], объясняя одно понятие через другое. Другие склонны дифференцировать словесную игру и каламбур, как, например, А.П. Московский, который разделяет их по сфере употребления: каламбур, в его представлении, это лингвистический термин, а игра слов – общеупотребительное выражение [Приводится по: Московский, 1968]. Мы же

разделяем точку зрения болгарских ученых С. Влахова и С. Флорина, которые считают каламбур видом игры слов [Влахов, Флорин, 1980] (см. также Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова [Антрушина, Афанасьева, Морозова, 2006]; Т.А. Буйницкая [Буйницкая, 1967]; С.С. Иванов [Иванов, 2009]).

Что касается самого определения каламбура, то довольно емкую формулировку дает В.З. Санников: «каламбур (фр. calembour) – литературный прием с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию» [Санников, 1995, с. 56]. Влахов С.И. и Флорин С.П. приводят более короткое определение: каламбуром называется «игра на несоответствии между привычным звучанием и непривычным значением» [Влахов, Флорин, 1980, с. 288].

В каламбуре либо два рядом стоящих слова при произношении дают третье, либо одно из слов имеет омоним или многозначно. Эффект каламбура, обычно комический (юмористический), заключается в контрасте между смыслом одинаково звучащих слов. При этом, чтобы производить впечатление, каламбур должен поражать еще неизвестным сопоставлением слов [Литературная энциклопедия, 1931, Электронный ресурс]. Самый распространенный вид каламбура – каламбур, основанный на многозначности слова. Второй по употребительности вид каламбура – обыгрывание сходства в звучании слов или словосочетаний (так называемая паронимазия). Следом идет каламбур, в котором производится изменение звучания существительных (нарицательных или собственных) с целью их переосмысления [Энциклопедия Кругосвет, Электронный ресурс].

Перевод шуток вообще не является простым делом, учитывая специфику, к примеру, американского или английского юмора: зачастую люди из других стран находят смешными вещи, над которыми русскому человеку и в голову бы не пришло посмеяться. Однако это вполне нормально, поскольку данные расхождения могут быть объяснены культурными различиями, различиями в

воспитании, системе образования, да и в целом разными менталитетами. Перевод игры слов – еще более сложная задача. Переводчику необходимо выполнить такой перевод, чтобы смешная англоязычная шутка, основанная на игре слов, была понятна и русскоязычному реципиенту. Более того, сделать это надо красиво, а не просто объяснить зрителю тот или иной каламбур: как говорил Ж. Вандриес, «это особое искусство, требующее специального внимания, как всякое искусство» [Приводится по: Колесников, 1971, с. 81].

В нашей работе подавляющее большинство русскоязычных соответствий англоязычной словесной игры совпадает со следующей классификацией (см. таблицу 2).

Таблица 2 – Классификация способов передачи англоязычной словесной игры из аудиомедиаальных текстов на русский язык

Адекватная передача	Неадекватная передача
Идентичный образ	Буквальный перевод с опущением игры слов
Замена образа с сохранением игры слов	Буквальный перевод с искажением смысла
Частичная компенсация	Замена образа с утратой игры слов

Употребление каламбуров в речи украшает ее, привлекает внимание слушателя, делает общение ярким и запоминающимся. Каламбуры используются повсюду: в литературе, в заголовках газет, в рекламе, в названиях сюжетов новостей, в сериалах, фильмах и т. д. Каламбур представляет собой очень интересное явление: в нем содержится информация о стране, отражаются элементы быта и художественной культуры.

Ученые подчеркивают роль перевода как важнейшего средства межкультурной коммуникации, призванной обеспечить взаимопонимание в области культур [Нелюбин, Хухуни, 2006, с. 314–315]. В связи с этим к

переводчикам нередко относятся как к «культурным посредникам» (“cultural mediators”) [Bochner, 1981, с. 12]. Г. Вермеер называет их “bicultural” [Vermeer, 1978, с. 99–102], у других исследователей прослеживается аналогичное отношение: “cultural operators” [Hewson, Martin, 1991, с. 160–161], “cross-cultural specialists” [Snell-Hornby, 1992, с. 101]. Это говорит о глубокой и сложной природе перевода, в процессе которого порой нельзя просто использовать соответствие слов и выражений, которые даны в словаре. Здесь уместно вспомнить высказывание К.И. Чуковского о том, что «было бы нелепо переводить буква в букву английскую пословицу» [Цит. по: Кузьмин, 1976, с. 47]. В таком случае переводчик должен прибегать к трансформационному переводу, который представляет собой преобразование внутренней формы слова или словосочетания или же ее полную замену для адекватной передачи содержания высказывания. Умение грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществить необходимые переводческие трансформации и позволяет достичь адекватности в переводе.

Согласно Толковому переводоведческому словарю Л.Л. Нелюбина, перевод можно определить как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке [Нелюбин, 2003, с. 138]. Для оценки качества перевода служат категории адекватности и эквивалентности. Трудно переоценить необходимость учета данных понятий при переводе такой тонкой и непростой вещи, как иностранная игра слов, ведь малейшая неточность или небрежность со стороны переводчика может разрушить весь замысел автора, а также просто сведет на нет юмор игры слов.

Вышеназванные категории можно назвать центральными в теории перевода. Исследователи, правда, называют и другие подобные термины, к примеру «полноценный перевод» (А.В. Федоров), «реалистичный перевод» (И.А. Кашкин) [Цит. по: Хухуни, Валуйцева, 2010, с. 246]. Мы считаем, что это приводит лишь к дублированию понятий и терминологической путанице.

Лингвисты трактуют понятия «эквивалентность» и «адекватность» весьма неоднозначно. К примеру, в статье Р.О. Левицкого «О принципе функциональной адекватности перевода» термин «адекватность» в ряде случаев оказывается взаимозаменяемым с термином «эквивалентность» (так, например, выдвигаемое Дж. Кэтфордом понятие переводческой эквивалентности – *translation equivalence* – трактуется в этой статье как «адекватность перевода» [Цит. по: Швейцер, 1988, с. 92]). Но большинство исследователей все же различают данные категории, при этом говоря об их близости. Свое мнение по поводу интересующих нас понятий высказывали такие ученые, как М.Я. Блох [Блох, 2003]; В.С. Виноградов [Виноградов, 2001]; В.Н. Комиссаров [Комиссаров, 2004]; Л.Л. Нелюбин [Нелюбин, 2003]; В.С. Сдобников [Сдобников, 2007]; А.Д. Швейцер [1988] и др. Ниже мы рассмотрим, что же они вкладывали в каждое из двух понятий.

1.2. Понятие адекватности в теории перевода

В Толковом переводоведческом словаре Л.Л. Нелюбина имеется 14 определений понятия «адекватный перевод», и в первом из них рядом со словом «адекватный» ставится прилагательное «полноценный»: «адекватный и *полноценный* перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод» [Нелюбин, 2003, с. 14].

А.В Федоров также считает близкими понятия полноценности и адекватности перевода, давая следующее определение: «полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. Полноценность перевода состоит в передаче специфического для подлинника

соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей последней (если это возможно по языковым условиям) или создания функциональных соответствий этим особенностям. Это предполагает использование таких языковых средств, которые, часто и не совпадая по своему формальному характеру с элементами подлинника, выполняли бы аналогичную смысловую и художественную функцию в системе целого» [Федоров, 2002, с. 173–174]. Аналогично рассуждает и Р.К. Миньяр-Белоручев, который называет адекватный перевод «целью художественного перевода», а именно «воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка» [Миньяр-Белоручев, 1999, электронный ресурс].

Ф.Д. Батюшков называл стремление к адекватности единственным принципом художественного перевода. В своей статье «Задачи художественных переводов» он указывает на ряд требований, которые должен соблюдать переводчик для ее достижения: точная передача смысла, максимально близкое воспроизведение стиля, сохранение особенностей языка автора без нарушений норм родного языка и соблюдение внешней эмоциональности художественной речи [Батюшков, 1920, с. 10–12].

А.А. Смирнов признает адекватным перевод, «в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности [путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов (подстановок)] всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и т.п.; последние должны рассматриваться однако не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта» [Смирнов, 1934, Электронный ресурс]. Автор также подчеркивает роль межкультурной адаптации (см. Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева [Хухуни, Валуйцева, 2003]) в достижении адекватного перевода: «менее всего может быть достигнута адекватность одной лишь прямой, дословной точностью. Очень часто необходимо бывает «транспонировать», или вносить

известную поправку на разницу между национальным языком, эпохой, местными условиями, уровнем культуры, литературой, традицией и вообще социальной средой, с одной стороны, автора, с другой, – переводчика и его читателей» [Там же]. Упоминает он и о неприемлимости буквальной передачи словесной игры: «плох и неверен тот перевод, в котором изящная шутка при дословном переводе становится тяжеловесной, острая игра слов – натянутой» [Там же].

А.Д. Швейцер видит область понятия адекватности в ее связи «с условиями межъязыкового коммуникативного акта с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации. <...> Адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям» [Швейцер, 1988, с. 95]. С ним согласны М.Я. Блох, трактующий адекватность как «соответствие перевода своей коммуникационной цели» [Блох, 2003, с. 7] и Н.К. Гарбовский, считающий категорию адекватности главным образом характеристикой степени соответствия текста перевода ожиданиям участников коммуникации [Цит. по: Раренко, 2010, с. 9]. Того же мнения и И.С. Алексеева, дающая определение адекватности как «соответствие переведенного текста цели перевода» [Алексеева, 2004, с. 128]. Н.К. Гарбовскому также принадлежит мнение о появлении термина «адекватность» в лингвистике: он считает, что оно «перекочевало в теорию перевода из теории познания, где термином «адекватное» обозначается верное воспроизведение в представлениях, понятиях и суждениях объективных связей и отношений действительности. <...> Расшифровка определения «верный» через синонимы соразмерный, соответствующий, правильный, точный мало что может добавить знанию о том, каким должен быть текст перевода по сравнению с текстом оригинала» [Гарбовский, Гуревич, Костикова, Полубиченко, 2003, с. 69]. Таким образом, неопределенность слова «точный» и поспособствовала поискам нового слова для определения основного искомого качества перевода [Александрова, 2012,

Электронный ресурс].

Но есть и иные точки зрения. По мнению В.Н. Комиссарова, «хорошим» или «правильным» признается только эквивалентный перевод [Комиссаров, 2004, с. 117] и «оценочная трактовка эквивалентности делает излишним употребление термина адекватность» [Там же. С. 117]. Мы же согласимся с Н.К. Гарбовским, считающим сосуществование категории адекватности с категорией эквивалентности не только допустимым, но и целесообразным. Однако для того, чтобы они могли существовать в пределах одной теории, следует четко разграничить их понятийные области. Рассмотрим понятие «эквивалентность» ниже.

1.3. Понятие эквивалентности в теории перевода

П.М. Топер, отмечая разнообразие мнений о том, когда и откуда вошел в теорию термин «эквивалент», пишет: «Но, кажется, можно считать установленным, что впервые термин «эквивалент» стал употребляться в современном переводоведении по отношению к машинному переводу, а к переводу «человеческому» его предложил Р. Якобсон в статье «О лингвистических аспектах перевода» (1959)» [Топер, 2000, с. 176].

Л.Л. Нелюбин дает определение эквивалентного перевода со ссылкой на адекватный: «Эквивалентный перевод – перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. *См. адекватный перевод*» [Нелюбин, 2003, с. 254–255].

А.Д. Швейцер говорит об ориентации понятия «эквивалентность» на соответствие создаваемого в итоге межкультурной коммуникации текста определенным параметрам оригинала, т.е. у него эквивалентность отвечает на вопрос соответствия конечного текста исходному. Также он призывает не забывать важнейшего для теории перевода положения о примате эквивалентности текста над эквивалентностью его сегментов. Эта

закономерность выступает наиболее рельефно в тех случаях, когда коммуникативная установка отправителя выдвигает на первый план не референтную функцию текста, а другую – скажем, металингвистическую или «поэтическую». Именно поэтому на уровне эквивалентности словесных знаков невозможен перевод каламбура [Швейцер, 1988, с. 94].

М.Я. Блох движется в том же ключе – в его определении «эквивалентность есть максимально структурно-фундаментальное подобие перевода оригиналу» [Блох, 2003, с. 7]. Также считает и В.Н. Комиссаров, который понимает эквивалентность как смысловую общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи (но не текстов – прим. наше) [Цит. по: Швейцер, 1988, с. 92]. Он также разработал теорию уровней эквивалентности на том основании, что степень близости между оригиналом и переводом является величиной переменной. Исследователь выделял пять уровней эквивалентности (от самого низкого к самому высокому): 1. уровень цели коммуникации; 2. уровень описания ситуации; 3. уровень высказывания; 4. уровень сообщения; 5. уровень языковых знаков [Комиссаров, 1990].

По мнению Я.И. Рецкера, «эквивалентом» следует считать постоянное и равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста. Употребляя термин «соответствие», данный исследователь говорит о семантических соответствиях между лексическими единицами. При этом «эквивалент» понимается как постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста [Рецкер, 1974, с. 10–11]. Л.С. Бархударов отмечает, что случаи полного совпадения соответствия лексических единиц разных языков во всем объеме их значения относительно редки [Бархударов, 1975, с. 74].

Р.К. Миньяр-Белоручев и В.С. Виноградов в своих работах ставят знак равенства между понятиями «эквивалентность» и «соответствие» [Приводится по: Александрова, 2012, Электронный ресурс].

Ю. Найда выделяет два типа эквивалентности: формальную и

динамическую. Формальная эквивалентность ориентирована в первую очередь на структуру исходного текста и на максимально возможно точное воспроизведение плана содержания. Однако такое понятие вносит искажения в смысл сообщения и приводит к его неправильному восприятию. В связи с этим переводы такого типа зачастую изобилуют сносками, с помощью которых и достигается максимальное приближение к структуре оригинального текста. Динамическая же эквивалентность определяется как «качество перевода, при котором смысловое содержание оригинала передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция (response) рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов» [Nida, Taber, 1982, с. 202]. По сути, это и есть адекватность перевода. Не случайно в дальнейшем Ю. Найда отказался от термина динамическая эквивалентность, заменив его термином функциональная эквивалентность [Ваард де, Найда, 1998].

Похожие идеи можно наблюдать и у Ю.В. Ванникова. Однако у него это называется адекватностью: он предлагает различать семантико-стилистическую адекватность, которая определяется «через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала» и функциональную (прагматическую, функционально-прагматическую), которая «выводится из оценки соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией отправителя сообщения, реализованной в тексте оригинала» [Ванников, 1988, с. 34–37].

Это еще раз подчеркивают неустойчивость употребления интересующих нас терминов в переводоведении. Ниже мы рассмотрим проблему соотношения данных понятий.

1.4. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Как мы уже заметили, вышеупомянутые термины издавна употребляются исследователями, однако трактовка их соотношения часто различается.

В.С. Виноградов не очень ясно разграничивал сферы использования терминов: у него «в широком плане эквивалентность понимается как нечто равноценное, равнозначное чему-либо, адекватность – как нечто вполне равное, а тождество – как нечто обладающее полным совпадением, сходством с чем-либо» [Виноградов, 2001, с. 18].

Согласно К. Райс и Г. Вермееру, эквивалентность – это особый случай адекватности (адекватность при функциональной константе исходного и конечного текстов) [Цит. по: Швейцер, 1988, с. 93]. Эквивалентность у них – это функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала, частный случай осуществления цели перевода, не обеспечивающий ее успешности. Успех же перевода определяет адекватность, которую авторы понимают как правильный выбор способа перевода, то есть как параметр процесса перевода [Александрова, 2012, Электронный ресурс]. Таким образом, они отводят понятию эквивалентности подчиненное место. Такого же мнения придерживается и В.В. Сдобников [Сдобников, 2006, с. 209].

В.Н. Комиссаров разграничивает понятия «эквивалентности» и «адекватности» перевода, отмечая, что «в ряде случаев для успеха межкультурной коммуникации достижение максимальной эквивалентности оказывается необязательным, а иногда даже нежелательным». По его мнению, «это вызвало необходимость во введении оценочного термина «адекватность перевода», обозначающего соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межкультурной коммуникации. В соответствии со значениями терминов «эквивалентность» и «адекватность» адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но эквивалентный перевод может и не быть адекватным» [Комиссаров, 2002, с. 113].

Довольно подробное описание возможных случаев сочетания эквивалентности и адекватности предлагает В.В. Сдобников (4 варианта):

1. Перевод может быть адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста. Однако такое возможно не во всех видах текстов,

чаще всего указанное сочетание адекватности и эквивалентности достигается при переводе специальных текстов: научно-технических, экономических, юридических и т.п.

2. Перевод может быть адекватным, но не эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста. Лингвистическая близость между текстами оригинала и перевода минимальна. Подобный случай характерен для художественного и особенно поэтического перевода.

3. Перевод может быть эквивалентным, но не адекватным. Такое случается, когда переводчик, в погоне за точностью перевода, упускает смысл переводимого текста, не понимая коммуникативную интенцию автора.

4. Перевод может быть неэквивалентным и неадекватным. Чаще всего подобное встречается в специальных видах перевода (например, в научно-техническом), когда переводчик в силу своей языковой некомпетентности или незнания предмета речи допускает неточности, искажения содержания, из-за которых информация передается в измененном виде. Причем, отсутствие эквивалентности проявляется при сопоставлении отдельных сегментов (предложений) текстов оригинала и перевода. Естественно, от этого страдает и адекватность перевода, поскольку задача полной и точной передачи информации в переводе не выполняется [Сдобников, 2007, Электронный ресурс].

Таким образом, первые два случая рассматриваются В.В. Сдобниковым как примеры качественных переводов, а два последних – как некачественные [Там же].

А.Д. Швейцер считал, что обе категории имеют оценочный и нормативный характер, и главное их различие в том, что эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие текста перевода определенным параметрам оригинала, в то время как адекватность связана с условиями протекания межкультурного коммуникативного акта. Также в его рассуждениях нам видится важным замечание о критерии адекватности: любое

отступление от эквивалентности должно быть продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика [Швейцер, 1988, с. 96].

Интересный подход предлагают И.И. Валуйцева и Г.Т. Хухуни, определяя соотношения эквивалентности и адекватности с помощью понятий «межъязыковая трансформация» (собственно лингвистический аспект перевода) и «межкультурная адаптация» (лингвокультурный аспект перевода) соответственно. Также отмечается, что эквивалентность является более стабильной категорией, в отличие от «подвижной» адекватности, определяющейся отношением к переводу со стороны реципиентов (и имеющей тенденцию меняться с течением времени) [Приводится по: Валуйцева, Хухуни, 2010].

Обобщим вышесказанное. Термины «эквивалентность» и «адекватность» являются основополагающими категориями переводоведения. Категория адекватности ориентирована на реципиента текста перевода и связана с возможной переводческой адаптацией текста оригинала ради донесения замыслов автора, тогда как эквивалентность является характеристикой степени соответствия текста перевода тексту оригинала.

Выводы по первой главе

Перевод фильмов и сериалов имеет свою специфику, обусловленную сразу несколькими факторами. Прежде всего, он обладает одновременно признаками письменного и устного перевода. Обычно переозвучивание фильма осуществляется по заранее написанному сценарию, однако все диалоги при этом должны сохранять стилистику устной речи.

Сценарии можно отнести к четвертому типу текстов – аудиомедиаальным (текстам, поступающим к получателю в устной форме).

В фильмах, особенно в комедиях, часто встречаются шутки, основанные на игре слов. Межъязыковая передача этого приема представляет значительные

трудности для переводчика, поскольку перед ним стоит непростая задача: сделать смешную англоязычную шутку, основанную на игре слов английских слов, понятной русскоязычному зрителю.

Основным инструментом оценки качества перевода в переводоведении служат понятия адекватности и эквивалентности. Трудно переоценить необходимость учета данных понятий при переводе такой тонкой и непростой вещи, как иностранная игра слов, ведь малейшая неточность или небрежность со стороны переводчика может разрушить весь замысел автора, а также просто сведет на нет юмор игры слов.

Под эквивалентностью художественного перевода мы понимаем максимально возможную лингвистическую близость текста перевода тексту оригинала, под адекватностью художественного перевода – воссоздание речевого воздействия на получателя сообщения оригинала в тексте перевода.

Глава 2. Словесная игра в англоязычных телесериалах и телешоу и ее межъязыковая передача

Перевод игры слов – довольно узкий аспект теории перевода, однако свое мнение о нем высказывали такие ученые, как Л.С. Бархударов [Бархударов, 1975], В.Н. Комиссаров [Комиссаров, 1990], Н.М. Любимов [Любимов, 1982], Я.И. Рецкер [Рецкер, 1974], А.В. Федоров [Федоров, 2002] и др. Большинство из них считает, что каламбур исходного языка (ИЯ) должен быть обязательно передан каламбуром языка перевода (ПЯ). Лингвисты негативно относятся даже к сноскам и примечаниям при переводе каламбура, поскольку они разрушают целостность авторского текста [Джанумов, 1997, с. 10–13]. Здесь уместно вспомнить известную фразу Н. Галь о том, что подстрочное примечание «непереводимая игра слов» – «это расписка переводчика в собственном бессилии» [Галь, 2001, с. 17]. Но как же следует переводить данный прием? Многие ученые сходятся во мнении, что в случае отсутствия прямого соответствия (что случается крайне редко в силу отсутствия сходства во внутрилингвистических отношениях между словами ИЯ и ПЯ), переводчику следует достигать аналогичного коммуникативного эффекта другими единицами [Джанумов, 1997, с. 14].

Таким образом, перевод исследуемого нами приема представляется занятием творческим, но при этом с определенными ограничениями. Невозможность применить описательный перевод и сноски, жесткие временные рамки (реплика персонажа на ПЯ должна длиться столько же, сколько и на ИЯ), непосредственная привязка перевода к происходящему на экране – все это необходимо учитывать, чтобы получить адекватный перевод словесной игры в фильме или сериале.

В этой главе представлен анализ перевода словесной игры из таких известных современных сериалов, как «Теория большого взрыва», «Клиника», «Друзья», «Секс в большом городе», «Симпсоны», «Дживс и Вустер», «Офис»

и др.

2.1. Идентичный образ

Рассмотрим примеры межъязыковой передачи словесной игры, где перевод был выполнен с помощью подбора идентичного образа. Возможность применить данный способ предоставляется нечасто в силу отсутствия сходства во внутрилингвистических отношениях между словами ИЯ и ПЯ. Однако, к счастью для переводчиков, такие случаи встречаются. Ниже мы подобрали примеры подобных случаев из англоязычных сериалов.

«Полицейский отряд!» (“Police Squad!”) – комедийный телесериал 1982 года, сделанный в виде пародии на полицейские драмы и содержащий большое количество визуальных гэгов (visual puns), основанных на игре слов. Всего было показано шесть эпизодов, после чего сериал сняли с эфира. Однако благодаря многочисленным просьбам зрителей, в 1988 году вышел фильм «Голый пистолет» (“Naked Gun”), а за ним еще два сиквела, в которых было использовано много шуток из оригинального сериала. Рассмотренный нами перевод был выполнен А. Марченко [Перевод: авторский одnogолосый, Электронный ресурс] во времена расцвета авторского перевода в нашей стране – 90-е гг. прошлого века.

Главный герой – детектив Френк Дребин, роль которого исполнил Лесли Нильсен, представляет собой стереотипный образ серьезного и прямолинейного полицейского, который не остановится ни перед чем ради раскрытия очередного дела. Суровый и невозмутимый, он беспощаден к преступникам, однако часто создает себе и другим лишние трудности, попадает в комичные ситуации, из которых выходит, не моргнув глазом.

Один из основных юмористических приемов сериала – так называемые визуальные гэги, которые заключаются в буквальной реализации метафоры или каламбура на экране [Приводится по: Visual Pun – TV tropes, Электронный ресурс], своего рода экранизированная игра слов. Впервые подобные приемы

начали применяться в кино Маком Сеннетом в начале 1910-х. На его студиях существовала специальная группа людей, в обязанности которых входило придумывать гэги (их называли «гэгмены») [Комаров, 1965, с. 143; Трауберг, 1983, с. 54–73] В данном случае переводчик загнан в рамки того образа, который видит зритель: к визуальной составляющей такой игры слов не получится подобрать совершенно новый, другой эквивалент ПЯ. Переводчику придется очень постараться, чтобы перевод на ПЯ был адекватным и замена, предложенная им, не противоречила тому, что происходит на экране.

Рассмотрим несколько эпизодов, где встречается такая игра слов, и к которым были удачно подобраны русские эквиваленты.

В одной из таких сцен детектив Френк Дреббин заходит в бар, и зрители наблюдают следующую сцену:

Bartender: What'll it be?

Drebbin: Screwdriver.

(The bartender produces a long screwdriver from behind the bar. Drebbin uses it to jack up the seat of his barstool and hands the screwdriver back to the bartender.)

Bartender: Anything to drink?

Drebbin: No, thank you [Сценарий серии “Ring of Fear (A Dangerous Assignment)”, Электронный ресурс].

Игра слов здесь базируется на полисемии слова “screwdriver” – оно может означать как инструмент «отвертка», так и коктейль с одноименным названием [Статья о коктейлях «Отвертки (Screw)», Электронный ресурс]. Также свою роль играет эффект неожиданности – на вопрос бармена “What'll it be?” персонаж отвечает “Screwdriver”, зритель понимает, что речь пойдет именно о напитке. Однако после этого бармен передает детективу настоящую отвертку, которую тот использует, чтобы сделать повыше табурет у стойки, что вызывает у зрителя улыбку.

К счастью для переводчика, выполнить адекватный перевод представленной игры слов не составляет труда, т.к. в русском языке есть

полноценный эквивалент полисемии английского слова “screwdriver” (коктейль «отвертка» и одноименный инструмент):

Бармен: Что вам?

Дребин: Отвертку.

(Бармен дает Дребину настоящую отвертку, тот с ее помощью поднимает стул повыше и отдает отвертку обратно)

Бармен: Что-нибудь выпьете?

Дребин: Нет, спасибо [Перевод: авторский одноголосый, Электронный ресурс].

Перед нами один из редких случаев, когда подбор идентичного образа не составляет труда и буквальный перевод оказывается наиболее адекватным способом передачи игры слов, что является, конечно, исключением из правил. Не часто встречается слово, которое многозначно как в ИЯ, так и ПЯ, и его значения совпадают в обоих языках.

Следующая сцена также является буквально реализованной метафорой, где с целью создания комичного эффекта переносное значение подменяется прямым. На экране зритель видит перестрелку, в которой участвуют Дребин и его начальник, который произносит: “I’m going over there and try to get behind him. Cover me!” [Сценарий серии “The Butler Did It (A Bird in the Hand)”, Электронный сценарий] Услышав это, Дребин достает откуда-то плед и бережно укрывает им своего начальника. Глагол “to cover” многозначен, сценаристы совместили в этой сцене два из них. Прямое – «накрывать, укрывать» и переносное «прикрывать, держать под прицелом». В русском языке эта многозначность полностью эквивалентна оригиналу:

Хокен: Я попробую туда, Фрэнк, прикрой меня [Перевод: авторский одноголосый, Электронный ресурс].

Такого же типа игра слов встречается и в эпизоде, когда детективу Дребину и его начальнику Хокену надо было найти кассету в бардачке машины, но им пришлось сначала вытащить оттуда кучу перчаток, поскольку

бардачок в английском языке имеет название “glove compartment” («перчаточный ящик»), чем и воспользовались сценаристы.

Drebin: You still got that tape that Norberg gave you for Christmas?

Hocken: Yeah, it's in the glove compartment [Сценарий серии “The Butler Did It (A Bird in the Hand)”, Электронный сценарий].

Переводчик подобрал эквивалент «отделение для перчаток», что вполне соответствует визуальной составляющей игры слов:

Дребин: У тебя есть кассета, которую Норберг тебе подарил на Рождество?

Хокен: Да, она в отделении для перчаток [Перевод: авторский одноголосый, Электронный ресурс].

Сериал насыщен такого вида словесной игрой, в которой слова принимают совершенно неожиданное значение, что вызывает у зрителя соответствующую реакцию. В представленном ниже отрывке Дребин ведет допрос подозреваемого, который утверждает, что никогда не был в клубе «Фламинго», но у Дребина есть улика – коробок спичек с логотипом клуба из его куртки, и он просит объяснить это:

Drebin: Then, explain this to me.

(Drebin Throws the matches on the desk in front of casales. Casales picks them up.)

Casales: Well, you take this little stick out with the sulphur on the end and you rub it on the edges and it makes fire [Сценарий серии “Revenge and Remorse (The Guilty Alibi)”, Электронный ресурс].

Подозреваемый решает пошутить и воспринимает вопрос детектива чересчур буквально, и начинает объяснять ему, как пользоваться коробком и спичками:

Дребин: Тогда объясни мне, пожалуйста, вот это.

(Достаёт коробок и бросает его на стол перед подозреваемым. Прим. наше)

Казалес: Ну, достаешь одну маленькую картонную палочку с серной головкой на конце и трешь об этот чиркалек, и она загорается [Перевод: авторский одnogолосый, Электронный ресурс].

В следующем отрывке присутствует игра слов, которая также весьма удачно переводится на русский язык. Детектив Дреббин работает под прикрытием, внедрившись в банду нечестных на руку спортивных менеджеров, и во время игры в карты у них разгорается спор:

Cooper: Not so fast, Kelly. Straight beats a full house.

Drebbin: No it doesn't. Straight beats three of a kind. Full house beats a straight.

Player #1: Can a flush beat a straight?

Player #2: A straight flush beats everything.

Drebbin: Not a royal flush.

Cooper: Does a flush beat a full house?

Player #2: Regular flush, or a straight flush?

Player #1: A flush beats a straight.

Drebbin: I've played a lot of poker. A full house beats a straight.

Cooper: Maybe so, Kelly. But four of us beats one of you [Сценарий серии “Ring of Fear (A Dangerous Assignment)”, Электронный ресурс].

Глагол “to beat” имеет около 15 значений, из которых для игры слов в этом эпизоде используются два: «побеждать, побивать», выражение, которое используется в карточных играх, означающее превосходство одной комбинации карт над другой, и основное значение «бить, колотить». В русском языке глагол «бить» также многозначен, и в двух представленных выше значениях является полным эквивалентом оригиналу:

Купер: Не спеши, Келли. Стрит бьет фулхаус.

Дреббин: Нет, стрит бьет три одинаковые, а фулхаус бьет стрит.

Игрок №1: А флэш бьет стрит?

Игрок №2: Флэш-стрит бьет все.

Дребин: Кроме роял флэша.

Купер: А флэш бьет фулхаус?

Игрок №2: Обычный флэш, или флэш стрит.

Игрок №1: Флэш бьет стрит.

Дребин: Я много играл в покер. Фулхаус бьет стрит.

Купер: Возможно, Келли. Но мы вчетвером бьем тебя одного [Перевод: авторский одноголосый, Электронный ресурс].

Данный отрывок изобилует карточными терминами, однако их значения не являются важными для понимания сцены. Акцент делается на два плана слова «бить», которые одинаково функционируют в обоих языках, делая возможным передачу адекватную словесной игры с помощью подбора идентичного образа.

Сериал наполнен подобными примерами игры слов, как на полисемии, так и на схожести в звучании. В одном из эпизодов детектив Дребин, в очередной раз работая под прикрытием, получает предложение заработать немного наличных:

Veronica: How would you like to make a little extra cash?

Drebin: What do I have to do?

Veronica: Just a little errand. Pick up my car, tomorrow morning. It's down at the docks.

Drebin (voice over): When I got to the docs, everything was in order as Veronica had said [Сценарий серии “Testimony of Evil (Dead Men Don't Laugh)”, Электронный ресурс].

Для разъяснения ситуации необходим контекст: Дребина попросили забрать машину, которая находится у доков (портовое сооружение), он же приезжает в больницу, разговаривает с врачами, откуда в итоге и забирает машину. В основе визуальной игры слов – омофоны “dock” («док») и “doc” (сокр. от «доктор»), которые являются таковыми и в русском языке (более того, у нас эти слова еще и пишутся одинаково). Поэтому в русском переводе был

использован образ, идентичный оригиналу, и до зрителя игра слов дошла в полном объеме:

Вероника: Хотел бы заработать немного лишних наличных?

Дребин: А что я должен делать?

Вероника: Немного, все очень просто. Завтра утром надо забрать мою машину, она стоит у доков.

Дребин: Когда я приехал к докам, все было в полной готовности, как и говорила Вероника [Перевод: авторский одноголосый, Электронный ресурс].

«Симпсоны» (англ. The Simpsons) – культовый, известный более чем в ста странах [Die Simpsons in Afrika, Электронный ресурс], самый длинный мультсериал в истории американского телевидения, длящийся 26 сезонов (на момент написания нашей работы он был продлен до 27 [Страница сериала на IMDb, Электронный ресурс]). Первые серии мультсериала были показаны в 1989 году на канале FOX.

Это насыщенное сатирой шоу высмеивает многие клише и стереотипы, в частности – стиль жизни «среднестатистического американца», а также особенности мировых культур в целом. Также сериал не стесняется затрагивать такие неоднозначные вопросы, как политика и религия.

Журнал Time в 1998 году назвал «Симпсонов» лучшим телевизионным сериалом XX века. В 2007 году в США прошла премьера полнометражного мультфильма с героями сериала, «The Simpsons Movie», в том же году он появился и на наших экранах под названием «Симпсоны в кино» [Приводится по: The Simpsons – Wikipedia, the free encyclopedia, Электронный ресурс].

Мультсериал изобилует всевозможными стилистическими богатствами языка, в том числе в нем неоднократно встречаются различные виды игры слов. Рассмотрим случаи игры слов, которые получили перевод с помощью подбора идентичного образа.

В сериале есть «фирменный» тип шуток, основанных на игре слов, которые повторяются из серии в серию. Сын главного героя сериала

периодически звонит в бар, и просит хозяина бара позвать к телефону несуществующего человека с каламбурной фамилией. Бармен каждый раз не замечает подвоха и выполняет просьбу, что вызывает смех у посетителей бара. Подобные эпизоды представляются трудными для перевода – как мы уже успели заметить, в таких случаях переводчику приходится работать творчески, т.е. подбирать новый эквивалент.

Однако для одного такого эпизода был подобран идентичный образ, поскольку основанием для него служит слово с полным эквивалентом в ПЯ.

Moe: Moe's Tavern.

Bart: Hello, is Al there?

Moe: Al?

Bart: Yes, Al. Last name: Coholic.

Moe: Let me check... [Calls] Phone call for Al. Al Coholic. Is there an Al Coholic here?

[Bar patrons laugh] [List of Simpsons Prank Calls, Электронный ресурс]

Выдуманное имя “Al Coholic”, как нетрудно догадаться, звучит так же, как и слово “alcoholic” («алкоголик»). Перед нами один из тех немногочисленных случаев, когда игра слов ИЯ адекватно передается на языке ПЯ через идентичный образ:

Mo: Таверна Мо.

Барт: Привет, Ал там?

Mo: Ал?

Барт: Да, Ал. Фамилия – Коголик.

Mo: Проверю. Звонят Алу, Алу Коголику. Здесь есть Ал Коголик? [Симпсоны (сезон 1 эпизод 13), Электронный ресурс]

Еще один характерный для данного сериала тип словесной игры – постепенное раскрытие настоящего смысла слова, что приводит к комичному результату. В одной из серий, отец главного героя, находящийся в доме престарелых, становится победителем конкурса талантов. Ему вручают сер-

тификат, в котором указан его приз:

Abe: Wow, a free auto!

Man: Keep reading.

Abe: Free AUTOPSY! [Сценарий серии “Tennis the Menace”, Электронный ресурс]

Эйб случайно загородил пальцем три последние буквы слова “autopsy” («аутопсия», «вскрытие»), отчего ему показалось, что в сертификате написано, что он выиграл автомобиль (“Wow, a free *auto*!”). В английском языке слово “auto” и начало слова “autopsy” звучат и пишутся одинаково, что и послужило основой для каламбура. В русском же языке эти слова имеют отличное друг от друга написание. Однако на экране зритель ясно видит именно эти два слова, и у переводчика нет возможности подобрать другой эквивалент, поэтому ему лишь остается перевести те слова, которые появляются на экране:

Эйб: Вау, бесплатное авто!

Ведущий: Читайте дальше.

Эйб: Бесплатная аутопсия! [Симпсоны: Теннис Угроза, 12 сезон 12 серия, Электронный ресурс]

«Шоу Али Джи» (англ. Da Ali G Show) – телепередача британского комика Саша Барона Коэна, выходившая в Великобритании и США в начале 2000-х. В России она стала известна благодаря каналу MTV.

В своей передаче Саша Барон Коэн предстает в трех образах: Али Джи, Борат и Бруно. Эти персонажи берут интервью у людей, часто очень известных, которые не знают, что они находятся в комедийном шоу. При этом интервью сопровождается крайне резкими и провокационными заявлениями ведущего, что непременно ставит в тупик гостей передачи.

Саша Барон Коэн также выпустил три полнометражных фильма, каждый из которых был посвящен одному из трех персонажей передачи: «Али Джи в парламенте» (2002), «Борат» (2006) и «Бруно» (2009).

В одном из эпизодов передачи Али Джи поднимает тему медицинской

этики, и речь заходит об эвтаназии:

Ali G: Let's talk about doctors, does they have the right to end old people's lives?

Guest 1: That's euthanasia.

Ali G: Why is it the responsibility of the *youth in Asia* for killing somebody else. Surely it is between that patient and the doctor.

Guest 1: Euthanasia is the term that used when you are killing, it's a nice word for killing.

Ali G: Well whatever, you are saying that it's mainly Asian youth that is...

Guest 1: No no no no no.

Ali G: Does you think that they are responsible for this? You don't also agree with him?

Guest 2: Who is responsible for what?

Ali G: The youth in Asia.

Guest 2: I think we are getting confused here. "Euthanasia" comes from a Greek word for "death" [Ali-G Euthanasia, Электронный ресурс].

Как можно заметить, ведущий перепутал слово "euthanasia" («эвтаназия») со словосочетанием "youth in Asia" («молодежь Азии»), которые практически полностью созвучны. На этом «непонимании» основан довольно продолжительный диалог, который так и не привел к взаимопониманию двух сторон. На российском телевидении передача выходила на канале MTV, а, как мы убедились при подготовке материала, переводы данного канала получаются весьма удачными: эквиваленты оригинальной игре слов подбираются с достаточной степенью адекватности. Этот диалог также получил вполне адекватный перевод:

Али Джи: А вот давайте поговорим вот о чем. Врачи, имеют ли они право старикам помогать умереть?

Гость 1: Это вообще-то называется эвтаназия.

Али Джи: Слушайте, я вот сейчас не понял, что опять валят на всех этих

людей из Азии, они что, убивают кого-то, это же врачи убивают, причем здесь Азия, я не понял.

Гость 1: Нет, эвтаназия – это термин, когда врач помогает уйти больному из жизни, фактически, такое мягкое определение убийства, понимаете?

Али Джи: Не-не, вы только что сказали, что это делают из Азии.

Гость 1: Нет, я сказал эвтаназия.

Али Джи: То есть вы что, тоже думаете, что такие азиаты виноваты, да? Или вы не согласны с ним?

Гость 2: Кто виноват, в чем?

Али Джи: Ну, эти, из Азии.

Гость 2: Слушайте, вы ничего не понимаете. Эвтаназия происходит от греческого слова, означающего «смерть» [Эпизод телешоу “Da Ali G Show”, 3 сезон, 5 серия “Jah”, Электронный ресурс].

В силу отсутствия в ПЯ эквивалентной паронимии, которая имеется в паре “euthanasia” – “youth in Asia”, переводчик обратился к той части, которая в ПЯ у этой пары совпадает (-азия и Азия), сделав ее ядром каламбура. В результате у переводчика получилось практически без потерь через идентичный образ донести до зрителя комичный смысл диалога, причем сделано это было в характерной стилистической манере оригинала, что является несомненным плюсом в достижении адекватности перевода.

«C.S.I.: Место преступления Майами» (англ. CSI: Miami) – американский телесериал, выходивший с 2002 по 2012 год. У сериала есть характерная черта – в начале каждого эпизода, группа криминалистов прибывает на место преступления, и руководитель группы, комментируя какую-то подробность происшествия, произносит реплику со словесной игрой. Рассмотрим подобную сцену и подобранный к ней русский эквивалент.

В одном эпизоде криминалисты выясняют, что жертва убийцы посещала клуб быстрых свиданий, и руководитель группы криминалистов Горацио не смог удержаться от каламбура:

Frank: They call it speed dating. Only cause our victim had 15 dates.

Horatio: You know what they say Frank... Speed kills [CSI Miami s03e08 Episode Script, Электронный ресурс].

Основой для игры слов здесь послужило объединение словосочетаний. Горацио, узнав про “speed dating” (дословно «*скоростные свидания*»), которые посещала жертва, в шутку решил «объяснить» убийство фразой “speed kills” – «*скорость убивает*» (выражение, предостерегающее водителей от превышения скорости). Сцена не представляет сложности для переводчика, поскольку все элементы словесной игры имеют идентичный образ в ПЯ:

Фрэнк: Это называется скоростное свидание. У убитого их было 15.

Горацио: Знаешь, как говорят, Фрэнк... Скорость убивает [Эпизод сериала “CSI Miami”, 3 сезон, 8 серия “Speed Kills”, Электронный ресурс].

2.2. Буквальный перевод с опущением игры слов

В этой части нашей работы мы рассмотрим примеры межъязыковой передачи словесной игры в сериалах, когда перевод был выполнен буквально и словесная игра оригинала при этом оказалась утерянной. В таком переводе смысл искажается в небольшой степени, но больше страдает стиль, поскольку оригинальные задумки авторов предстают перед зрителями в упрощенном, обедненном виде.

«Теория Большого взрыва» (англ. The Big Bang Theory) – американский сериал, повествующий о жизни двух молодых талантливых физиков (Шелдон Купер и Леонард Хофстедтер), их привлекательной соседке по лестничной площадке, официантке и начинающей актрисе (Пенни), а также их друзьях – астрофизике Раджеше Кутраппали и инженере Говарде Воловице. Действие сериала происходит в городе Пасадена, штат Калифорния.

Рассмотрим переводы одного из эпизодов со словесной игрой:

Howard: See a Penny, pick her up, and all the day you'll have good luck

[Сценарий серии “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс].

Перед нами пример игры слов, основанной на многозначности слова “penny” («пенни», однопенсовая или одноцентовая монета, а также Пенни – женское имя, уменьш. от Penelope) и выражения “to pick up” (среди порядка двадцати значений – «поднимать, подбирать; забирать» и «познакомиться с кем-либо, подцепить»). Один из персонажей, Говард, с улыбкой произносит эту фразу в качестве приветствия вошедшей в комнату Пенни, чем вызывает лишь только неодобрительное “No, you won’t” с ее стороны. В основе шутки также лежит старая поговорка “Find (see) a penny, pick it up, and all the day you’ll have good luck” («Увидел пенни – подними – и целый день тебе будет везти» – буквальный перевод). Увидев возможность для такой игры слов, герой сериала не преминул ею воспользоваться.

Говард: Увидел Пенни – подцепи, и день отлично проведи. (Кураж бамбей) [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс]

Говард: Подцепишь Пенни с утраца – и день удался до конца. (СТС) [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс]

В обоих случаях переводчики сохранили рифму, но в их переводах пропадает вторая коннотация – зритель видит только то, что на поверхности, т.е. речь идет только о девушке с именем Пенни, которую необходимо «подцепить», другими словами «закадрить», чтобы удача снизошла на тебя. Счастливую монету же мы «подбираем» или «поднимаем». Таким образом, второго значения как раз и не хватает в двух представленных переводах.

«Секс в большом городе» (англ. Sex & The City) – популярный американский сериал канала НВО, созданный сценаристом Дарреном Старом и сочетающий в себе комедию и мелодраму. Всего было снято 94 эпизода в составе шести телевизионных сезонов. Действие сериала разворачивается в Нью-Йорке и рассказывает о жизни четырех подруг в возрасте «за 30» – они

свободно обсуждают вопросы секса, любви и карьеры. В сериале поднимаются многие актуальные вопросы, к примеру, такие как роль женщины в современном обществе. Сериал основан на одноименной книге журналистки и писательницы Кэндес Бушнелл.

Сериал стал любим миллионами поклонников по всему миру, а также получил положительные отзывы критиков и множество наград и номинаций на престижные премии – среди них 7 премий «Эмми», 8 премий «Золотой глобус» и 11 премий «Гильдии киноактеров». Также сериал попал во многие списки лучших шоу, включая списки журналов «Entertainment Weekly» и «Time». После закрытия сериала было снято два полнометражных фильма в 2008 и 2010 годах, а также молодежный сериал-приквел канала «The CW» под названием «Дневники Кэрри».

Сериал стал невероятно популярным среди зрителей. К примеру, после финала сериала был запущен автобусный тур по Нью-Йорку, участники которого посещают самые известные места, показанные в сериале [Секс в большом городе (телесериал), материал из Википедии, Электронный ресурс].

Повествование в сериале ведется от лица главной героини, успешной жительницы Нью-Йорка, автора собственной колонки в газете New York Star Кэрри Брэдшоу. В силу своей профессии она знакома с разными выразительными средствами языка, которые использует как в своей колонке, так и в повседневном общении.

В одной из сцен сериала «Секс в большом городе» главная героиня Кэрри случайно узнает, что ее возлюбленный «устал» от Нью-Йорка и в ближайшее время собирается покинуть город. Он собирается отправиться в Напу, штат Калифорния, чтобы возделывать недавно приобретенный виноградник и производить там вино. Об этих планах Кэрри узнает в последний момент, и высказывает ему свое негодование:

Mr. Big: I'm tired of old New York...

Carrie: Well, if you're tired you take a *nap-a*, you don't move to Napa! [Sex

and the City s04e18 Episode Script, Электронный ресурс]

Кэрри не удержалась от игры слов, соединив в своем каламбурном неологизме выражение “to take a nap” («дремать, вздремнуть») и название города Напа. В русской версии телекомпании НТВ (сериал начали показывать в начале 2003 года) эпизод получил следующий перевод:

Биг: Я устал от Нью-Йорка.

Кэрри: Если ты устал, ляг и поспи, но не переезжай в Напу [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 18 серия “I Heart NY”, Электронный ресурс].

Как можно заметить, эквивалент игре слов подобран не был. В результате мы имеем лишь буквальный перевод, в котором нет ни намека на юмор оригинала.

В другом эпизоде игра слов основывается на омофонах: имени главной героини “Carrie” и глагола “to carry” («нести, носить»). Редактор журнала отчитывает Кэрри за то, что та в свои статьи привносит слишком много себя и своего мнения, а ей хотелось бы больше актуальных советов о моде, что с чем *носить* и т.п.:

Enid: I want less *Carrie* Bradshaw and more “*carry* this bag with these shoes”, do you see what I mean? [Sex and the City s04e17 Episode Script, Электронный ресурс]

В обоих распространенных русских вариантах этот момент был переведен буквально, переводчики не обратили внимания на игру слов, в итоге для русскоязычных зрителей сериал в очередной раз был лишен средств выразительности оригинала. Вариант канала НТВ:

Инид: Я хочу меньше советов от Кэрри Брэдшоу и больше советов о сумочках и туфлях, понимаете? [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 17 серия “A 'Vogue' Idea”, Электронный ресурс]

И более дословный альтернативный вариант, распространенный в интернете:

Инид: Я хочу увидеть меньше Кэрри Брэдшоу и больше «носите эту сумочку с этими туфлями» [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 17 серия “A 'Vogue' Idea”, Электронный ресурс].

Перевод был выполнен и смысл донесен до зрителя, однако при этом была утрачена стилистическая составляющая оригинала.

Буквальный перевод игры слов в сериалах – довольно частое явление, что подтверждает еще один пример. Главные героини собрались вместе в кафе и обсуждают их насущные проблемы:

Charlotte: You don't have a crib yet?

Miranda: No Charlotte, I have a job instead. I'm sorry, but when am I supposed to find time to prepare for this baby? I don't have a vague idea how I'm gonna do any of this...

Carrie: Well, I don't have a “Vogue” idea, so hello [Sex and the City s04e17 Episode Script, Электронный ресурс].

Миранда жалуется своим подругам, что из-за работы не успевает нормально подготовиться к родам. Кэрри, журналистка и писательница, любит использовать игру слов в своей речи – и в этом эпизоде она не упустила такую возможность. Решив привлечь к себе внимание, она сталкивает два паронима: “vague” («неопределенный, смутный») и название известного журнала о моде “Vogue”, в котором она работала в тот момент. В русских вариантах отрывок переведен буквально, смысл не пострадал, однако до русского зрителя не дошла стилистическая окраска оригинала:

Шарлотт: У тебя еще нет кровати?

Миранда: Нет, вместо нее у меня есть работа. Извините, но где мне найти время на всю эту подготовку? Я не знаю, как я с этим справлюсь. Я не успеваю.

Кэрри: Я тоже не знаю, как писать в стиле «Вог» [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 17 серия “A 'Vogue' Idea”, Электронный ресурс].

Второй вариант мало чем отличается от первого:

Шарлотт: У тебя еще нет детской кровати?

Миранда: У меня есть работа. У меня даже времени нет подготовиться к рождению ребенка. У меня нет даже смутной идеи, как я это сделаю!

Кэрри: А у меня нет идеи относительно «Вог» [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 17 серия “A 'Vogue' Idea”, Электронный ресурс].

В одном из эпизодов мультсериала «Симпсоны» шеф полиции был вынужден обратиться к помощи полицейской собаки:

Chief Wiggum: Say hello to officer Jaws.

Constable Lou: Chief, I'm afraid officer Jaws is guilty of littering. And here's the litter.

[Constable Lou presents officer Jaws's litter of puppies] [The Simpsons JABF12 Episode Script, Электронный ресурс]

Игра слов базируется на многозначности слова “litter” («мусор», «беспорядок» и «приплод, помет животного»). В подобных случаях для адекватного перевода переводчику необходимо подобрать новый эквивалент, который не только был бы каламбурным, как и оригинал, но и не противоречил бы тому, что происходит на экране. Однако в переводе этого эпизода игра слов оригинала была опущена – было переведено лишь одно значение слова “litter”:

Шеф полиции: Знакомьтесь, сотрудник Джос.

Констебль: Шеф, по-моему, сотрудник Джос виновен в беспорядке. А вот беспорядок.

(Констебль показывает корзину со щенками. Прим. наше) [Эпизод сериала «Симпсоны», 18 сезон, 20 серия “Stop Or My Dog Will Shoot”, Электронный ресурс]

В следующем эпизоде Гомер, глава семьи, уговаривает свою жену Мардж стать суррогатной матерью, поскольку, по его мнению, это сможет решить их финансовые проблемы:

Homer: I have a great way to solve our money woes. You rent your womb to a rich childless couple. If you agree, signify by getting indignant.

Marge: Are you crazy? I'm not going to be a surrogate mother.

Homer: C'mon, Marge, we're a team. It's uter-US, not uter-YOU [The Simpsons BABF22 Episode Script, Электронный ресурс].

Убеждая жену, Гомер делает акцент на то, что она должна пойти на это ради семьи, и не должна быть эгоисткой, потому что даже само слово “uterus” («матка») содержит в себе слово “us” («мы»).

Данный эпизод представляется весьма сложным для перевода, ведь в ПЯ отсутствует прямое соответствие каламбуру на ИЯ. Переводчику, чтобы сохранить задуманный сценаристами комический эффект, необходимо, используя средства ПЯ, подобрать каламбур на других основаниях. В русском варианте этот эпизод мультсериала получил следующий перевод:

Гомер: Я придумал, как решить наши проблемы с деньгами. Ты предложишь свои услуги богатой бездетной семье. Если ты согласна, ругайся как можно громче.

Мардж: Ты спятил? Я не собираюсь становиться суррогатной матерью.

Гомер: Ну же, Мардж, мы одна команда, это нужно всем нам, а не только тебе [Эпизод сериала «Симпсоны», 12 сезон, 9 серия “HOMR” Электронный ресурс].

Как можно заметить, прием оригинальной словесной игры в переводе был просто опущен. Таким образом, в русском варианте эпизод предстал в упрощенном варианте, что, конечно, сказывается на восприятии сериала зрителями: не все задуманное сценаристами дошло до них.

В другом эпизоде директор школы решил вспомнить свое военное прошлое, и обратился к детям с приказом «Вольно!» (“Stand down!”), что привело к забавной ситуации: дети, не знакомые с военными командами, поняли его слова буквально (“stand down” – дословно «стоять вниз») и попытались выполнить то, что он от них требовал. В результате многие из них упали, но русский зритель вряд ли понял причины этого. Его реплика “Children, stand down! I said stand down!” [The Simpsons CABF06 Episode Script, Электронный ресурс] получила дословный перевод «Дети, вольно! Я сказал,

вольно!» [Эпизод сериала «Симпсоны», 12 сезон, 8 серия “Skinner’s Sense of Snow”, Электронный ресурс]. Нельзя сказать, что перевод выполнен неверно, однако в связи с тем, что в данном случае переводчик имеет дело с аудиомедиаальным текстом, подбирать эквивалент на ПЯ необходимо было с оглядкой на то, что происходит на экране.

В этой же серии присутствует еще один момент с игрой слов. Ученики захватили школу, и один из детей посадил связанного директора во вращающееся кресло, резко крутанув его. При этом мальчик произносит следующую фразу:

Bart: Quiet, principal Spinner! [The Simpsons CABF06 Episode Script, Электронный ресурс]

Директора школы зовут Сеймур Скиннер (Seymour Skinner). Его имя и послужило основой для каламбура, получившегося в результате совмещения фамилии Skinner и глагола “to spin” («крутить, вертеть»). В русском переводе игру слов перевели так:

Барт: Тихо, директор-волчок! [Эпизод сериала «Симпсоны», 12 сезон, 8 серия “Skinner’s Sense of Snow”, Электронный ресурс]

Смысловая нагрузка была передана в достаточной степени, но стилистическая составляющая оригинала была утеряна.

Один из эпизодов со звонком в бар также получил буквальный перевод:

Moe: [Answers the phone] Yeah, just a sec; I'll check. [Calls] Amanda Hugginkiss? Hey, I'm lookin' for Amanda Hugginkiss. Why can't I find Amanda Hugginkiss?

[Bar denizens laugh]

Barney: Maybe your standards are too high? [List of Simpsons Prank Calls, Электронный ресурс]

Имя Amanda Hugginkiss было выбрано неспроста – оно звучит как предложение “a man to hug and kiss” («человек для объятий и поцелуев»), что и вызывает смех завсегдатаев бара. Русскому же зрителю он не совсем понятен,

потому что перевод был выполнен буквально и игра слов ИЯ потерялась:

Мо: (Отвечает на звонок. Прим. наше) Минутку. (Зовет. Прим наше)
Аманда Страстный Поцелуй, где Аманда Страстный Поцелуй? Почему я не могу ее найти, а? Аманда!

Барни: Может, твои запросы слишком высоки? [Эпизод сериала «Симпсоны», 4 сезон, 8 серия “New Kid on the Block”, Электронный ресурс]

В следующем эпизоде Красти, телеведущий, комик и клоун, выступает в перерыве теннисного матча. Он появляется на корте с двумя теннисными ракетками, которые он надел на уши как серьги. При этом он произносит:

Krusty: Hey hey, what do you think? I hope I don't get arrested for *racketearring*! [Сценарий серии “Tennis the Menace”, Электронный ресурс]

Красти создал каламбурный неологизм “*racketearring*”, сложив слова “*racket*” («ракетка») и “*earring*” («серьга»). Этот неологизм созвучен со словом *racketeering*, которое имеет уже другое значение – «рэккет, гангстерская эксплуатация законной и незаконной деятельности». Перед нами визуальный гэг, основанный на игре слов и подкрепленный изображением. Для достижения адекватного перевода необходимо учитывать оба эти фактора. В русской версии сцена была переведена буквально, и перед зрителями предстало лишь одно из двух значений, скрытых в оригинальной игре слов:

Красти: Что скажете, ребята? Надеюсь, меня не обвинят в рэжете?
[Эпизод сериала «Симпсоны», 12 сезон, 12 серия “Tennis the Menace”, Электронный ресурс]

Почему Красти заговорил о рэжете, имея теннисные ракетки в качестве серег, для русскоязычного зрителя осталось загадкой.

В одной из серий «C.S.I.: Место преступления Майами» на пляжной вечеринке была убита девушка, и между криминалистами происходит следующий диалог:

Frank: Friends say she came to drink mojitos and catch some sun.

Horatio: Well it looks like... something... caught her [CSI Miami s03e15]

Episode Script, Электронный ресурс].

Игра слов здесь заключается в намеренном употреблении слова “catch” в двух разных значениях в пределах одной ситуации – в переносном в выражении “to catch sun” («загорать») и в прямом «поймать, застигнуть, схватить». Исходя из анализа сцен с удачно переведенной словесной игрой в аудиомедиальных текстах, мы заметили, что наиболее приемлемая стратегия действий переводчика в данной ситуации – поиск нового эквивалента, который также бы представлял собой игру слов в ПЯ, и который оказывал бы аналогичное воздействие на зрителя. Однако в русском варианте переводчик не обратил должного внимания на прием словесной игры и перевел каждое из значений слова “catch” буквально, в результате чего реплика Горацио стала звучать нелепо:

Фрэнк: Подруга сказала, что она спустилась выпить коктейль и поваляться на солнце.

Горацио: И тут что-то ее поймало [Эпизод сериала “CSI Miami”, 3 сезон, 15 серия “Identity”, Электронный ресурс].

«Офис» – американский сериал, создан на основе одноименного популярного сериала канала BBC, обладатель многочисленных премий «Золотой глобус», «Эмми» и «Peabody Awards», снятый в стиле мокьюментари (псевдодокументального фильма), рассказывает о смешной, а порой трогательной жизни сотрудников одного офиса [Приводится по: The Office (U.S. TV series) – Wikipedia, the free encyclopedia, Электронный ресурс].

В одной из серий главный менеджер офиса, Майкл, ведет своих людей знакомиться с рабочими из подсобного помещения, и, чтобы разрешить возникшую неловкость, он произносит ободряющую речь:

Michael: Now, you may look around and see two groups here. White collar, blue collar. But I don't see it that way. And you know why not? Because I am *collar-blind* [IMDB «Офис» Boys and Girls Quotes, Электронный ресурс].

Выражением “white collars” («белые воротнички») неофициально

называют людей, которые работают в офисе и занимаются умственным трудом, в противоположность синим воротничкам (“blue collars”) – рабочему классу, представители которого, как правило, заняты физическим трудом (как квалифицированным, так и неквалифицированным) с почасовой оплатой. Словесная игра в высказывании Майкла “I am collar-blind” строится на замещении слова “colour” («цвет») в выражении “colour-blind” («дальтоник, не различающий цветов») схожим по звучанию словом “collar” («воротничок»). В русском варианте эта примечательная деталь оригинального сценария была утеряна. Общий смысл речи Майкла хоть и был передан, но в значительно упрощенном варианте:

Майкл: Вас можно условно разделить, так сказать, на две группы: белые воротнички и синие. Но мне без разницы. А вам как? Что синий, что белый [Эпизод сериала «Офис», 2 сезон, 15 серия “Boys and Girls”, Электронный ресурс].

“The Transformers” (рус. «Трансформеры») – первый (1984-1987) мультсериал о разумных роботах с планеты Кибертрон, способных превращаться (трансформироваться) в машины, оружие и другую технику.

В одном из эпизодов персонажи сериала попадают под огонь, который велся из пневматического молотка, и после того, как они смогли найти укрытие, между ними происходит следующий диалог:

Tracks: That's what I call a *riveting* experience!

Raoul: I don't know why I hang out with you, man [Список цитат из серии “Auto-Вор”, электронный ресурс].

Трэкс намеренно употребил слово “riveting” («захватывающий, интересный»), сделав таким образом шутливую отсылку к пневматическому молотку (*rivet gun*), из которого в них стреляли. Раулю такой юмор показался неуместным.

В русском варианте мы видим только буквальный перевод этого момента:

Трэкс: По-моему, это просто захватывающее занятие.

Рауль: И зачем я только с тобой связался! [Эпизод сериала «Трансформеры», 2 сезон, 33 серия “Auto-Vor”, Электронный ресурс]

«Баффи – истребительница вампиров» (англ. Buffy the Vampire Slayer) – американский молодежный телесериал с Сарой Мишель Геллар в главной роли о судьбе американской девушки, обладающей сверхчеловеческими силами. Сериал создан по мотивам одноименного полнометражного фильма 1992 года. Начинаясь как комедийный фильм ужасов, с каждым сезоном сериал становился все мрачнее и драматичнее. По сюжету Баффи переезжает в городок Саннидейл, переполненный потусторонними существами, которых ей поручено истреблять [Приводится по: Buffy the Vampire Slayer – Wikipedia, the free encyclopedia, Электронный ресурс].

Однажды Баффи получает возможность читать чужие мысли. Поначалу она воспринимает это как дар, однако один из персонажей предостерегает ее:

Angel: And Buffy, be careful with this gift. A lot of things that seem good and strong and powerful... they can be painful.

Buffy: Like, say... immortality?

Angel: Exactly. I'm dying to get rid of that.

Buffy: Funny.

Angel: [deadpan] I'm a funny guy [Buffy the Vampire Slayer/Season 3 – Wikiquote, Электронный ресурс].

Словесная игра в этом эпизоде заключается во фразе “I'm dying to get rid of immortality”, в которой сочетается разговорное выражение “to die” («умирать, очень хотеть») со словом “immortality” («бессмертие»). В переводе мы опять наблюдаем упущение словесной игры оригинала:

Ангел: Баффи, будь осторожна с этим даром. Много, что кажется хорошим, сильным и могущественным... бывает очень болезненным.

Баффи: Например, бессмертие?

Ангел: Да. Я очень хочу избавиться от него.

Баффи: Странно.

Ангел: Я вообще странный парень [Эпизод сериала “Buffy the Vampire Slayer”, 3 сезон, 18 серия “Earshot”, Электронный ресурс].

2.3. Буквальный перевод с искажением смысла

Здесь мы рассмотрим случаи, когда буквальный перевод словесной игры может не просто повредить стилю, но и исказить весь смысл реплики.

Рассмотренный нами ранее пример из сериала «Теория большого взрыва» имеет еще один вариант перевода, выполненный в то же время, который не отвечает требованиям адекватности и неверно передает смысл оригинала.

Leonard: Penny, you are on fire.

Penny: Yeah, so is Sheldon [Сценарий серии “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс].

Переводчики СТС представили следующий вариант перевода:

Леонард: Пенни, ты же горишь!

Пенни: Да, и Шелдон тоже! [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс]

Как мы видим, им не удалось донести до зрителя оригинальную игру слов, и получается, что одобрительное восклицание, основанное на переносном значении выражения “to be on fire”, превратилось в совершенно несоответствующее действительности высказывание «Ты же горишь».

Вариант перевода студии «Кураж Бамбей» также передает оригинальные реплики в неверном свете:

Леонард: Ты в ударе, Пенни!

Пенни: Да, как и Шелдон [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс].

Адекватный перевод первой части диалога, к сожалению, не продолжился во второй, где явно напрашивается какая-то словесная игра на основе слова «удар». Если бы актриса, озвучивавшая Пенни в русском варианте, произнесла

эту реплику язвительно, с насмешкой, то в таком виде, т.е. в виде сарказма она могла бы считаться адекватным эквивалентом, пусть и с потерей игры слов в русском переводе.

«Черная гадюка» – исторический комедийный сериал британского канала Би-би-си с известным комедийным актером Роуэном Аткинсоном в главной роли. Сюжет этого телевизионного шоу строится на приключениях в различных исторических эпохах Эдмунда Блэкэддера, роль которого исполняет Аткинсон, и его верного подручного Болдрика, сыгранного Тони Робинсоном.

Четвертый сезон сериала называется “Blackadder Goes Forth” (возможно, игра слов fourth/forth), действие которого происходит во время Первой мировой войны. Названия серий данного сезона на английском, за исключением последней, представляют собой каламбуры на тему воинских званий – “Captain Cook”, “Corporal Punishment”, “Major Star”, “Private Plane” и “General Hospital” [IMDB Черная гадюка 4 (1989) Episode List, Электронный ресурс]. В русском переводе, к сожалению, игра слов утеряна, названия переведены дословно – «Капитан Кук», «Телесное Наказание», «Прима», «Летать» и «Генерал Госпиталь» [Черная Гадюка. Четыре сезона ... , Электронный ресурс] соответственно.

В одной из серий между главными героями происходит следующий диалог [Blackadder s04e01 Episode Script, Электронный ресурс]:

- You know, the funny thing is, my father was a nun.

- No, he wasn't.

- He was so, sir. I know, 'cos whenever he was up in court, and the judge used to say, «Occupation?» he'd say, «None».

Этому разговору предшествует сцена, в которой героям было поручено нарисовать воодушевляющую картину для журнала, которая бы подбодрила солдат перед наступлением. Они решают, что на картине должна быть изображена умирающая от руки немецкого солдата монахиня, которую поддерживает храбрый английский солдат.

В русском варианте переводчик даже не попытался адекватно перевести каламбур на основе одинакового звучания английских слов «nun» – «монахиня» и «none» – «ни один из, нисколько, совсем не», и в итоге русскоговорящим зрителям совершенно непонятен закадровый смех, который звучит во время диалога [Эпизод сериала «Черная гадюка 4», 1 сезон, 1 серия “Captain Cook”, Электронный ресурс]:

- Забавная вещь, мой отец был монашкой.
- Нет, не был.
- Был, сэр. Я знаю это потому, что каждый раз, как он был в суде и судья спрашивал род занятий, он говорил: «Монашка».

Еще один пример неудачного перевода англоязычного каламбура, основанного на многозначности слова “mine” – «мой» и «мина» [Blackadder s04e01 Episode Script, Электронный ресурс].

- Now, where the hell are we?
- Well, it's difficult to say, we appear to have crawled into an area marked with mushrooms.
- What do those symbols denote?
- Pfff. That we're in a field of mushrooms?
- Lieutenant, that is a military map, it is unlikely to list interesting flora and fungi. Look at the key and you'll discover that those mushrooms aren't for picking.
- Good Lord, you're quite right sir, it says "mine". So, these mushrooms must belong to the man who made the map.
- Either that, or we're in the middle of a mine-field.
- Oh dear.
- So, he owns the field as well?

Русский перевод [Эпизод сериала «Черная гадюка 4», 1 сезон, 1 серия “Captain Cook”, Электронный ресурс]:

- Сейчас где мы, черт побери?
- Довольно трудно сказать, мы сейчас, похоже, находимся в месте,

помеченном грибами.

- А что эти символы означают?

- Что мы на поле с грибами.

- Лейтенант, это военная карта, мы здесь не рассматриваем флору и фауну. Посмотрите на обозначения, я думаю, вы поймете, что эти грибы не для того, чтобы их собирать.

- Вы правы, сэр. Здесь сказано мина. Тогда эти грибы принадлежат автору карты.

- Или так, или мы находимся посреди минного поля.

- Боже.

- Это поле ему и принадлежит.

Как можно заметить, переводчик отнесся к своей работе крайне небрежно и перевел только то, что лежало на поверхности, не вникая в суть. То же самое можно сказать и о переводе следующего эпизода:

- Well, sir, we *aim* to please. Just a little firing squad joke there, sir! You see, sir, we take pride in the termanatory service we supply. So, is there any particular area you'd like us to go for, hmm? We can aim anywhere [Сценарий серии “Corporal Punishment”, Электронный ресурс].

Героя Аткинсона должны расстрелять утром следующего дня, а накануне вечером расстрельная команда пришла к нему знакомиться, говоря о том, что их *цель* – угодить ему: “We *aim* to please”. Игра слов строится на объединении переносного («намерение, цель») и прямого («цель, мишень») значений. После этой шутки расстрельная команда интересуется, куда именно приговоренный хотел бы получить пулю. В русском варианте получилось что-то совершенно иное:

- Мы просим. (?) Просто маленькая расстрельная шутка. Наша работа одновременно веселая и серьезная. Мы гордимся, что ею занимаемся. Что скажете? [Эпизод сериала «Черная гадюка 4», 1 сезон, 2 серия “Corporal Punishment”, Электронный ресурс]

Данный отрывок является примером излишне вольного перевода, в котором полностью потерялась игра слов оригинала, и который никак нельзя назвать адекватным. Более того, изначально заложенный смысл попросту искажается, что может вызывать у зрителя ложное представление о качестве сериала. Подобный пример заставляет задуматься о качестве отечественных переводов в области кино и телевидения.

«Друзья» (“Friends”) – американский комедийный телевизионный сериал, повествующий о жизни шестерых друзей. Признан одним из лучших комедийных сериалов в истории американского телевидения и стал одним из наиболее заметных проектов 1990-х годов. Сама постановка и творческая группа получили множество наград, в том числе шесть премий «Эмми» и премию «Золотой глобус».

Сериал представляет ценную находку для нашего исследования, т.к. изобилует всевозможными шутками, в том числе и такими, в основании которых имеется игра слов. В этой части нашей работы мы рассмотрим те из них, чьи русские соответствия искажают смысл оригинала.

Интересным примером необычной игры слов может послужить следующий эпизод:

Chandler: I can handle it. “Handle” is my middle name. Actually, it’s the middle part of my first name [Сценарий серии “The One Without The Ski Trip”, Электронный ресурс].

Чендлер заявляет, что он может решить возникшую проблему (герои заблудились на пути к горнолыжному склону, и в их машине кончился бензин), потому что справляться с трудностями ему на роду написано: слово “handle” (одно из значений «справляться, улаживать») содержится в середине его имени Chandler.

Переводчик предложил зрителям следующее соответствие этой игре слов:

Чендлер: А я могу. «Могу» – мое второе имя. Если быть точным, это вторая часть моего первого имени [Эпизод сериала «Друзья», 3 сезон, 17

серия “The One Without The Ski Trip”, Электронный ресурс].

Русскому зрителю остается только гадать, почему же «могу» – второе имя Чендлера. Здесь не только утеряна сама игра слов, но и смысл. Переводчик не уделил эпизоду достаточно внимания и решил перевести все буквально, и результат его работы никак нельзя признать адекватной заменой оригиналу.

Перевод следующего примера также представляет собой не совсем удачный вариант. Его необходимо рассмотреть в контексте. Комизм оригинальной ситуации заключается в том, что герои не поняли друг друга: один из них гадал кроссворд, и не мог отгадать слово “ring” («кольцо»), а другой в это время ждал телефонного звонка, и обращался к телефону тем же самым словом “ring” («звонить»), чтобы тот, наконец, зазвонил. Таким образом, последний случайно помог первому отгадать слово, сам о том не догадываясь. В сериале это выглядело так:

Ross: (Doing a crossword puzzle) Four-letter word, circle or hoop.

Chandler: (To the phone) Ring, damn it, ring!

Ross: Thank you [Цитата из сериала «Друзья», Электронный ресурс].

В данном случае, чтобы сохранить комическую сущность ситуации, в основе которой – игра слов, ему необходимо придумать новый эквивалент, который органично бы вписался в контекст. Но опять этого не случилось, в русском переводе пропала вся суть эпизода, многозначность ключевого слова “ring”, на которой строится весь юмор:

Росс: (Гадая кроссворд) Украшение, шесть букв.

Чендлер: Кольцо, черт возьми, кольцо! [Эпизод сериала «Друзья», 1 сезон, 20 серия “The One with the Evil Orthodontist”, Электронный ресурс]

В итоге, русскому зрителю не понятен ни взрыв закадрового смеха, сопровождающий окончание сцены, ни почему перед этим Чендлер неотрывно смотрит на телефон, и кричит на него «Кольцо, черт возьми, кольцо!»

В следующем эпизоде, смысл которого был искажен в переводе, герои сидят в своем любимом кафе “Central Perk” – также игра слов “park” и “perk”

(сокращ. от percolator – кофейник с ситечком), намекающая на знаменитый нью-йоркский Central Park – и обсуждают, что бы каждый из них сделал, если бы был всемогущим (“omnipotent”). Моника обращается с этим вопросом к Джоуи:

Monica: Hey, Joey! What would you do if you were omnipotent?

Joey: Probably kill myself.

Monica: Excuse me?

Joey: Hey, if Little Joey is dead, I got no reason to live.

Ross: Uh Joey... O-M-nipotent.

Joey: You are? I’m so sorry. (To Chandler) I didn’t know, I thought it was one of those theoretical questions [Цитата из сериала «Друзья», Электронный ресурс].

Джоуи перепутал слова “omnipotent” («всемогущий, всесильный») и “impotent” («страдающий импотенцией»). Росс решил объяснить ему, что речь идет совсем о другом слове, и произнес слово “omnipotent” с ударением на две первых буквы, тем самым лишь еще больше запутав Джоуи. Ему показалось, что Росс сказал “I’m impotent”, и он принялся утешать его (“You are? I’m so sorry”).

Интересный момент, в котором может проявиться весь творческий потенциал переводчика, поскольку, как можно заметить, в таких случаях наиболее приемлемый и адекватный вариант действий – поиск совершенно нового русского эквивалента, который мог бы органично вписаться в контекст и вызывать у зрителей реакцию подобную той, на какую был рассчитан оригинал. Но русский вариант вызовет у зрителя лишь замешательство:

Моника: Джо, если бы ты мог исполнить всего одно свое желание, что бы ты сделал?

Джоуи: Повесился бы.

Моника: Но почему?

Джоуи: Потому что остальные девушки мне бы этого не простили. (?)

Росс: Джо, у нас тут речь не о девушках.

Джоуи: Не о девушках? Какой кошмар. Я думал это просто вопрос по теории [Эпизод сериала «Друзья», 1 сезон, 4 серия “The One with George Stephanopoulos”, Электронный ресурс].

Переводчик ушел не только от перевода игры слов и подбора нового эквивалента, но, сочетая буквальный и слишком вольный переводы, и от здравого смысла и логики. В итоге получился очень странный диалог, из-за которого искажается общее впечатление от просмотра сериала.

В основе второго эпизода также игра слов, возникшая из-за неправильного понимания Джоуи реплики другого героя сериала. Джоуи выбирал себе портфель, чтобы, как ему казалось, выглядеть солиднее на прослушиваниях, и Рейчел помогала ему в этом. Джоуи остановил свой выбор на модели «унисекс», которая ему кажется женской, но Рэйчел убеждает его в обратном:

Joey: But it is odd how a women's purse looks good on me, a man.

Rachel: Exactly! Unisex!

Joey: Maybe you need sex. I had sex a couple days ago.

Rachel: No! No, Joey! U-N-I-sex.

Joey: Well, I ain't gonna say no to that [Сценарий серии “The One With Joey's Bag”, Электронный ресурс].

Игра слов базируется на схожести в звучании слова “unisex” и фразы “you need sex”, которая слышится Джоуи. Видя, что Джоуи ее не понимает, Рэйчел решает произнести слово “unisex” по буквам (U-N-I-sex), что еще больше запутывает ситуацию. Вместо этого Джоуи услышал “you and I sex”, на что он с радостью отвечает “ Well, I ain't gonna say no to that”.

В русском варианте переводчик не стал создавать новый каламбур средствами ПЯ, он перевел весь отрывок буквально, исказив всю задумку сценаристов:

Джоуи: Даже странно, что я, мужчина, так хорошо с ней смотрюсь.

Рэйчел: Вот именно! Унисекс.

Джоуи: Это тебе нужен секс, я занимался им пару дней назад.

Рэйчел: Нет, Джо, УНИсекс.

Джоуи: С тобой я спать не буду [Эпизод сериала «Друзья», 5 сезон, 13 серия “The One With Joey's Bag”, Электронный ресурс].

Другой пример реплики персонажа с игрой слов, уже из сериала «Секс в большом городе», при дословном переводе которой не только утрачена стилистика оригинального высказывания, но и даже искажен общий смысл. На вечеринке Саманта делает следующее заявление:

Samantha: I don't believe in the Republican Party or the Democratic Party, I just believe in parties [Цитата из сериала «Секс в большом городе», Электронный ресурс].

Игра слов основывается на полисемии слова “party” («политическая партия» и «вечеринка, прием»), чем и воспользовалась Саманта, промоутер и организатор вечеринок по профессии, в своей реплике. В русских версиях ее слова получились лишенными первоначального смысла, поскольку переводчики не только не заметили игру слов, но и при дословном переводе во второй части предложения было выбрано значение «партии», хотя в оригинале, учитывая контекст, явно подразумевалось значение «вечеринки».

Саманта: Я не верю ни в демократическую партию, ни в республиканскую, я верю в партии вообще [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 3 сезон, 2 серия “Politically Erect”, Электронный ресурс].

Во втором варианте от оригинала отошли еще больше:

Саманта: Я не верю ни республиканцам, ни демократам, я просто верю в партии [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 3 сезон, 2 серия “Politically Erect”, Электронный ресурс].

Герои сериала «Баффи – истребительница вампиров» поражены случившимся: на ученика напала бейсбольная бита. Между ними происходит следующий диалог, в котором встречается словесная игра:

Giles: It's a bit of a puzzle, really. Um, I've never actually heard of anyone

attacked by a lone baseball bat before.

Xander: Maybe it's a vampire bat [IMDB «Баффи – истребительница вампиров» Out of Mind, Out of Sight Quotes, Электронный ресурс].

Слово “bat” многозначно (более пяти значений), чем и воспользовался Ксандер, соединив два из них: «летучая мышь» и «бита». Однако до русскоязычного зрителя комизм ситуации не дошел:

Гайлз: Здесь какая-то загадка. Я никогда не слышал, чтобы на человека нападала бита.

Ксандер: Это бита вампира? [Эпизод сериала “Buffy the Vampire Slayer”, 1 сезон, 11 серия “Out of Mind, Out of Sight”, Электронный ресурс]

Переводчики не обратили внимания на вышеуказанную многозначность, в результате чего в русском варианте сцена была передана в искаженном варианте.

2.4. Замена образа с сохранением игры слов

Одним из эффективных и в то же время творческих способов межъязыковой передачи словесной игры является замена образа – подбор нового эквивалента на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов в переводе, тем самым сохранив адекватный комический эффект, задуманный сценаристами.

Пример из сериала «Теория Большого Взрыва»:

Sheldon (phone gives text alert): Excuse me. Oh. Amy's at the dry cleaners, and she's made a very amusing pun. “I don't care for perchloroethylene, and I don't like glycol *ether*.” Get it? She doesn't like glycol ether. Sounds like either [Сценарий серии “The robotic manipulation”, Электронный ресурс].

Специфическая игра слов, характерная для данного сериала, поскольку его герои – молодые ученые (два физика, инженер и астрофизик). В этот раз она строится не на многозначности одного слова, а на схожести в произношении

английских слов “either” («также, тоже») и “ether” («эфир»). Работа переводчика в данной ситуации усложняется, потому что перед тем, как произнести эту фразу, герой сериала заявляет, что его подруга придумала замечательный каламбур, и он сейчас поделится им с окружающими. Переводчику теперь не остается ничего другого, кроме как создавать свой собственный, новый каламбур на других русских словах, схожих в произношении. У нас имеется лишь один вариант перевода (студии «Кураж Бамбей»), и он звучит следующим образом:

Шелдон: Прошу прощения. О! Эми сейчас в химчистке, и ей в голову пришел презабавный каламбур. «Перхлорэтилен я не люблю, а *этим лень гликоль* взять». Поняли? *Этим лень гликоль*. Звучит как этиленгликоль [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 4 сезон, 1 серия “The robotic manipulation”, Электронный ресурс].

Переводчик справился со своей непростой задачей: им был создан новый каламбур, пусть в другом месте и на другой основе, но стилистическая цель игры слов была достигнута – комичность ситуации сохранена.

«Клиника» (англ. “Scrubs”) – комедийно-драматический телевизионный сериал, посвященный работе и жизни молодых врачей. Несмотря на принадлежность сериала к жанру комедии, наряду со смешными в нем присутствуют и серьезные, драматические моменты и сцены. Рассмотрим небольшой отрывок из сериала, который практически целиком состоит из каламбуров [Сценарий серии “My Rite of Passage”, Электронный ресурс]:

J.D.: OK, gang I'll meet you up in radiology to talk about Mr. Heath's CAT scan. His tumor's getting so big it's starting to look like a three-mor.

(Obligatory laughter from his interns as they exit. J.D. continues laughing.)

Janitor: Not funny.

J.D.: Have you been following me around all day dressed like an intern?

Janitor: Yes, and you're a terrible teacher. I'm not prepared to operate on anyone.

J.D.: Whatever. If it wasn't funny, why did they all laugh?

<...>

(Janitor motions for J.D. to turn around, and a montage begins.)

(Hallway)

Dr. Kelso: I was going to be a cardiologist, but I didn't have the heart.

Doctor: [forced laughter]

Doctor: I was going to be a psychiatrist, but I was a-Freud!

Laverne: [forced laughter]

Doctor: Oh yeah.

(Cafeteria)

Laverne: I was going to be a doctor, but I didn't have the patience.

Cafeteria worker: [forced laughter]

(Hospital Exterior)

Cafeteria worker: I was gonna be a baker, but I couldn't raise the dough.

Homeless Guy: [forced laughter] Good one.

Homeless Guy: You know, I was gonna have her bring you some chicken, but it was fowl.

Dog: [barks]

Janitor: You get it now? Your relationship with your interns is a sham.

J.D.: That dog just laughed at a pun.

Отрывок, практически полностью состоящий из шуток, в основе которых игра слов – нелегкая задача для переводчика. Рассмотрим каждую из них по порядку.

Первая из них весьма сомнительна с точки зрения морали, в ее основе лежит игра на слове “tumor” («новообразование, опухоль», которое произносится как two-mor), из которого герой сериала, молодой врач, создает неологизм “three-mor” («еще три»). В итоге фразу буквально можно перевести как «его опухоль настолько разрослась, что выглядит как *еще три* таких же». Интерны вынуждены смеяться из вежливости, поскольку пошутил их

непосредственный начальник, однако уборщик говорит врачу, что шутка не очень-то и смешная: “Not funny”. Он объясняет врачу, что часто подчиненные смеются из подострастия, и вслед за этим зрителям показывают, как это бывает. Шутит главврач, говоря о том, что ему, как человеку без сердца, трудно было бы быть кардиологом (дословный перевод): “I was going to be a cardiologist, but I didn't have the heart”. Игра слов базируется на сочетании прямого и переносного значения фразеологического оборота “to have the heart to do smth” («решиться сделать что-л.» и «иметь сердце»).

Следующие шутки имеют в своей основе схожесть звучания слов: “to be afraid” («бояться») и фамилии основателя психоанализа Фрейда (a-Freud); “patience” («терпение») и “patients” («пациенты»); “fowl” («птица, дичь», «мясо домашней птицы») и “foul” («испорченный»). В шутке работницы кафетерия “I was gonna be a baker, but I couldn't raise the dough” игра слов базируется на многозначности слова “dough” («тесто» и разг. «деньги»), что в буквальном переводе представляет собой следующее «Я собиралась стать пекарем, но я не смогла найти достаточное количество денег/у меня не поднялось тесто».

Как же справился со своей задачей переводчик? В русской версии канала MTV мы имеем следующий перевод данного отрывка:

Джей Ди: Значит так, встретимся в рентген-кабинете, обсудим томограмму Хита, новообразования на глазах перерастают в старообразования.

[Интерны смеются из вежливости, уходят, Джей Ди продолжает смеяться]

Уборщик: Не смешно.

Джей Ди: Ты что, весь день за мной будешь ходить в форме ординатора?

Уборщик: Да, и ты отвратительный учитель. Я так и не научился оперировать.

Джей ди: Ну и ладно, если не смешно, почему они все смеялись?

<...>

[Уборщик разворачивает Джея Ди, начинается монтаж]

Доктор Келсо: Я хотел лечить легкие, но не хватило духу.

Доктор: Я хотел быть психиатром, но психика не выдержала.

Лаверн: Я хотела стать врачом, но не хватило здоровья.

Работница кафетерия: Я хотела стать животноводом, но вокруг и так слишком много свиней.

Бездомный: Смешно. Я хотел попросить, чтобы она тебе курицу принесла, но она уже улетела.

Уборщик: Понял? Твои якобы отношения с ординаторами – это пшик.

Джей Ди: Собака смеялась над шуткой [Эпизод сериала «Клиника», 5 сезон, 2 серия “My Rite of Passage”, Электронный ресурс].

Итак, мы видим, что во всех случаях переводчик избрал путь создания совершенно нового русского эквивалента для каламбурной части в качестве способа перевода игры слов, а в некоторых заменил даже первую часть предложения. Не все каламбуры переведены удачно, но, в целом, можно сказать, что переводчик справился со своей работой. Хочется отметить перевод “I was going to be a cardiologist, but I didn’t have the heart” – «Я хотел лечить легкие, но не хватило духу». Прекрасно подобранный новый эквивалент, четко передающий смысл оригинала, причем тем же средством – фразеологическим оборотом.

Еще один пример удачного подбора русского эквивалента из этого сериала – перевод имени пациента, на английском звучащего как private Dancer [Brian Dancer – Scrubs Wiki, Электронный ресурс]. Поскольку оригинальное имя представляет собой каламбур, основанный на многозначности английского слова «private» – прил. «приватный» и сущ. воен. «рядовой» (рядовой Дэнджер/приватный танцор), переводчику необходимо придумать каламбурный русский эквивалент, если он желает сохранить задуманное сценаристами. И ему это удалось, потому что в русском переводе private Dancer превратился в рядового по фамилии Случай, что является довольно удачной находкой [Эпизод сериала «Клиника», 6 сезон, 7 серия “His Story IV”, Электронный

ресурс].

Попав в очередную непростую ситуацию, главный герой сериала «Черная гадюка 4» Блэкэддер комментирует это, произнося фразу: “We're in the stickiest situation since Sticky the stick insect got stuck on a sticky bun” [IMDB «Черная гадюка 4» Major Star Quotes, Электронный ресурс]. Здесь в основе игры слов – прием аллитерации, который заключается в повторении одинаковых или однородных согласных (чаще встречается в поэзии, чем в прозе), придающем предложению особую звуковую выразительность. Если переводчик располагает достаточным количеством времени и таланта, он может попытаться создать аналогичный эквивалент, однако как мы могли заметить, чаще всего прием игры слов не переводится с достаточной степенью адекватности.

Но в этой ситуации переводчик все же заметил игру слов, и решил дать ей следующий перевод:

Блэкэддер: Мы сели не просто в лужу, мы сели в озеро [Эпизод сериала «Черная гадюка 4», 1 сезон, 3 серия “Major Star”, Электронный ресурс].

Замена образа и в данном случае оправдала себя. Основой игры слов в русском варианте является фразеологический оборот «сесть в лужу», который переводчик решил развить, вложив в уста героя продолжение в виде более крупного водоема. В результате получилась русская игра слов, которая вызовет улыбку у зрителя. Подобную реакцию вызывает и оригинал, а, значит, можно сделать вывод, что переводчик справился со своей задачей.

Другой интересный пример англоязычной игры слов и не менее интересный вариант ее русского перевода из сериала «Друзья»:

Monica: (Answering the phone) Hello? Oh, Hi, Ju-- Hi, Jew! Uh huh? Uh huh? Okay. Um, sure, that'd be great. See ya then. Bye.

Rachel: Did you just say "Hi, Jew?"

Monica: Yes. Uh, yes, I did. That was my friend, Eddie Moskowitz. Yeah, he likes it, reaffirms his faith [Friends Quotes, Электронный ресурс].

Контекст эпизода важен при рассмотрении данного случая. Рэйчел

недолюбливает их общую с Моникой знакомую по имени Джулия. Однажды Джулия позвонила Монике, и та, ответив, почти назвала ее по имени (“Hello? Oh, Hi, Ju--”). Однако в последний момент Моника решила не раздражать сидящую рядом Рэйчел и сделать так, чтобы ей не было понятно, с кем она разговаривает. Для этого Монике пришлось подобрать что-то похожее по звучанию на начало имени Julia. И ей это удалось – она вышла из положения, сказав в трубку “Hi, Jew!” (“jew” – «еврей», «иудей»). Это, естественно, удивило Рэйчел, и она спросила у подруги, действительно ли она только что назвала кого-то евреем. Моника не растерялась и ответила ей, что звонил ее друг, Эдди Московитц, которому нравится, когда его так называют, потому что это укрепляет и поддерживает его веру (“That was my friend, Eddie Moskowitz. Yeah, he likes it, reaffirms his faith”).

Переводчику остается только одно – замена образа во второй части диалога, который также представлял бы из себя слово, схожее по звучанию с началом имени Джулия. Русскоязычному зрителю данный диалог представлен в таком переводе:

Моника: Слушаю. Привет, Джули... Привет, жулик. Да. Да. Конечно, с удовольствием. Увидимся, пока.

Рэйчел: Ты что, сказала «привет, жулик?»

Моника: Ну да... Это один мой приятель, он сам просит, чтобы его так называли. Причины религиозные. Подчеркивает его честность [Эпизод сериала «Друзья», 2 сезон, 2 серия “The One with the Breast Milk”, Электронный ресурс].

Переводчику удалось подобрать подходящую замену слову “jew” в оригинале, но не совсем понятно, зачем после создания нового эквивалента, семантически не имеющего ничего общего с оригиналом, надо было возвращаться к оригинальной ситуации и говорить о каких-то религиозных причинах. Зритель остается в недоумении, и в очередной раз репутация сериала страдает из-за неудачного перевода.

Однако некоторые эпизоды сериала с игрой слов оказываются

переведенными вполне адекватно, найденные переводчиком эквиваленты вызывают у зрителя те же эмоции, какие вызвал бы оригинал. Рассмотрим несколько таких примеров. В представленном ниже отрывке Джоуи проходит прослушивание на эпизодическую роль водителя такси:

Joey: All the way to the airport huh? You know that's over 30 miles, that's gonna cost you about so bucks.

Casting guy: Excuse me, that's 50 bucks.

Joey: What?

Casting guy: Five oh dollars [Сценарий серии “The One Where Eddie Won't Go”, Электронный ресурс].

В данном эпизоде мы видим, что у него проблемы с чтением – цифру «50» он принимает за наречие “so”, что приводит к конфузу. Очередная непростая задача для переводчика, с которой он справляется следующим образом:

Джоуи: Значит, вам прямо в аэропорт. Да, далековато. Это вам будет стоить Зэ О долларов.

Агент: Это не Зэ О, это три ноль. Тридцать.

Джоуи: Что?

Агент: Тридцать долларов [Эпизод сериала «Друзья», 2 сезон, 19 серия “The One Where Eddie Won't Go”, Электронный ресурс].

Замена образа была подобрана по аналогии с задуманной сценаристами игрой слов: была найдена цифра, которая по написанию похожа на какую-нибудь букву алфавита (в данном случае русского). ‘3’ и ‘з’ похожи друг на друга даже больше, чем ‘5’ и ‘s’. Проблема заключается лишь в том, что в тот момент, когда агент произносит “Five oh dollars”, он показывает на пальцах, что в тексте сценария, который читает Джоуи, написано 50 (пять и ноль) долларов, а не “so”, как прочитал он. Внимательный русскоязычный зритель заметит этот небольшой промах, и ему будет непонятно, почему агент говорит «...это три ноль. Тридцать», при этом показывая пять пальцев. Таким образом, перед нами

один из случаев, когда специфика аудиомедиального текста препятствует приему передачи, адекватному в текстовом переводе. Подробнее об особенностях работы переводчика с аудиомедиальными текстами см. главу 1.

После этого Джоуи просят уйти, но он упрашивает агента дать ему хотя бы закончить. Он продолжает читать сценарий и, разумеется, умудряется ошибиться и в этот раз:

Joey: Uh, we could take the expressway but uh, this time of day you're better off taking the budge. You were goin' for the word bridge there, weren't ya. I'll have a good day. (gets up and leaves) [Сценарий серии “The One Where Eddie Won't Go”, Электронный ресурс]

Джоуи перепутал слова “bridge” и “budge”, сам понял свою ошибку и поспешил уйти. Русский перевод данной игры слов был выполнен аналогичным с предыдущим примером образом, к слову «мост» (“bridge”) было подобрано второе слово со схожим написанием, которые теоретически можно перепутать друг с другом:

Джоуи: Есть более короткая дорога, но вечером лучше не ездить через морг. Наверное, имеется в виду через мост. Ну, спасибо мне, что я приходил [Эпизод сериала «Друзья», 2 сезон, 19 серия “The One Where Eddie Won't Go”, Электронный ресурс].

Два последних примера перевода игры слов можно назвать лучшими из найденных нами в этом сериале. В основном же качество и адекватность подбора русских эквивалентов для данного приема оставляют желать лучшего.

В одном из эпизодов сериала «Секс в большом городе» главная героиня Кэрри узнает, что ее возлюбленный скоро покидает Нью-Йорк. Он отправляется в Напу, штат Калифорния, чтобы там возделывать недавно приобретенный виноградник и производить вино. Кэрри недовольна тем, что он до последнего молчал:

Mr. Big: I'm tired of old New York...

Carrie: Well, if you're tired you take a *nap-a*, you don't move to Napa! [Sex

and the City s04e18 Episode Script, Электронный ресурс]

В своей каламбурной реплике Кэрри объединила выражение “to take a nap” («дремать, вздремнуть») и название города Нара.

В альтернативном варианте перевода сериала «Секс в большом городе» была попытка найти эквивалентную замену игре слов, чтобы перевод имел схожий с оригиналом комический эффект:

Биг: Я устал от старого Нью-Йорка.

Кэрри: Если устал – выпей «Напу», для этого не нужно ехать в Напу [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 18 серия “I Heart NY”, Электронный ресурс].

Авторы данного перевода решили назвать сорт вина местом, где оно производится, что является довольно удачным ходом, направленным на сохранение в переводе каламбурной сущности оригинального предложения.

2.5. Замена образа с утратой игры слов

Порой случается так, что переводчик видит игру слов и подбирает ей новый эквивалент, который, однако, не является словесной игрой в ПЯ, что несколько снижает стилистическую адекватность перевода, а в редких случаях искажает и смысл.

Ниже представлены примеры подобного способа передачи игры слов, встречающихся в сериале «Теория Большого Взрыва», сделанные переводчиками проекта «Кураж Бамбей» и телеканала СТС.

Leonard: No, no more toys or action figures or props or replicas or costumes or robots or Darth Vader voice changers, I’m getting rid of all of it.

Howard: You can’t do that, look what you’ve created here, it’s like *nerdvana* [Сценарий серии “The nerdvana annihilation”, Электронный ресурс].

В этом диалоге игра слов представлена неологизмом “nerdvana”, что представляет собой слияние двух слов – “nerd” («ботаник, ботан», «зануда»,

«компьютерный фанат») и “nirvana” («нирвана» (в буддизме – высшее состояние, цель человеческих стремлений)). Поскольку все герои сериала являются в разной степени ботаниками, и один из них решил, наконец, продать накопившиеся за много лет коллекции, это событие вызывает негодование другого героя, который считает все эти коллекции «нирваной»/раем для ботаника (дословный перевод “nerdvana”).

Варианты перевода данного отрывка:

Леонард: Нет, никаких больше игрушек и фигурок, все, хватит, ни реквизитов, ни моделек, ни костюмов, ни роботов, ни даже трансформаторов голоса Дарта Вейдера, я все это бросаю.

Говард: Ты не можешь, посмотри, что ты сотворил, это же целый *ботанолэнд* [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 14 серия “The nerdvana annihilation”, Электронный ресурс].

Переводчик решил создать аналогию с парком аттракционов, которые в своих названиях часто имеют слово «-лэнд» (к примеру, известный на весь мир «Диснейлэнд»).

Также существуют еще два варианта перевода “nerdavana”, а именно – «ботанорай» (второй вариант студии «Кураж Бамбей») [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 14 серия “The nerdvana annihilation”, Электронный ресурс] и «нирвана для фана» (вариант телеканала CTC) [сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 14 серия “The nerdvana annihilation”, Электронный ресурс].

Итак, ни один из вариантов не является дословным или описательным переводом, что говорит о том, что переводчики заметили оригинальную англоязычную игру слов и решили подобрать адекватный эквивалент в русском переводе. Контекст диалога и даже всего сериала, в котором родился этот неологизм, основанный на игре слов, дает нам основание полагать, что им это вполне удалось.

Howard: This is the worst cobbler I’ve ever eaten. I mean it tastes like it was

made of actual ground-up shoemaker.

Sheldon: Amusing. A play on the two meanings of cobbler [Сценарий серии “The Irish pub formation”, Электронный ресурс].

Здесь игра слов основана на многозначности английского слова “cobbler” («сапожник» и «коблер» – алкогольный коктейль *либо* вид фруктового пирога). Еще один непростой эпизод – очевидно, что дословный перевод в данном случае применить не получится, как мы уже видели, в таких случаях переводчику приходится создавать абсолютно новый эквивалент. При этом он должен соответствовать контексту и адекватно звучать из уст того или иного персонажа. Многие вещи должен учитывать переводчик, в итоге у него получилось следующее:

Говард: Это худший пирог их всех, что я ел. Его как будто прямо из Рязани к нам везли.

Шелдон: Ты имеешь в виду ту свою шутку про то, что в Рязани пироги с глазами? [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 4 сезон, 6 серия “The Irish pub formation”, Электронный ресурс]

Немного странно слышать подобный диалог от двух американских ученых, пусть русскоязычному зрителю может быть и знакома старая поговорка «У нас в Рязани пироги с глазами – их едят, а они глядят». Столь ярко окрашенный национальным колоритом диалог едва ли уместен в качестве русского эквивалента в подобной ситуации. Переводчику необходимо было подобрать нейтральный вариант, не так сильно режущий слух своей излишней русифицированностью. Об этом писал в своей статье «Вина или беда?» К.И. Чуковский: «...художественно точным может называться лишь тот перевод, в котором воспроизводится стиль оригинального текста» [Чуковский, 1963, Электронный источник]. Однако стоит отметить, что среди всех рассмотренных нами примеров стилевой диссонанс подобного рода встречается только один раз, поэтому такие вещи являются скорее исключением, чем правилом.

В рассмотренном ниже примере из сериала «Секс в большом городе»

Кэрри поручили написать статью о новом развлечении жителей Нью-Йорка – полетах на воздушной трапеции, и она решает испробовать это на себе. Между инструктором и Кэрри происходит следующий диалог:

Instructor: Are you ready to grab the bar?

Carrie: I'm ready to go to the bar! Does everyone say that?

Instructor: Pretty much [Sex and the City s06e08 Episode Script, Электронный ресурс].

Слово “bar” весьма полисемично (свыше 10 значений), и в данной ситуации Кэрри играет с двумя из них: «бар» и «перекладина». В русском варианте канала НТВ этот диалог был заменен на совершенно другой:

Инструктор: Вы готовы к полету?

Кэрри: К полету готова. Это у вас такое заклинание?

Инструктор: Вроде того [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 6 сезон, 8 серия “The Catch”, Электронный ресурс].

Необходимость замены сцены целиком, вероятно, была вызвана трудностями перевода оригинальной игры слов, однако в результате до русского зрителя эта сцена дошла в искаженном варианте.

Бывает, что игра слов появляется в кадре визуально, и в оригинальной англоязычной версии даже не озвучивается. В одном из эпизодов сериала «Симпсоны» на майке персонажа, жарящего мясо на гриле, видна надпись “Serial griller” [The Simpsons: Any Given Sundance, Электронный ресурс]. Игра слов здесь основана на замене части устоявшегося словосочетания “Serial killer” («Серийный убийца») схожим в звучании словом “griller” («тот, кто жарит мясо на гриле, шашлычник»). В этом случае переводчики обратили внимание на игру слов и в момент, когда в кадр попадает надпись на майке, русский диктор произносит «повар-маньяк» [Эпизод сериала «Симпсоны», 19 сезон, 18 серия “Any Given Sundance”, Электронный ресурс]. Весьма вольный перевод, в котором была частично отражена лишь негативная коннотация оригинала (“killer” – «маньяк»), но его каламбурная составляющая утрачена.

В другом эпизоде главный герой сериала Гомер Симпсон принимает у себя в доме гостя – ведущего новостей. Тот, в силу своей профессии, часто использует остроумные ремарки и игру слов в своей речи, что и вызывает удивление Гомера:

Kent: That's game, set, and match to us. But the real winners here are Marge's hors d'oeuvres. [eats one]

Homer: Wow, how do you come up with such witty remarks?

[close-up of Kent, showing that he wears the kind of earpiece that lets him talk with his news director. Cut to a news van in front of the Simpsons' house]

News Dir.: [to his assistant] C'mon, c'mon, hurry up.

[the assistant types something, and hands it to the director]

[reads paper] I guess you could say, it's my racquet.

[cut to the Simpsons' tennis court]

Kent: I guess you could say, I'm Iraqi.

Homer: [gasps] Get off my property [Сценарий серии “Tennis the Menace”, Электронный ресурс].

Как оказалось, способность ведущего моментально подбирать искрометные комментарии объясняется тем, что он даже вне студии находится на постоянной связи с режиссером, ассистенты которого вовремя подают ему ту или иную шутку или игру слов. Так случилось и в этот раз: на вопрос Гомера, как же ему удастся быть таким остроумным, режиссер предложил ведущему ответить фразой “it's my racquet”. Каламбур заключается в том, что герои только что закончили партию в теннис, а слово “racquet”, помимо первого значения «ракетка», имеет также разговорное значение «занятие, работа, бизнес». Но ведущий не расслышал слов режиссера и вместо этого произнес схожую по звучанию реплику “I'm Iraqi”. В русском варианте эта сцена имеет следующий перевод:

Кент: Мы выиграли игру, сет и весь матч. Но настоящие победители – крекеры Мардж.

Гомер: Как вам удается так ловко подбирать слова?

Кент: Ну...

Режиссер (ассистенту): Ну же, ну же, быстрее! Можно сказать «это мой козырь».

Кент: Можно сказать «не суй свой нос».

Гомер: Вон из моего дома [Симпсоны: Теннис Угроза, 12 сезон 12 серия, Электронный ресурс].

Как можно заметить, в переводе не только нет каламбурной составляющей оригинала, но и сам смысл был искажен. Подобную замену в данной ситуации едва ли можно признать адекватной.

В одной из серий сын мэра избил официанта во французском ресторане, и угодил за решетку. Из зала суда ведет репортаж Кент Брокман:

Kent: Behind these doors, a federal judge will ladle out steaming bowls of rich, creamy justice in a case the media have dubbed "Beat-Up Waiter". This reporter suggested "Waitergate", but was howled down at the press club [Сценарий серии "The Boy Who Knew Too Much", Электронный ресурс].

Как уже было сказано, мультсериал «Симпсоны» содержит в себе множество отсылок к реальным событиям, которые происходили в мире. Кент предложил назвать дело об избиении официанта "Waitergate", что представляет собой игру слов, объединяющую название политического скандала в США "Watergate" и слово «официант» ("waiter"). В русской версии сцена была переведена следующим образом:

Кент: За этими дверями судья снимает пробу с кулинарного дела, окрещенного прессой «Официант всмятку». За попытку назвать репортаж «Французгейт» я был ошikan в пресс-клубе [Эпизод сериала «Симпсоны», 5 сезон, 20 серия "The Boy Who Knew Too Much", Электронный ресурс].

Переводчик заметил и попытался передать каламбур "Waitergate", подобрав эквивалент «французгейт». Поскольку слово «Уотергейт» вошло в словарь многих языков мира в нарицательном значении скандала (чаще всего

политического), зрители с достаточными фоновыми знаниями смогут понять выбор названия «французгейт». Оно отражает тот факт, что случился какой-то скандал с участием гражданина Франции.

«Касл» (англ. Castle) – американский комедийно-драматический телесериал, транслируемый каналом ABC. Шоу создано Эндрю У. Марлоу и повествует об известном писателе детективов Ричарде Касле (Натан Филлион) и детективе Кейт Беккет (Стана Катич).

В одной из серий детектив Беккет ведет допрос подозреваемого, и ей помогает Касл:

Beckett: Mr. Wade, we have you at the baseball field. Your car was at the crime scene, not to mention your unfortunate history of hitting people with baseball bats. All of that's enough to send you away. So... you can play dumb or you can play ball.

Castle: Pun intended [Сценарий серии “Suicide Squeeze”, Электронный ресурс].

Словесная игра пары выражений “play dumb” («валить дурака») и “play ball” («играть в мяч») строится на соединении прямого и переносного значений глагола “to play” в пределах одной фразы. Вместо того чтобы попытаться найти похожее соответствие в русском языке, переводчики решили просто убрать эту стилистическую особенность в русском варианте:

Бекетт: Мистер Уэйд, мы нашли ваши следы на бейсбольном поле. Там же была ваша машина. Не говоря уже о вашей практике избиения людей бейсбольной битой. Всего этого уже достаточно, чтобы вас посадить. Будете валить дурака или признаетесь?

Касл: Отлично сказано [Эпизод сериала «Касл», 2 сезон, 15 серия “Suicide Squeeze”, Электронный ресурс].

Заменив образ второй части словесной игры, переводчики значительно упростили себе работу, в результате чего стилистическая составляющая оригинала была утеряна.

2.6. Частичная компенсация словесной игры

Этот прием межъязыковой передачи игры слов заключается в небольшой корректировке перевода с целью ее наиболее адекватного воспроизведения в ПЯ. Изменения здесь не столь кардинальные, как при замене образа, однако более значительные, чем при буквальном переводе.

Ниже представлен вариант перевода игры слов, встречающейся в сериале «Теория Большого Взрыва»:

Howard: See a Penny, pick her up, and all the day you'll have good luck
[Сценарий серии “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс].

С задачей объединить и передать два исходных значения в русском переводе справились переводчики проекта «Кураж Бамбей», предложившие следующий вариант:

Говард: Увидел Пенни – не бросай, а на удачу забирай. (Второй вариант «Кураж Бамбей», первый рассмотрен в части 2.2) [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс]

Данный перевод представляет собой наиболее адекватную русскоязычную замену исходной фразы, поскольку он полностью передает оба значения, заложенные в оригинале: «бросить» и «забрать» можно как пенни – монетку, так и Пенни – девушку.

Leonard: Penny, you are on fire.

Penny: Yeah, so is Sheldon [Сценарий серии “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс].

Данную игру слов необходимо рассматривать в контексте: герои сериала играют в научно-фантастическую компьютерную игру “Halo”, где сражаются две команды по два человека в каждой. В одной из команд находится Пенни, до этого ни разу не игравшая в эту игру, однако у нее получается играть довольно неплохо, о чем ей и сообщает Леонард: “ Penny, you are on fire”. В этот момент

Пенни бросает гранату в Шелдона, который из-за взрыва охватывается огнем, что и дает Пенни повод пошутить: “Yeah, so is Sheldon”. Игра слов стоит на сочетании буквального и переносного значений выражения “to be on fire” (переносное – «наполненный энтузиазмом, возбуждением, волнением», «охваченный сильным чувством», «в ударе»; буквальное – «горящий», «охваченный огнем»).

Представленный ниже вариант перевода представляется наиболее удачным из всех, потому что только в нем сохранена каламбурная сущность оригинальной шутки:

Леонард: Пенни, ты просто жжешь!

Пенни: И в основном Шелдона! [Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox”, Электронный ресурс]

Контекст ситуации вполне допускает использование подобного молодежного сленга, который, как и оригинал, предоставляет почву для игры слов через объединение прямого и переносного значений.

В одном из эпизодов сериала «Секс в большом городе» происходит следующий диалог:

Instructor: Are you ready to grab the bar?

Carrie: I’m ready to go to the bar! Does everyone say that?

Instructor: Pretty much [Sex and the City s06e08 Episode Script, Электронный ресурс].

Слово “bar” весьма полисемично (свыше 10 значений), и в данной ситуации Кэрри играет с двумя из них: «бар» и «перекладина».

В альтернативном варианте перевода был применен метод частичной компенсации, для чего было добавлено слово «стойка»:

Инструктор: Теперь давайте к бару, к стойке.

Кэрри: Какой стойке бара? Я с удовольствием.

Инструктор: Нет, это так называется здесь [Эпизод сериала «Секс в большом городе», 6 сезон, 8 серия “The Catch”, Электронный ресурс].

Этот вариант перевода представляется наиболее адекватным, поскольку он является близким к оригиналу как стилистически, так и фактически.

«Фрейзьер» (англ. “Frasier”) – американский телесериал, выходивший с 1993 по 2004 год. Шоу является спин-оффом (ответвлением сюжета) другого успешного сериала “Cheers”. «Фрейзьер» стал самым успешным спин-оффом в истории телевидения и одной из самых успешных комедий как в рейтингах, так и в наградах и номинациях. Шоу выиграло 37 премий «Эмми» и было номинировано на награду более ста раз. Финальный эпизод сериала смотрело 33,7 миллионов зрителей, что является весьма внушительным числом, говорящим о большой популярности сериала [Приводится по: Фрейзьер, материал из Википедии, Электронный ресурс]. В России же сериал практически неизвестен, эпизоды сериала получили любительский перевод, иногда даже без озвучивания (только субтитры). Рассмотрим одну сцену, в которой встречается словесная игра, а также ее русский перевод.

В одной из серий одна из героинь сериала поскользывается и, будучи не в силах встать самостоятельно, просит трех других героев (двух братьев и их отца, у всех троих фамилия Crane) помочь ей подняться. Они помогают ей, и после этого старший Крэйн произносит:

Martin Crane: Daphne, I just thought of something funny: it took three Cranes to lift you! [IMDB «Фрейзьер» Hungry Heart Quotes, Электронный ресурс]

Игра слов заключается в том, что фамилия Крэйн (Crane) переводится как «(грузо)подъемный кран», о чем и вспоминает герой сериала в такой подходящий для подобной шутки момент. Русский перевод данной словесной игры, представленный субтитрами, выглядит следующим образом:

Крэйн: Дафни, мне пришла в голову забавная штука. Тебя только три подъемных Крейна осилили [Эпизод сериала «Фрейзьер», 8 сезон, 14 серия “Hungry Heart ”, Электронный ресурс]

Ввиду того, что в ПЯ фамилия «Крэйн» и существительное «кран» звучат по-разному, переводчик решил добавить слово «подъемный», чтобы зритель

смог понять оригинальную словесную игру.

«Дживс и Вустер» (англ. «Jeeves and Wooster») – известный британский комедийный телесериал начала 90-х, снятый по мотивам романов П. Г. Вудхауза о молодом английском аристократе Бертраме (Берти) Вустере и его камердинере Реджинальде Дживсе. Сериал широко известен в мире: в России он периодически транслируется на разных каналах.

Как и в романах, в телесериале Берти и его друзья часто попадают во всякие забавные передрыги и авантюры, и только гений Дживса, находчивого и эрудированного камердинера, помогает им выпутаться.

В сериале хорошо передана атмосфера Британии 30-х годов, он насыщен тонким английским юмором, в том числе в нем присутствуют сцены со словесной игрой. Рассмотрим одну из них.

Берти Вустер хочет помочь своему приятелю завоевать расположение их общей знакомой и придумывает сложный план, как это устроить, о чем рассказывает своему камердинеру Дживсу:

Bertie: Anyway, my plan is to lure Honoria to the vicinity of the bridge and then push the little blighter into the lake! Mr Little will then pop out from the bulrushes where he's been waiting, rescue Oswald, and have undying love showered upon him by a grateful sister.

Jeeves: Ahem.

Bertie: What's the matter, Jeeves?

Jeeves: I couldn't advise it, sir.

Bertie: Couldn't advise it? What do you mean, couldn't advise it?

Jeeves: It's just my opinion, sir, but, your plan has too many imponderables.

Bertie: No, no. Only Oswald's going to be imponderable. (Giggles) Im-ponderable! [Jeeves and Wooster s01e01 Episode Script, Электронный ресурс]

Берти сделал ударение на среднюю часть слова “imponderable” («непредсказуемый, не поддающийся учету»), потому что оно звучит как слово “pond”, которое имеет значение «пруд, маленькое озеро», о чем он и говорил

ранее. В русском варианте у переводчика получилось передать эту словесную игру следующим образом:

Берти: Итак, мой план: заманить Гонорию к мосту и как бы нечаянно столкнуть Освальда в воду. Мистер Литтл будет сидеть в камышах, он спасет Освальда и на него прольется поток признаний в вечной любви от благодарной сестры.

(Дживс учтиво кашляет)

Берти: В чем дело, Дживс?

Дживс: Я бы не советовал, сэр.

Берти: Что не советовал? Что ты имеешь в виду?

Дживс: Это всего лишь мое мнение, но в вашем плане слишком много непредсказуемого.

Берти: Вовсе нет, только Освальд будет непредсказуемым. (Смеется) Нев-пруд-сказуемым [Эпизод сериала «Дживс и Вустер», 1 сезон, 1 серия “Jeeves Takes Charge”, Электронный ресурс].

Переводчик нашел возможность для воссоздания оригинальной игры слов в ПЯ, немного изменив слово «непредсказуемый» согласно контексту сцены, в результате чего в переводе был сохранен комический эффект оригинала.

«Секретные материалы» (англ. «The X-Files») – американский научно-фантастический телесериал. Шоу было хитом телеканала FOX. Являясь своеобразной вехой эпохи, ключевые сюжетные темы «Секретных материалов» основываются на недоверии общества к правительству, охватывают теорию заговора и сосредоточены на попытках раскрыть информацию о существовании внеземных цивилизаций.

В эпизоде “Hollywood A.D.” агенты Малдер и Скалли расследуют загадочную смерть одного из лидеров контркультуры 1960-х. Проникнув в его дом, они обнаруживают много принадлежностей для изготовления подделок древних вещей, и между героями происходит следующий диалог:

Scully: Whoo, these would be used to, uh, to age the ink and the paper

prematurely. It's a... it's a forger's trick.

Wayne: Well, from counterculture to counterfeiter.

Mulder: All right, one more pun and I pull out my gun [7x19 Hollywood A.D. Script, Электронный ресурс].

Заметив игру слов “counterculture” и “counterfeiter” («контркультура, альтернативная культура» и «фальшивомонетчик, фальсификатор» соответственно), переводчики решили частично компенсировать ее в переводе, сделав небольшие изменения согласно контексту сцены:

Скалли: С их помощью можно подделать старые чернила и бумагу. Все принадлежности для подделок.

Уэйн: От поддельной культуры к поддельным монетам.

Малдер: Еще одно слово и я берусь за свой пистолет [Эпизод сериала «Секретные материалы», 7 сезон, 19 серия “Hollywood A.D.”, Электронный ресурс].

В результате у них получилось отразить оригинальную игру слов в виде шутливо-язвительного высказывания, что соответствует стилю и настроению всей сцены.

2.7. Особые случаи передачи словесной игры

Среди рассмотренных примеров межъязыковой передачи словесной игры в сериалах нам встретились такие, которые не подпадают ни под один пункт нашей классификации.

В сериале «Полицейский отряд» присутствуют сцены, которые сами собой представляют игру слов, однако заметить и понять их могут понять только англоязычные зрители, либо люди, в достаточной степени владеющие ИЯ, потому что переводчики редко обращают внимание на подобные приемы. Речь идет о случаях, когда игра слов не заключается в реплике того или иного героя, а предстает в кадре в виде каламбурных названий ресторанов, клубов,

заголовок газет и проч. Такие визуальные тропы придают картине особый шарм, еще и потому, что они появляются в кадре ненадолго, порой даже на втором плане, и только внимательный зритель сможет заметить их. К примеру, в одной из таких сцен детектив Дребин разговаривает по телефону, находясь в полицейском участке. На втором плане зрители видят множество стеллажей с картотеками, на одном из которых табличка “Mug file” («Картотека досье с фото») [A to Z of Police Squad: M to Q, Электронный ресурс]. Коллега Дребина подходит к этому шкафу, выдвигает его... достает оттуда кружки и спокойно уходит с ними из кадра. Игра слов строится на полисемии слова “mug”, которое может означать как фото преступника или подозреваемого для полицейского досье, так и кружку. Еще один пример – вывеска клуба «Фламинго» (Club Flamingo) [A to Z of Police Squad: A to D, Электронный ресурс], на которой изображен человек, бьющий птицу клюшкой для гольфа. Русскоязычному зрителю совершенно непонятна данная сцена, однако в ней скрыта очередная игра слов. Из нескольких значений слова “club” два здесь объединены в каламбур: «клуб» и «наносить удар, бить (клюшкой)» (также может иметь значения «дубинка», «бейсбольная бита»). Повторимся, что данные сцены не получили никакого перевода.

Вариант донести до зрителя смысл такой сцены – перевод с комментарием, однако такой способ встречается редко, и в основном характерен для неофициальных переводов фильмов.

Примером может послужить перевод эпизода, в котором детектив Дребин, работая под прикрытием, выступает в клубе в качестве комика. Он спускается со сцены, и начинает обращаться с вопросами к публике, отпуская различные шутки в адрес тех, с кем он разговаривает. Дребин подходит к лысому мужчине, и спрашивает его:

Drebin (rubbing the bald man's head): Where are you from? Baldymore?
[Сценарий серии “Testimony of Evil (Dead Men Don't Laugh)”, Электронный ресурс]

Типичный прием американских стэнд-ап шоу, когда комик обращает свои шутки непосредственно на сидящих в зале. В основу игры слов здесь взято слово “bald” («лысый»), которое было совмещено с названием американского города Baltimore, в результате чего получился каламбурный неологизм Baldymore. В русском переводе зритель слышит тот самый перевод с комментарием:

Дребин: А вы откуда? Из Болтимора, шарообразного Тимора? [Перевод: авторский одноголосый, Электронный ресурс]

Судя по всему, переводчик выполнял перевод на слух, не имея перед глазами оригинального сценария сериала. Он принял слово “bald” за “ball” («шар»), и, не подобрав адекватного эквивалента к оригинальной игре слов, решил «объяснить» зрителям, на чем же она, по его мнению, строится. Этот комментарий, конечно, нарушает целостность восприятия зрителями сериала, но поскольку данный перевод является авторским, а не профессиональным, для него подобные вещи вполне в порядке вещей и зритель, скорее всего, не заострит на этом свое внимание.

Помимо реплик персонажей, содержащих игру слов, в сериале «Симпсоны» также присутствует множество визуальных шуток, основанных на игре слов (к примеру, каламбурные надписи). В русских вариантах такой прием порой остается без перевода, что, безусловно, является упущением. К примеру, нескольких сериях на экране появляется яхта самого богатого человека в городе, владельца атомной электростанции мистера Бернса. В кадр попадает надпись на яхте “Gone Fission” [The Mansion Family – Simpsons Wiki, Электронный ресурс], что является игрой слов, основанной на замене ожидаемого “fishing” («рыбная ловля», “Gone fishing” – «Уплыл рыбачить») на схожее в звучании “fission” («расщепление, деление атомного ядра при цепной реакции»). В русской версии данный каламбур не получил никакого перевода.

«QI» (англ. «QI» (Quite Interesting)) – британская интеллектуальная комедийно-игровая телепрограмма. Автором идеи и продюсером программы

является Джон Ллойд, главным ведущим Стивен Фрай. Суть игры заключается в том, чтобы правильно ответить на максимальное число вопросов, таким образом заработать больше баллов и победить. Большинство вопросов труднообъяснимые, что сводит вероятность правильного ответа почти до нуля, поэтому баллы начисляются не только за правильные, а за наиболее оригинальные и смешные ответы. Встречаются также вопросы, ответы на которые не только неправильные, но и до жалости очевидные, озвучив их, игрок теряет десять баллов.

В одном из эпизодов шоу был задан вопрос о том, сколько раз европейцы целуют друг друга при встрече. Наибольшее количество было выявлено на Корсике:

Stephen: Yeah. And five is Corsica, I suppose.

Dara: Five?!

Stephen: Surely they kiss each other five times in Corsica, do they?

Dara: They really have little to do in Corsica, do they?

Stephen: Can you tell me what sort of person kisses five times? 'Course-I-can!

[Series 6, Episode 7 QI Transcripts, Электронный ресурс]

Стивен Фрай не удержался от каламбура, основанного на схожести в звучании слова “Corsican” («корсиканец, корсиканка») и фразы “course I can” («конечно я могу»). В субтитрах к этой серии мы наблюдаем следующий перевод:

Стивен: Да. И 5 на Корсике, я полагаю.

Дара: Пять поцелуев?

Стивен: Пять.

Дара: Им не особо есть чем там заняться на Корсике?

Стивен: Что это за человек целуется пять раз при встрече? Конечно я! (Игра слов Corsican и ‘Course-I-can) [Эпизод программы “QI”, 6 сезон, 7 серия “Fingers and Fumbs”, Электронный ресурс].

Перед нами один из тех редких случаев, когда игра слов передается с

дополнительным комментарием, своего рода примечанием, объясняющим ее природу. В данном случае переводчик указал на игру слов, но смысл реплики был искажен: фраза “course I can” переводится как «конечно я могу», а не «конечно я». Исследователи придерживаются разных точек зрения относительно возможности применения подобного приема при переводе словесной игры в литературе. Что касается аудиомедиальных текстов, то, как мы уже отмечали ранее, такой прием является признаком непрофессионального, авторского перевода и является нежелательным.

Выводы по второй главе

Всего был рассмотрен 61 эпизод из англоязычных сериалов и телешоу, содержащий словесную игру, к которым имелось 72 варианта перевода. По типу образования словесной игры все эпизоды можно разделить на 2 основные группы – на объединении значений (24 эпизода) и по схожести звучания (33 эпизода). Всего 4 эпизода не подпали под эту классификацию, т.к. в их основе лежит буквальная реализация метафоры (3 эпизода) и аллитерация (1 эпизод).

Среди 30 переводов словесной игры, основанной на *объединении значений*, лишь в 10 случаях игра слов была передана (треть). На замену образа переводчики идут в 6 случаях из 30 (20%), количество неприемлемых переводов (буквальный перевод с искажением смысла и отсутствие перевода) составляет треть от общего количества (10 из 30). Наиболее часто встречающийся способ перевода – буквальный (половина всех переводов), который в 8 случаях приводит к искажению смысла.

Среди 38 переводов словесной игры, основанной на *схожести в звучании*, игра слов была передана в 15 случаях (~39,5%). На замену образа переводчики идут в 15 случаях из 38 (~39,5%), количество неприемлемых переводов (буквальный перевод с искажением смысла, отсутствие перевода, ошибочный перевод и перевод с комментарием) составляет ~18,4% (7 из 38). Наиболее

часто встречающийся способ перевода – замена образа (15 случаев из 38), который в 6 случаях приводит к утрате игры слов.

Проанализировав 72 примера межъязыковой передачи словесной игры, которая встречается в современных англоязычных сериалах и телешоу, мы пришли к выводу, что более чем в половине случаев игра слов утрачивается при переводе (43 случая), в первую очередь из-за ее буквального перевода (17 случаев). В таком переводе смысл искажается в небольшой степени, но больше страдает стиль, поскольку оригинальные задумки авторов предстают перед зрителями в упрощенном, обедненном виде. Однако буквальный перевод словесной игры может не просто повредить стилю, но и исказить весь смысл реплики – что и произошло в 12 случаях.

Порой случается так, что переводчик видит игру слов и подбирает ей новый эквивалент, который, однако, не является словесной игрой в ПЯ, что несколько снижает стилистическую адекватность перевода, а в редких случаях искажает и смысл. В нашем исследовании в 9 случаях замена образа привела к утрате словесной игры.

Также вообще без перевода осталась игра слов в 3 случаях – когда она не заключается в реплике того или иного героя, а предстает в кадре в виде каламбурных названий ресторанов, клубов, заголовков газет и проч. Такие визуальные тропы придают картине особый шарм, еще и потому, что они появляются в кадре ненадолго, порой даже на втором плане, и только внимательный зритель сможет заметить их.

Подводя итог, в сегменте сериалов и телешоу *адекватным* можно признать только 40% рассмотренных переводов словесной игры (29 из 72). Адекватная межъязыковая передача словесной игры стала возможна благодаря применению переводчиками следующих приемов (в порядке убывания частоты применения):

1. Полная замена образа (13 случаев) – подбор нового эквивалента на других основаниях, который позволяет сохранить игру слов в переводе,

благодаря чему сохраняется и комический эффект, задуманный сценаристами. Уровень эквивалентности такого перевода низкий – не выше первого (уровень цели коммуникации).

2. Подбор идентичного образа (10 случаев). Возможность применить данный способ предоставляется нечасто в силу естественных причин: отсутствия сходства во внутрилингвистических отношениях между словами ИЯ и ПЯ. Уровень эквивалентности – самый высокий (вплоть до пятого).

3. Частичная компенсация (6 случаев) – прием, который заключается в небольшой корректировке перевода с целью ее наиболее адекватного воспроизведения в ПЯ. Изменения здесь не столь кардинальные, как при замене образа, однако более значительные, чем при буквальном переводе. Уровень эквивалентности – низкий, но потенциально выше, чем при подборе нового эквивалента (полная замена образа).

Глава 3. Словесная игра в англоязычных фильмах и мультфильмах и ее межъязыковая передача

В предыдущей главе мы проанализировали примеры передачи словесной игры, встречающейся в произведениях телевизионного формата: различных англоязычных сериалах и шоу. В данной главе мы исследовали работы «большого экрана»: англоязычные фильмы и мультфильмы, знакомые русским зрителям.

Ниже представлен анализ перевода словесной игры из таких англоязычных фильмов и мультфильмов, как «Аэроплан!», «Король лев», «Кто подставил кролика Роджера», «Мэрри Поппинс», «Утиный суп», «Крупная рыба», «Желтая подводная лодка» и др.

3.1. Идентичный образ

Рассмотрим примеры межъязыковой передачи словесной игры, где перевод был выполнен с помощью подбора идентичного образа. Возможность применить данный способ предоставляется нечасто в силу отсутствия сходства во внутрilingвистических отношениях между словами ИЯ и ПЯ [см. начало второй главы]. Однако, к счастью для переводчиков, такие случаи встречаются. Ниже мы подобрали примеры подобных случаев из англоязычных фильмов.

«Утиный суп» (англ. Duck Soup) – американский фильм режиссера Лео Маккэри, вышедший на экраны в 1933 году. Лента рассказывает о небольшом вымышленном государстве Фридония, которое оказалось на пороге банкротства. Эксцентричная миллионерша Глория Тиздейл готова предоставить экономике страны 20 миллионов долларов, только если ее диктатором станет Руфус Файрфлай. Тем временем соседняя страна Сильвания, пользуясь слабостью Фридонии, пытается захватить контроль над ней, используя разные нечистоплотные приемы.

Американский институт киноискусства числит «Утиный суп» среди пяти самых смешных фильмов в истории Голливуда. В 1990 г. картина была включена в Национальный реестр наиболее значимых фильмов [Приводится по: Утиный суп, материал из Википедии, Электронный ресурс]. Русский зритель мог познакомиться с кинокартиной только в начале 2000-х, когда она показывалась на канале РЕН-ТВ. Фильм представляется ценной находкой для нашего исследования, поскольку основным приемом создания комического эффекта в нем является именно словесная игра.

В одной из сцен шпионам Чикolini и Пинки необходимо было найти планы военного наступления противника, и между героями происходит следующий диалог:

Chicolini: You gotta the plans?

Vera: No, but they're somewhere in the house. You must find them. Whatever you do, don't make a sound. If you're found, you're lost.

Chicolini: You craz', how can I be lost if I'm found? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Игра слов эпизода строится на столкновении прямого и переносного значений выражения “to be lost” в сочетании с выражением “to be found” в пределах одного диалога. В двух из четырех имеющихся у нас вариантов переводов был подобран идентичный образ:

Чикolini: Планы у вас?

Вера: Нет, но они в доме и вы должны найти их. Только, ради бога, не шумите, если вас найдут, мы вас потеряем.

Чикolini: Вы спятили? Как нас можн потерять, если нас найдут? [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс]

Субтитры:

Чикolini: План у вас?

Вера: Нет, он спрятан где-то в доме. Только не шумите. Если вас найдут,

вы пропали.

Чиколени: Вы сошли с ума. Как я могу пропасть, когда меня найдут?
[Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

Таким образом, в этих двух случаях словесная игра была передана адекватно – парой «потерять»/«пропасть» – «найти», аналогичной оригинальной “lost” – “found”.

В одном из эпизодов фильма «Крупная рыба» (“Big Fish”) словесная игра также основана на столкновении буквального и переносного смысла. Слово “depressed” имеет значение «угнетенный, унылый», а также «подавленный», (в значении «сплюснутый», от глагола “to press”), чем и воспользовались сценаристы, придумав следующую реплику с неожиданным окончанием:

Calloway: What's the matter? I haven't seen a customer so depressed... ..since the elephant sat on that farmer's wife [Big Fish Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

В силу наличия в русском языке аналогичной семантики в паре слов «подавленный» и «давить», реплика получила следующий перевод, который является адекватной передачей словесной игры оригинала:

Кэлловэй: Что с тобой, а? Ты подавлен, как жена фермера, на которую сел слон [Крупная рыба: перевод: профессиональный (полное дублирование), Электронный ресурс].

В диснеевском мультфильме «Принцесса и лягушка» также есть каламбурный момент, удачно передающийся на русский язык. Один из персонажей мультфильма споткнулся и упал в кучу музыкальных инструментов таким образом, что туба оказалась у него на голове. Незамедлительно последовала реплика со словесной игрой:

Naveen: You're finally getting into the music! Do you get my joke? Because your head is, it is in the tuba! [The Princess And The Frog Script, Электронный ресурс]

Игра строится на выражении “to get into something”, которое имеет

значение «увлекаться чем-либо», а также «попадать куда-либо» (например, “to get into trouble”). Идентичным образом объединив оба значения, прямое и переносное, переводчики передали реплику так:

Навин: Наконец-то! Ты ушел с головой в музыку. Ты оценил шутку? Ведь твоя голова – она... она – в тубе! [Принцесса и лягушка: перевод: профессиональный (дублированный), Электронный ресурс]

Данный пример представляет собой образец подбора адекватного эквивалента для словесной игры в ПЯ, поскольку он очень гармонично воспринимается русскоязычным зрителем, словно сценарий изначально писался именно на русском языке. Однако такие случаи являются крайне редкими.

3.2. Буквальный перевод с опущением игры слов

В этой части нашей работы мы рассмотрим примеры межъязыковой передачи словесной игры в фильмах, когда перевод был выполнен буквально и словесная игра оригинала при этом оказалась утерянной. В таком переводе смысл искажается в небольшой степени, но больше страдает стиль, поскольку оригинальные задумки авторов предстают перед зрителями в упрощенном, обедненном виде.

В классическом американском музыкальном фильме «Мэри Поппинс» есть эпизод со словесной игрой, основанной на многозначности слова. Один из героев, Берт, рассказывает историю:

Bert: Well, it's about my granddad, see? And one night, he had a nightmare, he did. So scared that he chewed his pillow to bits. Yes, to bits. Yes. Next morning I say, how do you feel, granddad? Yes. He says, oh, not bad. A little down in the mouth! [Mary Poppins Script, Электронный сценарий]

Слово “down” имеет множество значений, и в данном эпизоде оно используется как «пух», что в сочетании с выражением “to be down in the

mouth” («в унынии, в плохом настроении») является игрой слов. В переводе от двуплановости оригинала не осталось и следа:

Берт: Ну, слушайте, это про моего дедушку история. Ему как-то приснился страшный сон, он так испугался, что всю свою подушку покусал, и на утро я говорю, как самочувствие, дедуля, а он – «Вроде бы неплохо, только весь рот пухом забит!» [Мэри Поппинс: перевод: профессиональный (полное дублирование), Электронный ресурс]

Мы видим, что перевод отрывка был выполнен буквально, в результате чего игра слов оказалась утраченной.

В фильме «Персонаж» англоязычные зрители могут наблюдать словесную игру, построенную на эффекте обманутого ожидания. Герой приходит на свидание к девушке, которая работает в пекарне, и приносит ей в подарок несколько пакетов муки (“flours”), что по-английски звучит так же, как и слово “flowers” («цветы»). Сцена срежиссирована таким образом, что герой сначала произносит фразу “I brought you *flours*” [Кадр из фильма «Персонаж», Электронный ресурс], и лишь потом зритель видит, что же он принес на самом деле. В русском варианте переводчики не обратили внимания на эту забавную деталь, и сцена утратила свою оригинальность, поскольку была переведена буквально:

Гарольд: Я принес вам муку [Персонаж: перевод: профессиональный дублированный, Электронный ресурс].

Один из диалогов в фильме «Оскар» содержит в себе словесную игру, основанную на слове “охуморон” («оксюморон», сочетание противоположных по значению слов). Конни называет своего босса «честным бандитом», однако Пул считает, что это оксюморон, что с легкой руки Проволоне разлагается на два других слова – “ох” («бык») и “moron” («болван, идиот»).

Provolone: Now, the offer still stands. And anybody'll tell you that Snaps Provolone's word is his bond.

Connie: That's right, Doc. Even in the old days, he was known as an honest

crook.

Poole: That's an oxymoron.

<...>

Проволоне: Poole was right! You are an ox and a moron! [Oscar Script, Электронный ресурс]

В переводе, который был выполнен буквально, эта игра слов была опущена:

Проволоне: Предложение остается в силе. Вам всякий скажет, что Проволоне выполняет обещания.

Конни: Это точно, док. Даже в прежние времена его считали честным бандитом.

Пул: Это оксюморон.

<...>

Проволоне: Пул прав. Ты идиот и... оксюморон! [Оскар: перевод: профессиональный (дублированный), Электронный ресурс]

В варианте телеканала ОРТ перевод был выполнен еще более буквально:

Проволоне: Предложение еще в силе, и кто угодно вам скажет, что слово Снэпса Проволоне – гранит.

Конни: Это так, док. Даже в старые времена он был благородным бандитом.

Пул: Какой оксюморон.

<...>

Проволоне: Пул прав. Ты буйвол и идиот [Оскар: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый) – ОРТ, Электронный ресурс].

Еще один вариант авторского перевода (Гаврилова):

Проволоне: Предложение все еще в силе. Если кто-нибудь скажет, что сэр Проволоне может нарушить свое слово...

Конни: Да док, даже в старое время все знали, что он честный мошенник.

Пул: Это оксюморон.

<...>

Проволоне: Пул был прав. Ты сплошной оксюморон, болван! [Оскар: перевод: авторский (одноголосый, закадровый) – Гаврилов, Электронный ресурс]

Вариант Горчакова:

Проволоне: Предложение все еще остается в силе, и любой скажет вам, что слово Снэпса Проволоне крепкое как сталь.

Конни: Это да, док, даже в прошлые дни он был известен как честный мошенник.

Пул: Это оксюморон.

<...>

Проволоне: Ты, действительно, как он сказал, оксюморон! [Оскар: перевод: авторский (одноголосый, закадровый) – Горчаков, Электронный ресурс]

В классическом диснеевском мультфильме «Король лев» есть эпизод, в котором сурикат Тимон и бородавочник Пумба находят грустного львенка Симбу в пустыне. Приближаясь к нему, они беседуют между собой:

Timon: (Watching Simba, talking to Pumbaa) Gee. He looks blue.

Pumbaa: I'd say brownish-gold.

Timon: No, no, no, no. I mean he's depressed [The Lion King Script, Электронный сценарий].

Игра слов строится на столкновении прямого («голубой, синий») и переносного («подавленный, унылый; грустный») значения слова “blue”. В позднем варианте авторского перевода Гаврилова мы видим буквальную передачу этого приема:

Тимон: Что-то он посиневший весь.

Пумба: По-моему, он коричнево-золотистый.

Тимон: Да нет, нет, ты не видишь, у него что-то на душе, ему грустно [Король Лев: перевод № 2: авторский (одноголосый закадровый) Андрей

Гаврилов (поздний), Электронный ресурс].

Фильм «Утиный суп» изобилует словесной игрой, как мы уже говорили ранее, это ключевой прием создания комического эффекта. Однако не всегда она была донесена до русскоязычного зрителя. В одном из эпизодов герои услышали музыку, доносящуюся откуда-то снизу, и между ними происходит следующий диалог:

Mrs. Teasdale: What's that?

Firefly: Sounds to me like mice.

Mrs. Teasdale: Mice? Mice don't play music.

Firefly: No? How about the old *mice-tro*? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Английское слово “maestro” звучит так, как будто в нем содержится слово “mice” («мыши»), чем и воспользовался в своей шутливой реплике персонаж фильма. В переводе эта деталь была утрачена:

Миссис Тиздейл: Что это?

Файрфлай: Похоже на мышей.

Миссис Тиздейл: Мыши не могут играть.

Файрфлай: Не могут? А если это старый маэстро? [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс]

Другой эпизод из фильма содержит две реплики подряд, в которых встречается словесная игра, основанная на схожем звучании слов “taxes” («налоги»), названия штата Texas (Техас) и “dollars” и названия города Dallas (Даллас) соответственно:

Prosecutor: Something must be done! War would mean a prohibitive increase in our taxes.

Chicolini: Hey, I got an uncle lives in Texas.

Prosecutor: No, I'm talking about taxes – money, dollars!

Chicolini: Dallas! There's-a where my uncle lives! Dallas, Texas! [Duck Soup

Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

В русском переводе адекватных замен одинаково звучащим парам слов подобрано не было, таким образом, словесная игра была опущена и перед зрителями предстал буквальный перевод:

Прокурор: Нужно что-то делать. Война приведет к повышению таксы.

Чиколини: У меня дядя живет в Техасе.

Прокурор: Нет, я имею в виду деньги, доллары.

Чиколини: Мой дядя живет в Далласе. Даллас, Техас [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс].

В следующей сцене фильма со словесной игрой она строится на схожести в звучании фамилии главного героя Rufus и слова “roof” («крыша»):

Firefly: What can this mug offer you? Wealth and family? I can't give you wealth, but... We can have a little family of our own.

Mrs. Teasdale: Oh, Rufus!

Firefly: All I can offer you is a "roofus" over your head [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

В русском переводе телеканала РенТВ эта игра слов не была передана, т.к. сцена была переведена буквально:

Файрфлай: Что этот шут может предложить тебе? Благосостояние, семью? У меня нет денег, но мы могли бы создать свою семью.

Миссис Тиздейл: О, Руфус.

Файрфлай: Я могу предложить тебе только крышу над головой [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс].

Миссис Тиздейл не знает, что ответить Файрфлаю, и он предлагает подумать над этим Трентино:

Firefly: Maybe you can suggest something. You do suggest something. To me you suggest a baboon [Duck Soup Script – Dialogue Transcript Электронный

ресурс].

Словесная игра строится на многозначности слова “suggest”, два значения которого и объединяет в своей реплике Файрфлай – «предлагать, советовать» и «напоминать, наводить на мысль». В русском варианте сцена была передана буквально:

Файрфлай: Может, вы посоветуете? Но что может посоветовать человек, похожий на обезьяну [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Следующий визуальный гэг также основан на игре слов, которая не была передана в переводе. Слово “button” имеет несколько значений, и в данном случае игра строится на двух из них – «пуговица» и «кнопка». Фраза “Push the button!” [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс], произнесенная одним из персонажей фильма Чиколини, вызывает забавную реакцию другого персонажа – Пинки нажимает не на кнопку звонка, а на пуговицу пиджака своего друга. Эта двуплановость не была заметна при переводе: во всех вариантах мы слышим только «Нажми на кнопку!» [Утиный суп / Duck soup (Лео МакКери / Leo McCarey) ... , Электронный ресурс], и русскоязычному зрителю, не владеющему английским, сцена едва ли будет понятна.

В сцене суда над шпионом Чиколини также можно наблюдать очередную словесную игру:

Firefly: Look at Chicolini, he sits there alone. An abject figure.

Chicolini: I "abject"! [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Игра слов базируется на схожести в звучании прилагательного “abject” («смиранный, покорный») и глагола “to object” («возражать, протестовать»). Во всех имеющихся у нас вариантах перевода эта словесная игра была утрачена [Утиный суп / Duck soup (Лео МакКери / Leo McCarey) ... , Электронный ресурс]:

Файрфлай: Посмотрите на Чиколини, вот он сидит. Один. Сидит и протестует.

Чиколини: Я протестую.

Файрфлай: Посмотрите на Чиколини, он такой одинокий. И еще возражает.

Чиколини: Я возражаю.

Файрфлай: Посмотрите на этого Чиколини, этот жалкий пройдоха...

Чиколини: Я протестую.

Субтитры:

Файрфлай: Посмотрите на Чиколини, этот жалкий предмет препирания...

Чиколини: Протестую.

Таким же буквальным переводом был передан и другой визуальный гэг, основанный на совмещении выражения “the last straw” («последняя капля») и ключевого слова выражения “straw” («солома, соломенная шляпа»). В конце фильма между вымышленными государствами идет война, и во время бомбежки снаряд попадает в штаб Файрфлая, и в обломках он находит сломанную соломенную шляпу, произнося при этом следующую фразу:

Firefly: Gentlemen, this is the last straw [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Для русскоязычных зрителей, не владеющих языком оригинала, сцена осталась не совсем понятной, поскольку во всех вариантах игра слов оказалась утрачена [Утиный суп / Duck soup (Лео МакКери / Leo McCarey) ... , Электронный ресурс]:

Файрфлай: Это последняя капля.

Файрфлай: Господа, это слишком.

Файрфлай: Господа, ну, все, хватит.

Субтитры:

Файрфлай: Довольно!

В последнем примере, отобранном нами для этой части, не было

подобрано адекватной замены словесной игре на основе сочетания слов “to shadow” («следовать по пятам за кем-л.») и “Saturday” («суббота»):

Trentino: Then you didn't shadow Firefly!

Chicolini: Oh sure we shadow Firefly, we shadow him all day.

Trentino: But what day was that?

Chicolini: "Shadderday"! That's-a some joke, huh, boss? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Из-за буквального перевода русскоязычным зрителям не понятно, в чем заключается шутка Чиколини:

Трентино: Так вы, значит, не следили за Файрфлаем?

Чиколини: Ну, как же, следили весь день.

Трентино: Когда?

Чиколини: В субботу. Здорово я вас, правда, босс? [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс]

В другом фильме братьев Маркс, «Вечер в опере», также имеется большое количество сцен со словесной игрой. Здесь мы приведем примеры ее утраты из-за буквального перевода.

В одной из сцен персонажи заключают контракт, и между ними происходит диалог:

Otis B. Driftwood: It's all right, that's in every contract. That's what they call a sanity clause.

[Fiorello laughs loudly]

Fiorello: You can't fool me! There ain't no Sanity Claus! [IMDB «Вечер в опере» Quotes, Электронный ресурс]

Игра слов выполнена в излюбленной манере братьев Маркс – на созвучии слов, в данном случае словосочетания “sanity clause” («пункт о вменяемости») и имени сказочного персонажа Santa Claus (Санта Клаус). Но в русском переводе этот стилистический момент не нашел отражения:

Отис Дрифтвуд: Не волнуйтесь, такой пункт есть в каждом договоре.

Пункт о вменяемости.

Фиорелло: Не морочьте мне голову, здесь нет пункта о вменяемости [Вечер в опере: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), Электронный ресурс].

В другой сцене словесная игра строится на многозначности слова “set”. Из множества его значений в данной ситуации объединяются два из них – “to set the table” («накрывать на стол») и “to set the alarm clock” («устанавливать будильник»):

Otis B. Driftwood: I'm practically a hermit.

Henderson: A hermit. I notice the table is set for four.

Otis B. Driftwood: That's nothing. My alarm clock is set for eight. That doesn't prove a thing [IMDB «Вечер в опере» Quotes, Электронный ресурс].

Буквальный перевод помешал донесению до зрителя оригинального замысла сценаристов:

Отис Дрифтвуд: Я практически отшельник.

Хендерсон: Отшельник? А стол накрыт на четверых.

Отис Дрифтвуд: Ну и что? Мой будильник поставлен на восемь, это ничего не значит [Вечер в опере: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), Электронный ресурс].

«Кто подставил кролика Роджера» (англ. Who Framed Roger Rabbit) – выпущенный в 1988 году комедийный художественный фильм, обладатель 3 премий «Оскар». Картина примечательна тем, что в ней в объеме всего фильма скомбинирована рисованная анимация и игра живых актеров. Действие фильма происходит в 1947 году в вымышленном Лос-Анджелесе, где анимационные персонажи (именуемые «мультяшками», англ. toons) представлены как реальные существа, которые живут в настоящем мире рядом с людьми.

В одной из сцен главный герой, детектив Эдди Валиант падает с небоскреба вместе с двумя персонажами мультфильмов, Багз Банни и Микки Маус, однако у Эдди нет парашюта, а у них есть:

[Eddie falls; Mickey Mouse and Bugs Bunny, both wearing parachutes, join him]

Bugs Bunny: Eh, what's up, Doc? Jumpin' without a parachute? Kinda dangerous, ain't it?

Eddie: Yeah.

Mickey Mouse: Yeah. You could get killed. Heh, heh.

Eddie: You guys got a spare?

Mickey: Uh, Bugs does.

Eddie: Yeah?

Bugs: Yeah, but I don't think you want it.

Eddie: I do! I do! Give it to me!

Mickey: Gee, better let him have it, Bugs.

Bugs: Okay, Doc. Whatever you say. (hands Eddie a bag with the spare) Here's the spare.

Eddie: Thank you.

[Mickey and Bugs deploy their parachutes; Eddie pulls the ripcord on the "spare", but a car tire comes out]

Eddie: Oh, no! (falls and lets go of the tire, screams) [Who Framed Roger Rabbit Quotes, Электронный ресурс]

Слово “spare” имеет значение «запасная часть (машины)», (чаще всего запасная шина) как существительное и «запасной, резервный; лишний, свободный» как прилагательное. Это и было использовано сценаристами при создании визуального гэгга, когда вместо ожидаемого запасного парашюта Эдди получает запасную шину. Однако в одном из шести вариантов перевода это было передано буквально, с использованием лишь одного компонента оригинальной словесной игры:

Багз Банни: Как дела, док? Прыгаем без парашюта? Опасный вид спорта.

Микки Маус: Да, точно, вы можете разбиться.

Эдди: У кого-нибудь есть запасной парашют?

Микки: Багз, у тебя есть.

Багз: Есть, но мне кажется, он тебе не нужен.

Эдди: Нужен, нужен!

Микки: Багз, дай ему запасной парашют.

Багз: Хорошо, как скажешь, вот он, запасной парашют.

Эдди: Спасибо. О, нет! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #6: авторский (одноголосый закадровый) Юрий Живов, Электронный ресурс]

В результате такого перевода зрителю не понятно, почему же вместо парашюта у Эдди в руках оказалась автомобильная шина.

В фильме также есть эпизод, содержащий в себе словесную игру, основанную на буквальной реализации переносного значения выражения. Словосочетание “on the rocks” применительно к коктейлю означает «со льдом», отдельно же слово “rock” – «камень, булыжник». Находясь в баре района, который населяют мультипликационные персонажи, детектив заказывает напиток:

Eddie: Scotch on the rocks!

Эдди понял, что герои мультфильмов могут подшутить над ним, восприняв фразу “on the rocks” буквально, поэтому он сразу же добавляет “And I mean ice!”, что, однако, не помогло ему, т.к. пингвин-официант приносит ему виски с камнями в стакане [Who Framed Roger Rabbit Quotes, Электронный ресурс]. В разных русских переводах это недоразумение не было передано:

Эдди: Виски со льдом! Со льдом, я сказал! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #1: профессиональный (дублированный), Электронный ресурс]

Эдди: Виски со льдом. И лед не забудь! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #3: профессиональный (многоголосый закадровый) MVO #2, Электронный ресурс]

Эдди: Виски со льдом, с настоящим льдом! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод # 6: авторский (одноголосый закадровый) Юрий Живов,

Электронный ресурс]

Таким образом, для зрителя, не владеющего языком оригинала, остается загадкой, почему вместо льда в стакане Эдди оказались камни.

«Желтая подводная лодка» (англ. «Yellow Submarine») – мультфильм, посвященный группе Битлз, снятый в 1968 году Джорджем Даннингом, канадским аниматором, переехавшим в Лондон. В мультфильме звучат песни в исполнении The Beatles. В СССР в 1970-е годы мультфильм был показан в кинотеатрах на неделе английских мультфильмов. Мультфильм содержит несколько примечательных эпизодов, ценных для нашего исследования, поскольку они содержат в себе словесную игру, и в нашем распоряжении есть несколько вариантов их перевода. Наиболее ранний из них появился в 1980-х годах [Желтая подводная лодка (мультфильм), Электронный ресурс], вариант телеканала ОРТ – 1 января 2002 года [Телепрограмма с датой премьерного показа ... , Электронный ресурс]. В этой части работы мы рассмотрим эпизоды, которые были переданы буквально, и из-за чего игра слов была утеряна.

Один из героев интересуется, что случится, если он дернет за рычаг:

Ringo: Hey, I wonder what'll happen if I pull this lever.

Old Fred: Oh, you mustn't do that now.

Ringo: Can't help it. I'm a born "Liver-pooler" [IMDB «The Beatles: Желтая подводная лодка» Quotes, Электронный ресурс].

Игра слов в последней реплике героя заключается в схожести звучания словосочетания “to pull the lever” («тянуть, дернуть за рычаг») и названия английского города Ливерпуль (Liverpool, отсюда “Liver-pooler” – ливерпулец). В большинстве случаев (в трех из пяти) переводчики передали только одну сторону каламбура:

Ринго: Что будет если я дерну за этот рычаг?

Старый Фрэд: Не надо.

Ринго: Не могу, я прирожденный дергатель [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) DVD-Магия, Электронный

ресурс].

Ринго: Что, интересно, случится, если я дерну за этот рычаг?

Старый Фрэд: Нельзя этого делать.

Ринго: А я не могу ничего поделаться с собой, я прирожденный дергатель за рычаги [Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Сергей Визгунов, Электронный ресурс].

Ринго: Интересно, если я потяну за этот рычаг, что будет?

Старый Фрэд: Не нужно этого делать.

Ринго: А я всегда тяну на себя все рычаги [Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов, Электронный ресурс].

Оказавшись в подводной лодке, друзья видят китов и решают поиграть словами на эту тему:

Paul: Look, it's a school of whales.

Ringo: They look a little bit old for school.

Paul: University then.

Ringo: University of *Wales*...

John: They look like drop-outs to me [The Beatles: Желтая подводная лодка Quotes, Электронный ресурс].

Сразу два каламбура представлены в этом диалоге, они основаны на многозначности и созвучии слов соответственно. “School” – это не только «школа», но и «стая, косяк» (рыб), а слово “whales” («киты») созвучно с названием города Wales (Уэльс), в котором находится вышеуказанный университет. Во всех переводах, кроме одного, была передана только одна сторона словесной игры:

Пол: Вон стайка китов-школьников.

Ринго: Староваты они для школы.

Пол: Тогда студентов.

Ринго: Университета Уэльса.

Джон: Больше похожи на прогульщиков [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) DVD-Магия, Электронный ресурс].

Пол: Это школа китов.

Ринго: Старовато они выглядят для школы.

Пол: Тогда университет.

Ринго: Университет китов.

Джон: По-моему, их отчислили [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) ОРТ, Электронный ресурс].

Пол: А вон – стая китов.

Ринго: Что-то они для школы выглядят слишком старыми.

Пол: Значит, из университета.

Ринго: Из Уэльского университета.

Джон: По-моему, они все оттуда были выкинуты [Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Сергей Визгунов, Электронный ресурс].

В другом эпизоде друзья ищут Джорджа, и между ними происходит следующий диалог:

John: What day is it?

Ringo: Sitarday.

John: Then George will be here [Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

На вопрос Джона, какой сегодня день, Ринго отвечает каламбуром “Sitarday”, образованным в результате слияния двух слов – “sitar” («ситар(а)», музыкальный инструмент, используемый для исполнения индийской классической музыки) и “Saturday” («суббота»). В двух из пяти случаев переводчики выполнили буквальный перевод этого момента, опустив игру слов:

Джон: Какой сегодня день?

Ринго: День ситары.

Джон: Значит, Джордж должен быть тут [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) DVD-Магия, Электронный ресурс].

Джон: Какой сейчас день?

Ринго: День ситар.

Джон: Значит, Джордж сегодня здесь [Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Сергей Визгунов, Электронный ресурс].

В мультфильме есть эпизод, в котором Ринго попадает под град стрел индейцев. Когда он возвращается в подводную лодку, Пол встречает его вопросом:

Paul: How was it, Ringo?

Ringo: 'Arrowing [Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

В это время Пол как раз вынимает из себя стрелы, чем и объясняется его выбор слова “arrowing” (“harrowing”, «мучительный, ужасный»), поскольку оно созвучно со словом “arrow” («стрела»). В трех случаях из пяти перевод был выполнен буквально, была передана лишь одна сторона каламбура Ринго:

Пол: Как все прошло, Ринго?

Ринго: Стремительно [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) DVD-Магия, Электронный ресурс].

Пол: Ну как ты, Ринго?

Ринго: Ужасно [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) ОПТ, Электронный ресурс].

Пол: Ну, как оно было, Ринго?

Ринго: Как видишь, сплошные стрелы [Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Сергей Визгунов, Электронный ресурс].

Встретившись с персонажем собственной песни, Битлз удивляются тем вещам, которые он вытворяет, например, пишет ногой:

[Jeremy is writing with his foot]

Jeremy: The *footnotes* for my nineteenth book [IMDB «The Beatles: Желтая подводная лодка» Quotes, Электронный ресурс].

Игра слов строится на двуплановости слова “footnotes” («подстрочное примечание; сноска»), которое раскладывается на “foot” («нога») и “notes” («примечание, комментарий, сноска, ссылка»), что и объясняет, почему Джереми писал ногой. Но во всех вариантах перевода это осталась непонятным:

Джереми: Полезные записки для девятнадцатой книги.

Джереми: Сноски к роману номер шестнадцать.

Джереми: Примечания к моей девятнадцатой книге.

Джереми: Ссылки для моей девятнадцатой книги.

Джереми: Сноски к моему девятому роману [Битлз: Желтая подводная лодка / The Beatles: Yellow Submarine (Джордж Даннинг / George Dunning) ... , Электронный ресурс].

Различие в числе книг, которые написал Джереми, во втором варианте можно объяснить ритмом и рифмой, выбранными автором перевода. Что касается последнего варианта, мы склонны предполагать, что это очередная ошибка переводчика, коих немало в этом варианте перевода.

«Земля до начала времен 2: Приключения в Великой Долине» (англ. The Land Before Time 2: The Great Valley Adventure) – полнометражный мультфильм, продолжающий мультипликационную серию «Земля до начала времен». В следующем диалоге из мультфильма присутствует игра слов, которая была передана буквально в переводе:

Ozzy: Now is the time for all good little eggs to be safely tucked into their nests.

Strut: I wouldn't mind being tucked in. I'm eggs-hausted. (laughs) [Eggs – Villains Wiki – villains, bad guys, comic books, anime, Электронный ресурс]

Словесная игра представлена в намеренном ударе на первую часть

слова “exhausted” («изнуренный; измученный; обессиленный»), которое звучит как “eggs” («яйца»), т.е. предмет их разговора. Но в переводе эта игра передана не была:

Оззи: Ну вот, сейчас всем благовоспитанным яйцам положено уютно лежать в своих гнездах.

Страт: Я бы тоже не прочь уютно устроиться в гнезде... Я обессилен [Земля до начала времен 2: перевод №2: профессиональный (дублированный) UPR, Электронный ресурс].

Как и в рассмотренном нами ранее «Утином супе», в другом фильме братьев Маркс «Воры и охотники» (“Animal crackers”) имеется большое количество эпизодов со словесной игрой, основанной на созвучии, многозначности и т.п. В этой части мы рассмотрим те из них, которые из-за буквального перевода не были донесены до русскоязычного зрителя.

В начале фильма переводчики не заметили каламбур на схожести в звучании слов “fascinate” («восхищать, приводить в восторг, очаровывать, пленять») и “vaccinate” («вакцинировать, делать прививку») и перевели его буквально:

Mrs. Rittenhouse: I'm fascinated.

Capt. Spaulding: I'm “fascinated”, too. Right on the arm [IMDB «Воры и охотники» Quotes, Электронный ресурс].

Субтитры:

Миссис Риттенхаус: Я просто поражена.

Сполдинг: Я тоже поражен. Сюда, в руку [Воры и охотники: перевод: русские субтитры, Электронный ресурс].

В мультфильме «Принцесса лебедь» придворных музыкантов заставили надеть звериные костюмы и изображать зверей, чтобы помочь принцу тренироваться в стрельбе из лука. Они, что неудивительно, возражают такому повороту событий:

Musician, Musician: We are a band.

Musician, Musician: And not a band of animals.

Musician: This masquerade.

Musician, Musician: Is more than I can bear [IMDB «Принцесса Лебедь» Quotes, Электронный ресурс].

Игра слов строится на том, что эту фразу произносит музыкант, одетый в костюм медведя (“bear”).

В авторском переводе Павла Санаева сцена была переведена буквально, и игра слов оказалась утраченной:

Музыканты: Мы оркестр, а не стадо животных. Этот маскарад невозможно терпеть [Принцесса Лебедь: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Павел Санаев, Электронный ресурс].

3.3. Буквальный перевод с искажением смысла

Здесь мы рассмотрим случаи, когда буквальный перевод словесной игры может не просто повредить стилю, но и исказить весь смысл реплики.

Персонаж фильма «Утиный суп» Чикolini загадывает загадку:

Chicolini: What has a trunk, but no key, weighs 2,000 pounds and lives in a circus?

Prosecutor: That's irrelevant.

Chicolini: Irrelephant? Hey, that's a that answer. There's a whole lot of irrelephants in the circus [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Поскольку он делает это посреди судебного процесса (в котором сам является подсудимым), ему делают замечание “That's irrelevant”, на основе которого Чикolini и строит свой каламбур. Слово “irrelevant” («неуместный, неподходящий; не относящийся к делу») созвучно со словом “elephant” («слон»), которое и является ответом на его загадку. К сожалению, во всех имеющихся вариантах перевода данный отрывок был передан буквально,

причем до такой степени, что перевод едва ли можно называть адекватным:

1. Чиколини: Что такое: есть чемодан, но нет от него ключей, весит тысячу килограммов и живет в цирке?

Прокурор: Вы уклоняетесь от ответа.

Чиколини: Уклоняюсь? Это правильный ответ. В цирке много слонов.

2. Чиколини: Кто такой, у него есть сундук, но нет ключа, он вести двести фунтов...

Прокурор: Это несносно.

Чиколини: ...и живет в цирке. Слон, правильно.

3. Чиколини: Что это такое: с хоботом, без зубов, весит две тысячи фунтов...

Прокурор: Какое это имеет отношение к делу?

Чиколини: Правильно, имеет, слон. Их в цирке полно.

4. Субтитры:

Чиколини: А что это: с хоботом, но без зубов, весит 2000 фунтов и...

Прокурор: Отклоняю. Не имеет отношения к делу.

Чиколини: Правильно, слон! Их в цирке полно [Утиный суп / Duck soup (Лео МакКери / Leo McCarey) ... , Электронный ресурс].

За рассмотренной выше сценой сразу же следует другая:

First Judge: That sort of testimony we can eliminate.

Chicolini: Atsa fine. I'll take some.

First Judge: You'll take what?

Chicolini: Eliminate. A nice, cold glass eliminate [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Чиколини продолжает шутить, играя со словами “to eliminate” («устранять, исключать») и “lemonade” («лимонад») с неопределенным артиклем, которые созвучны друг с другом. Буквальный перевод полностью искажает истинную картину и вызывает недоумение:

Судья: Эти показания можно отбросить.

Чиколини: Я возьму себе немного.

Судья: Что вы возьмете?

Чиколини: Показания. Стаканчик холодных показаний. Ребята, я пойду?
[Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс]

В другом эпизоде Файрфлай предлагает Чиколини работу на монетном дворе:

Rufus T. Firefly: How would you like a job in the mint?

Chicolini: Mint? No, no, I no like a mint. Uh, what other flavor you got? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Чиколини, притворяясь, что плохо владеет английским, отказывается от предложения, объясняя это тем, что не любит мяту (“mint”). Переводчик отошел от двуплановости оригинала и перевел игру слов буквально, отчего в русском переводе сцена стала звучать немного странно:

Файрфлай: Я дам тебе работу в правительстве. А хочешь, на монетном дворе?

Чиколини: На монетном? Нет, я не люблю монеты. Какие еще дворы есть? [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс]

В другом фильме братьев Маркс «Воры и охотники» капитан Сполдинг делает предложение сразу двум дамам:

Capt. Spaulding: [to Mrs. Rittenhouse and Mrs. Whitehead] Let's get married.

Mrs. Whitehead: All of us?

Capt. Spaulding: All of us.

Mrs. Whitehead: Why, that's bigamy.

Capt. Spaulding: Yes, and it's big of me too [IMDB «Воры и охотники» Quotes, Электронный ресурс].

Одна из его спутниц называет это “bigamy”, что переводится как «двоеженство», но сам капитан считает, что с его стороны это очень даже

великодушный поступок. Созвучное со словом “bigamy” выражение “big of me” означает «великодушно с моей стороны», однако в переводе эта словесная игра не была передана, а последняя реплика капитана даже была немного искажена из-за буквального перевода.

Субтитры:

Сполдинг: Ну что? Переженимся?

Миссис Уайтхэд: Все вместе?

Сполдинг: Все вместе.

Миссис Уайтхэд: Но это многоженство.

Сполдинг: Да, мне тоже этого много [Воры и охотники: перевод: русские субтитры, Электронный ресурс].

В фильме «Кто подставил Кролика Роджера» есть эпизод, содержащий в себе словесную игру, построенную на буквальной реализации переносного значения выражения (рассматривался нами в предыдущей части). Фраза “on the rocks” имеет значение «со льдом», когда речь идет об алкогольном напитке. Зная это, Эдди делает заказ:

Eddie: Scotch on the rocks! [Who Framed Roger Rabbit Quotes, Электронный ресурс]

Чтобы пингвин-официант не воспринял фразу “on the rocks” буквально (“rock” – «камень, булыжник»), Эдди сразу же добавляет “And I mean ice!”, но в результате ему все равно приносят виски с камнями. В двух русских переводах смысл эпизода был искажен:

Эдди: Виски с камешками. Я имею в виду лед, виски со льдом [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #4: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов, Электронный ресурс].

Эдди: Виски. Виски на камнях. Когда я говорю на камнях, имею в виду со льдом [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #5: авторский (одноголосый закадровый) Алексей Михалев, Электронный ресурс].

Один из диалогов в фильме «Оскар» содержит в себе словесную игру,

основанную на слове “охуморон” («оксюморон», сочетание противоположных по значению слов). Конни называет своего босса «честным бандитом», однако Пул считает, что это оксюморон, что с легкой руки Проволоне разлагается на два других слова – “ох” («бык») и “moron” («болван, идиот»).

Provolone: Now, the offer still stands. And anybody'll tell you that Snaps Provolone's word is his bond.

Connie: That's right, Doc. Even in the old days, he was known as an honest crook.

Poole: That's an oxymoron.

<...>

Provolone: Poole was right! You are an ox and a moron! [Oscar Script, Электронный ресурс]

Вариант Юрия Живова передает игру слов буквально, однако ввиду немного искаженного смысла начала диалога непонятно, что пул называет оксюмороном:

Проволоне: Мое предложение по-прежнему в силе. Это осуществление вашей мечты.

Конни: Да, все правильно, док, он даже в старые добрые времена творил чудеса.

Пул: Да, это оксюморон.

<...>

Проволоне: Да, доктор прав, ты и есть этот оксюморон [Оскар: перевод: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

3.4. Замена образа с сохранением игры слов

Одним из эффективных и в то же время творческих способов межъязыковой передачи словесной игры является замена образа – подбор нового эквивалента на других основаниях, который позволил бы сохранить

игру слов в переводе, тем самым сохранив адекватный комический эффект, задуманный сценаристами.

Фильм «Утиный суп» изобилует эпизодами со словесной игрой, как мы уже говорили ранее, это ключевой прием создания комического эффекта. Однако, как мы увидели ранее, игра слов не всегда доносится до русскоязычного зрителя. В одном из эпизодов герои слышали музыку, доносящуюся откуда-то снизу, и между ними происходит следующий диалог:

Mrs. Teasdale: What's that?

Firefly: Sounds to me like mice.

Mrs. Teasdale: Mice? Mice don't play music.

Firefly: No? How about the old *mice-tro*? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Английское слово “maestro” звучит так, как будто в нем содержится слово “mice” («мыши»), чем и воспользовался в своей шутливой реплике персонаж фильма. Мы уже рассматривали один из вариантов перевода этой сцены в части 3.2. (сцена была переведена буквально и игра слов утрачена), но имеющийся вариант, который предлагают субтитры, представляет собой творческий подход переводчика – была произведена замена образа, чтобы коммуникативный эффект от услышанного был аналогичным оригиналу.

Субтитры:

Миссис Тиздейл: Что это?

Файрфлай: Наверное, мыши.

Миссис Тиздейл: Мыши не играют музыку.

Файрфлай: А как же «Летучая мышь»? [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

Используя в качестве замены название известной оперетты, переводчик смог добиться адекватной оригинальной передачи игры слов в переводе.

В другом примечательном эпизоде фильма содержится две реплики подряд, в которых встречается словесная игра, основанная на схожем звучании

СЛОВ:

Prosecutor: Something must be done! War would mean a prohibitive increase in our taxes.

Chicolini: Hey, I got an uncle lives in Texas.

Prosecutor: No, I'm talking about taxes – money, dollars!

Chicolini: Dallas! There's-a where my uncle lives! Dallas, Texas! [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Эпизод также был рассмотрен ранее (буквальный перевод с опущением игры слов), но для него есть еще три варианта перевода, в которых игра слов передана творчески:

Прокурор: Надо что-то делать. Война повлечет за собой повышение пошлин.

Чиколини: У меня дядя живет в Польше.

Прокурор: Нет, я имею в виду налоги, деньги, дань.

Чиколини: Гданьск. Именно там дядя и живет. Гданьск, в Польше [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Мы видим, что оригинальной игре слов на схожем звучании слов “taxes” («налоги»), названия штата Texas (Техас) и “dollars” и названия города Dallas (Даллас) соответственно была подобрана вполне адекватная замена.

В варианте, предложенном субтитрами, также была произведена весьма удачная замена образа для всех частей диалога:

Прокурор: Нужно срочно что-то предпринять! Плакала наша экономика!

Чиколини: У моего дяди тоже нервная экономка.

Прокурор: Далась вам эта экономка!

Чиколини: Точно! В Далласе они и живут! [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

В варианте авторского перевода Юрия Живова была попытка перевести сцену с заменой образа («экономика» – «экономка»), но во второй части

диалога почему-то появилось неуместное слово «экономия», и последняя реплика переведена буквально, что несколько портит впечатление от перевода:

Прокурор: Нужно что-то предпринимать. Наша экономика плакала.

Чиколини: У моего дяди такая экономка была.

Прокурор: Да... Экономка это не экономия.

Чиколини: Да, они в Далласе, кстати, проживают [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

Заменой образа с сохранением игры слов в одном случае из четырех был передан следующий эпизод:

Minister: I give my time to my duties and what do I get?

Firefly: You get awfully tiresome [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Классический прием образования словесной игры – двуплановость выражения – был передан в варианте субтитров аналогичным способом, но через другой образ.

Субтитры:

Министр: Я день и ночь вкалываю ради своей страны, и что же в итоге?

Файрфлай: Смотря, что вы вкалываете [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс].

В другом отрывке миссис Тиздейл объявляет о приходе посла Трентино. Заявляя, что он изменил свое мнение относительно конфликта с Файрфлаем, Миссис Тиздейл употребила выражение “change of heart”, которое шутник Файрфлай воспринял буквально:

Mrs. Teasdale: The ambassador's here on a friendly visit. He's had a change of heart.

Firefly: A lot of good that'll do him. He's still got the same face [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Переводчик передал оригинальную игру слов, заменив образ (новая пара «точка зрения» и «устрашающий взгляд»), через тот же прием – совмещение

прямого и переносного значения в пределах одной сцены:

Миссис Тиздейл: Ваше превосходительство, посол здесь с дружеским визитом, он изменил свою точку зрения.

Файрфлай: Ему это не особо помогло, взгляд устрашающий по-прежнему [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Вариант субтитров предлагает пару «чистое сердце» – «грязная ухмылка»:

Миссис Тиздейл: Он пришел с миром. От чистого сердца.

Файрфлай: Но все еще с грязной ухмылкой! [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

Через замену образа был также передан следующий эпизод, ранее рассмотренный нам в части 3.3. (буквальный перевод с искажением смысла):

First Judge: That sort of testimony we can eliminate.

Chicolini: Atsa fine. I'll take some.

First Judge: You'll take what?

Chicolini: Eliminate. A nice, cold glass eliminate [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Чиколини играет со словами “to eliminate” («устранять, исключать») и “lemonade” («лимонад») с неопределенным артиклем, которые созвучны друг с другом. В трех случаях из четырех игра слов оригинала получила новый образ:

Судья: Такой допрос меня оскорбил.

Чиколини: Отлично, я возьму одну.

Судья: Что возьмете?

Чиколини: Аскорбинку. Одна таблетка аскорбинки [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Однако в двух из них замена была подобрана таким образом, что зрителю не очень очевидна игра слов. Для воспроизведения словесной игры в переводе

было выбрано слово «кола», которое звучит идентично концу слова «протокол» в родительном падеже единственного числа.

Субтитры:

Судья: Уберите из протокола.

Чиколини: Не убирайте, я выпью.

Судья: Что выпьете?

Чиколини: Колу, что еще? [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

И другой вариант (авторский перевод Живова):

Судья: Уберите это из протоколов.

Чиколини: Никто ничего не уберет.

Судья: Что вы хотите?

Чиколини: Кока-колу принесите [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

В классическом диснеевском мультфильме «Король лев» есть эпизод, в котором сурикат Тимон и бородавочник Пумба находят грустного львенка Симбу в пустыне. Приближаясь к нему, они беседуют между собой:

Timon: (Watching Simba, talking to Pumbaa) Gee. He looks blue.

Pumbaa: I'd say brownish-gold.

Timon: No, no, no, no. I mean he's depressed [The Lion King Script, Электронный сценарий].

Игра слов строится на столкновении прямого («голубой, синий») и переносного («подавленный, унылый; грустный») значения слова “blue”. Переводчики проявили находчивость, заменив английское слово “blue” на аналогичное выражение, отражающее грусть, тоску и т.п. состояние в русском языке:

Тимон: Ох, что-то он зеленый.

Пумба: А, по-моему, золотисто-рыжий.

Тимон: Нет-нет-нет, зеленый от тоски [Король лев: перевод: профес-

сиональный (дублированный), Электронный ресурс].

В раннем варианте авторского перевода Гаврилова мы видим ту же аналогию, однако эффект от словесной игры немного портится, т.к. автор перевода сразу же объяснил, почему Тимба позеленел:

Тимон: Слушай, он, по-моему, позеленел от тоски.

Пумба: Да нет, он какой-то коричневый.

Тимон: Я хочу сказать, у него плохое настроение [Король Лев: перевод №1: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов (ранний), Электронный ресурс].

В другом эпизоде из мультфильма Тимон и Пумба рассказывают Симбе о своем жизненном девизе:

Simba: Hakuna matata?

Pumbaa: Yeah, it's our motto.

Simba: What's a motto?

Timon: Nothing! What's a motto with you? [laughs] [The Lion King Script, Электронный сценарий]

Словесная игра базируется на схожести в звучании слов “motto” («девиз, лозунг») и “matter” («дело», “what's the matter?” – «в чем дело?»). В раннем переводе Гаврилова реплика Тимона с этой игрой слов была полностью заменена на другую, однако игра слов была сохранена:

Симба: Акуна матата?

Пумба: Да, это наш де-виз.

Симба: А что такое де-виз?

Тимон: Не важно, мы это говорим виз-де! [Король Лев: перевод №1: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов (ранний), Электронный ресурс]

В мультфильме «Принцесса-лебедь» придворных музыкантов заставили надеть звериные костюмы и изображать зверей, чтобы помочь принцу тренироваться в стрельбе из лука. Они, что неудивительно, возражают

такому повороту событий:

Musician, Musician: We are a band.

Musician, Musician: And not a band of animals.

Musician: This masquerade.

Musician, Musician: Is more than I can bear [IMDB «Принцесса Лебедь» Quotes, Электронный ресурс].

Игра слов строится на том, что эту фразу произносит музыкант, одетый в костюм медведя (“bear”). В русском переводе словесная игра была передана через глагол «играть» (двуплановость «играть на музыкальном инструменте» и «играть» в значении «изображать кого-либо»):

Музыкант: Я музыкант, а это дело тонкое. Я же зверей играю целый день [Принцесса Лебедь: перевод 3: профессиональный (дублированный), Электронный ресурс].

«Аэроплан!» (англ. Airplane!) – американская кинокомедия, снятая в 1980 году Джимом Абрахамсом совместно с братьями Дэвидом и Джерри Цукерами. Пародия на экранизацию (англ.) 1957 года повести Артура Хейли «Взлетно-посадочная полоса ноль-восемь». Фильм получил множество наград и премий, а следующая рассмотренная нами сцена находится в сотне лучших киноцитат. Доктор Рамек спрашивает у бывшего пилота Страйкера, сможет ли тот посадить самолет:

Rumack: Can you fly this plane, and land it?

Ted Striker: Surely you can't be serious.

Rumack: I am serious... and don't call me Shirley [IMDB «Аэроплан» Quotes, Электронный ресурс].

Из восьми имеющихся вариантов перевода в трех случаях игра слов была передана путем замены образа:

Рамек: Сможете взять на себя управление и посадить самолет?

Страйкер: Но... но... вы шутите?

Рамек: Не шучу. И не называйте меня Ноной [Аэроплан: перевод:

профессиональный (многоголосый закадровый), Акцент, Электронный ресурс].

Рамек: Ты сможешь посадить этот самолет, парень?

Страйкер: Но, но, вы же не можете говорить серьезно?

Рамек: Я говорю серьезно, и не называй меня Нонной [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), А. Гаврилов, Электронный ресурс].

Немного менее удачная попытка передать словесную игру через замену образа:

Рамек: Вы можете посадить этот самолет?

Страйкер: Вы шутите, что ли?

Рамек: Я не шучу. И не называйте меня Штолем [Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), R5, Электронный ресурс].

В мультфильме «Желтая подводная лодка» есть эпизод, в котором Ринго попадает под град стрел индейцев. Когда он возвращается в подводную лодку, Пол встречает его вопросом:

Paul: How was it, Ringo?

Ringo: 'Arrowing [Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

В это время Пол как раз вынимает из себя стрелы, чем и объясняется его выбор слова “arrowing” (“harrowing”, «мучительный, ужасный»), поскольку оно созвучно со словом “arrow” («стрела»). В одном случае переводчики подобрали весьма удачную замену образа, сохранив игру слов:

Пол: Как ощущения, Ринго?

Ринго: Острые [Желтая подводная лодка: перевод: одноголосый закадровый (озвучка – Максим Жолобов, Электронный ресурс].

В другом эпизоде друзья видят китов и решают поиграть словами на эту тему:

Paul: Look, it's a school of whales.

Ringo: They look a little bit old for school.

Paul: University then.

Ringo: University of *Wales*...

John: They look like drop-outs to me [Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Сразу два каламбура представлены в этом диалоге, они основаны на многозначности и созвучии слов соответственно. “School” – это не только «школа», но и «стая, косяк» (рыб), а слово “whales” («киты») созвучно с названием города Wales (Уэльс), в котором находится вышеуказанный университет. Только в одном варианте переводчик избрал замену образа в качестве способа передачи оригинальной игры слов:

Пол: Смотрите, класс китовых.

Ринго: А не слишком ли взрослые они для школьников?

Пол: Может, студенты?

Ринго: Киты науки.

Джон: Скорее, отчисленные разгильдяи [Желтая подводная лодка: перевод: одноголосый закадровый (озвучка – Максим Жолобов, Электронный ресурс)].

3.5. Замена образа с утратой игры слов

Порой случается так, что переводчик видит игру слов и подбирает ей новый эквивалент, который, однако, не является словесной игрой в ПЯ, что несколько снижает стилистическую адекватность перевода, а в редких случаях искажает и смысл.

В классическом американском музыкальном фильме «Мэри Поппинс» есть эпизод со словесной игрой, основанной на многозначности слова “face” («лицо» и «циферблат»). Берт рассказывает про своего брата, который получил работу на часовой мастерской:

Bert: He got a nice cushy job at a watch factory.

Uncle Albert: At a watch factory? What does he do?

Bert: He stands about all day... and makes faces! [Mary Poppins Script, Электронный сценарий]

Многозначность слова “face” создает два плана выражения “to make faces”, которое может переводиться как “делать циферблаты”, а также как «гримасничать, строить рожи, кривляться». В переводе оригинальная словесная была заменена другим образом, в результате чего оказалась утраченной:

Берт: Он устроился работать в часовую мастерскую.

Альберт: В часовую мастерскую? А что он делает?

Берт: Он целый день подкручивает усики у часов! [Желтая подводная лодка: перевод: профессиональный (полное дублирование), Электронный ресурс]

В классическом диснеевском мультфильме «Король Лев» есть сцена, в которой сурикат Тимон и бородавочник Пумба находят грустного львенка Симбу в пустыне. Желая узнать, что с ним произошло, они заводят разговор:

Pumbaa: What's eating you, kid?

Timon: Nothing, he's at the top of the food chain! [The Lion King Script, Электронный сценарий]

Тимон решил подбодрить львенка, образовав каламбур на замене переносного значения слова “to eat” («терзать, мучить») прямым («есть, поедать»), что в раннем варианте авторского перевода Гаврилова было передано следующим образом:

Пумба: Эй, что тебя грызет?

Тимон: Да он сам кого угодно сгрызет, посмотри на него! Кого угодно сгрызет... [Король лев: перевод №1: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов (ранний), Электронный ресурс]

Из-за замены образа в переводе игра слов оригинала была опущена, а сам диалог предстал в упрощенном виде.

Переводы следующего эпизода из фильма «Утиный суп» мы уже

рассматривали в частях 3.2. (буквальный перевод с опущением игры слов) и 3.4. (замена образа с сохранением игры слов). Герои услышали музыку, доносящуюся откуда-то снизу, и между ними происходит следующий диалог:

Mrs. Teasdale: What's that?

Firefly: Sounds to me like mice.

Mrs. Teasdale: Mice? Mice don't play music.

Firefly: No? How about the old *mice-tro*? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Английское слово “maestro” звучит так, как будто в нем содержится слово “mice” («мыши»), чем и воспользовался в своей шутливой реплике персонаж фильма.

В двух оставшихся вариантах переводчики упростили себе задачу заменой образа, подобрав новый эквивалент, не являющийся словесной игрой:

Миссис Тиздейл: Что там такое?

Файрфлай: Похоже, что мыши.

Миссис Тиздейл: Мыши? Мыши не играют музыку.

Файрфлай: А в мультиках? [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс]

Авторский перевод Юрия Живова:

Миссис Тиздейл: Что это такое?

Файрфлай: По-моему, мыши.

Миссис Тиздейл: Но мыши не играют музыку.

Файрфлай: Летучие играют все что угодно [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

В другом эпизоде миссис Тиздейл обращается к Файрфлаю:

Mrs. Teasdale: Notables from every country are gathered here in your honor. This is a gala day for you.

Rufus T. Firefly: Well, a gal a day is enough for me. I don't think I could handle any more [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Игра слов в ответе Файрфлая строится на схожести в звучании словосочетаний “a gala day” («торжественный день») и “a gal a day” («девушка на день»), которая, в силу замены образа, не была передана ни в одном из вариантов:

Мисси Тиздейл: Ваше превосходительство, все глаза мира следят за вами. Известные люди специально приехали сюда, сегодня торжественный для вас день.

Файрфлай: Для меня все дни торжественные, боюсь, больше не вынести.

Миссис Тиздейл: Представители всех стран собрались здесь в вашу честь. Это великий день для вас.

Файрфлай: С меня довольно, я больше не выдержу.

Вариант Юрия Живова:

Миссис Тиздейл: Сегодня собрались настоящие патриоты нашей страны, чтобы вас поприветствовать.

Файрфлай: Ну, столько-то я не потяну сегодня.

Субтитры:

Миссис Тиздейл: Сегодня здесь собрались высокопоставленные особы, чтобы отдать вам честь.

Файрфлай: Столько сразу я не потяну [Утиный суп / Duck soup (Лео МакКери / Leo McCarey) ... , Электронный ресурс].

Также заменой образа во всех четырех случаях был предан следующий эпизод, однако лишь один из них сохранил игру слов (рассмотрен в части 3.4.):

Minister: I give my time to my duties and what do I get?

Firefly: You get awfully tiresome [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Игра слов строится на совмещении двух значений слова “to get” – «получать» и «становиться». В трех из четырех вариантов перевода был подобран новый эквивалент, не являющийся игрой слов:

Министр: Я полностью отдаю себя своей работе, и что я получаю взамен?

Файрфлай: Наверное, очень устаете, да? [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс]

Министр: Я отдаю всего себя своим обязанностям, и что взамен?

Файрфлай: Так очень скоро устанете [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс].

И самый вольный вариант перевода Юрия Живова:

Министр: Я день и ночь работаю на благо родины...

Файрфлай: Что-то не похоже [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

В следующей сцене фильма со словесной игрой она строится на схожести в звучании фамилии главного героя Rufus и слова “roof” («крыша»):

Firefly: What can this mug offer you? Wealth and family? I can't give you wealth, but... We can have a little family of our own.

Mrs. Teasdale: Oh, Rufus!

Firefly: All I can offer you is a "roofus" over your head [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

В русском переводе эта игра слов не была передана ни в одном из вариантов; в трех из них переводчики заменили образ:

Файрфлай: Что может предложить этот неудачник? Деньги, семью? Денег я не могу предложить, семью можем создать.

Миссис Тиздейл: О, Руфус.

Файрфлай: Я хочу предложить вам руку и сердце [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Файрфлай: Я конечно не богат, но тоже кое-что могу предложить, обзаведемся семейкой...

Миссис Тиздейл: Руфус.

Файрфлай: Нарожаете маленьких руфусят [Утиный суп: перевод 3:

авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

Субтитры:

Файрфлай: Что он вам обещал? Богатство? Детей? Я не богат, но мы могли бы обзавестись маленькой семьей.

Миссис Тиздейл: Ах, Руфус!

Файрфлай: Нарождает много маленьких руфусят... [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

В следующем эпизоде словесная игра строится на многозначности слова “suggest”, два значения которого и объединяет в своей реплике Файрфлай – «предлагать, советовать» и «напоминать, наводить на мысль»:

Firefly: Maybe you can suggest something. You do suggest something. To me you suggest a baboon [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Один из вариантов перевода данного отрывка был рассмотрен нами ранее в части 3.2. (буквальный перевод с опущением игры слов), три других представляют собой замену образа с утратой словесной игры:

Файрфлай: Предложите что-нибудь. Хотя, что ты можешь предложить, индус несчастный [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс].

Файрфлай: А вы можете что-нибудь предложить? Впрочем, думать вы не умеете, безмозгая обезьяна [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

Файрфлай: Вы можете что-нибудь придумать? Впрочем, чем же вам думать. Вы безмозглы, как павиан [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс].

В другом отрывке миссис Тиздейл объявляет о приходе посла Трентино. Заявляя, что он изменил свое мнение относительно конфликта с Файрфлаем, Миссис Тиздейл употребила выражение “change of heart”, которое шутник Файрфлай воспринял буквально:

Mrs. Teasdale: The ambassador's here on a friendly visit. He's had a change of heart.

Firefly: A lot of good that'll do him. He's still got the same face [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

В половине вариантов переводчики пошли на замену образа, опустив при этом игру слов:

Миссис Тиздейл: Ваше превосходительство, посол прибыл сюда с дружественным визитом, его мысли изменились.

Файрфлай: (Язвительно. Прим. наше) Хорошо, что лицо осталось прежним [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс].

Миссис Тиздейл: Он пришел с миром, между прочим, и он передумал.

Файрфлай: Ну да, конечно, с такой ухмылкой [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

В другой сцене шпионам Чиколини и Пинки необходимо было найти планы военного наступления противника, и между героями происходит следующий диалог:

Chicolini: You gotta the plans?

Vera: No, but they're somewhere in the house. You must find them. Whatever you do, don't make a sound. If you're found, you're lost.

Chicolini: You craz', how can I be lost if I'm found? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Игра слов эпизода строится на столкновении прямого и переносного значений выражения “to be lost” в сочетании с выражением “to be found” в пределах одного диалога. В одном из четырех вариантов переводчик решил подобрать эквивалент «вам конец» для выражения “you're lost”, что обернулось утратой игры слов:

Чиколини: План у вас?

Вера: Нет, он где-то в доме, и вы должны найти его. И, ради бога,

постарайтесь это сделать очень тихо. Если вас найдут, то вам конец.

Чиколини: Да вы что? Как нам может быть конец, если нас найдут [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Война между государствами все же началась, и Файрфлаю приносят вести с фронта:

Soldier: Message from the front, sir.

Firefly: I'm sick of messages from the front. Don't we ever get a message from the side? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Файрфлай отвечает репликой со словесной игрой, основанной на многозначности слова “front” («фронт; передовые позиции, передовая» и «перед, передняя часть»). В половине вариантов переводчики предпочли полностью заменить образ и избавиться от игры слов в переводе:

Солдат: Сообщение с фронта, сэр.

Файрфлай: Надоели эти сообщения, пусть поучились бы писать письма [Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Солдат: Сообщение с фронта, сэр.

Файрфлай: Я устал от них, у нас нет других сообщений? [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс]

В другом эпизоде Файрфлай предлагает Чиколини работу на монетном дворе:

Rufus T. Firefly: How would you like a job in the mint?

Chicolini: Mint? No, no, I no like a mint. Uh, what other flavor you got? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Чиколини, притворяясь, что плохо владеет английским, отказывается от предложения, объясняя это тем, что не любит мяту (“mint”). В переводе Юрия Живова мы видим замену образа, из-за которой игра слов была утрачена:

Файрфлай: Так вот, хочешь работать на монетном дворе?

Чиколини: На монетном? А, это, наверное, все равно, что скотный. Платят примерно также [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

Практически аналогичный перевод предлагают и субтитры:

Файрфлай: Продайте мне свой ларек, и я дам вам работу полегче. Допустим... Пойдете на монетный двор?

Чиколини: Что монетный, что скотный, все дворы воняют одинаково. Чем у вас еще пахнет? [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

В альтернативном варианте перевода эта сцена была полностью заменена на другую:

Файрфлай: Ты отдашь мне свой прилавок с орешками, а я тебе правительство, хочешь такую работу? Обмен выгодный.

Чиколини: Нет, не хочу. А другой у тебя нет работенки? [Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс]

Весьма странным может показаться и перевод следующего каламбурного эпизода, основанного на созвучности слов “thanks” («спасибо») и “tanks” («танки»):

Firefly: Now, go out in that battlefield and lead those men to victory. Go on, they're waiting for you.

Chicolini: I wouldn't go there unless I was in one of those iron things. What do you call those things?

Firefly: Tanks.

Chicolini: You're welcome [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

Во всех случаях игра слов оригинала была опущена в силу подбора нового образа:

Файрфлай: Иди на поле боя и приведи этих людей к победе. Иди, они

ждут тебя.

Чиколени: Я пойду туда, только если буду сидеть в этой большой железной штуке, как она называется?

Файрфлай: Танк.

Чиколени: Спасибо [Утиный суп, перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс].

Второй вариант не отличается от первого:

Файрфлай: Теперь иди на поле боя и приведи наших солдат к победе, понял?

Чиколени: Я выйду только при условии, если вы мне дадите эту железную штуковину, как она называется?

Файрфлай: Танк.

Чиколени: Хорошо, спасибо [Утиный суп, перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс].

Два других варианта предлагают иной образ, который так же не является словесной игрой в ПЯ:

Файрфлай: Теперь беги на поле боя и приведи армию к победе. Давай же, они ждут тебя.

Чиколени: Я не пойду туда, пока мне не дадут эту огромную железную машину. Как она называется?

Файрфлай: Танки.

Чиколени: Будьте здоровы [Утиный суп, перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс].

Субтитры:

Файрфлай: Теперь ступайте на поле брани и ведите наших солдат к победе.

Чиколени: Я выйду только при условии, если мне дадут такую железную штуку.

Файрфлай: Танк.

Чиколини: Будьте здоровы [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс].

В последнем примере из фильма «Утиный суп», отобранном нами для этой части, была произведена замена образа для словесной игры на основе сочетания слов “to shadow” («следовать по пятам за кем-л.») и “Saturday” («суббота»):

Trentino: Then you didn't shadow Firefly!

Chicolini: Oh sure we shadow Firefly, we shadow him all day.

Trentino: But what day was that?

Chicolini: "Shadderday"! That's-a some joke, huh, boss? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

В двух вариантах мы можем наблюдать замену, не являющуюся словесной игрой в ПЯ:

Трентино: Значит, вы не следили за Файрфлаем!

Чиколини: Конечно же, следили, мы целый день за ним следили.

Трентино: И в какой же день вы следили?

Чиколини: В солнечный! Хорошая шутка, правда? [Утиный суп, перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия, Электронный ресурс]

Трентино: Значит, вы не следили за ним.

Чиколини: Следили, мы ходили за ним целый день.

Трентино: В какой же день?

Чиколини: В выходной. Отличная шутка, правда, босс? [Утиный суп, перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ, Электронный ресурс]

Следующий рассмотренный нами пример замены образа с утратой игры слов – из классического диснеевского мультфильма «Король Лев». Тимон и Пумба рассказывают Симбе о своем жизненном девизе:

Simba: Hakuna matata?

Pumbaa: Yeah, it's our motto.

Simba: What's a motto?

Timon: Nothing! What's a motto with you? [laughs] [The Lion King Script, Электронный сценарий]

Словесная игра базируется на схожести в звучании слов “motto” («девиз, лозунг») и “matter” («дело», “what's the matter?” – «в чем дело?»). В переводе реплика Тимона с этой игрой слов была полностью заменена на другую:

Симба: Акуна Матата?

Пумба: Да, это наш девиз.

Симба: Что это такое?

Тимон: Ничего. Беспроblemная философия [Король Лев: перевод: профессиональный (дублированный), Электронный ресурс].

Поздний вариант авторского перевода Андрея Гаврилова также обходит стороной словесную игру:

Симба: Акуна матата?

Пумба: Да, это наш лозунг.

Симба: Что такое лозунг?

Тимон: Ничто. А у тебя есть лозунг? [Король Лев: перевод №2: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов (поздний), Электронный ресурс]

В фильме «Аэроплан!» Доктор Рамек спрашивает у бывшего пилота Страйкера, сможет ли тот посадить самолет:

Rumack: Can you fly this plane, and land it?

Ted Striker: Surely you can't be serious.

Rumack: I am serious... and don't call me Shirley [IMDB «Аэроплан» Quotes, Электронный ресурс].

Словесная игра имеет в основании схожесть в звучании слова “surely” («конечно, несомненно») и имени Shirley. Имеющийся у нас известный русскоязычному зрителю вариант авторского перевода не передает игру слов:

Рамек: Вы можете повести этот самолет и посадить его?

Страйкер: Да вы что, смеетесь?

Рамек: Нет, я не смеюсь, и не зовите меня «да вы что» [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), А. Михалев, Электронный ресурс].

Другой вариант еще больше уходит от оригинальной словесной игры:

Рамек: Вы можете управлять самолетом и посадить его?

Страйкер: Вы же это не серьезно?

Рамек: Очень серьезно. И называйте меня док [Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), АСЗ, Электронный ресурс].

Подбор замены в варианте телеканала «Россия» вызывает недоумение:

Рамек: Вы сможете вести самолет и посадить его?

Страйкер: Вы это несерьезно.

Рамек: Серьезно. И не надо про водку (?) [Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый) телеканал Россия, Электронный ресурс].

Последний пример, отобранный нами для этой части, уже был рассмотрен нами в части 3.3. (субтитры, буквальный перевод с искажением смысла). В фильме братьев Маркс «Воры и охотники» капитан Сполдинг делает предложение сразу двум дамам:

Capt. Spaulding: [to Mrs. Rittenhouse and Mrs. Whitehead] Let's get married.

Mrs. Whitehead: All of us?

Capt. Spaulding: All of us.

Mrs. Whitehead: Why, that's bigamy.

Capt. Spaulding: Yes, and it's big of me too [IMDB «Воры и охотники» Quotes, Электронный ресурс].

Одна из его спутниц называет это “bigamy”, что переводится как «двоеженство», но сам капитан считает, что с его стороны это очень даже великодушный поступок. Созвучное со словом “bigamy” выражение “big of me” означает «великодушно с моей стороны», однако в переводе Юрия Живова эта

словесная игра не была передана, поскольку он просто упростил последнюю реплику:

Сполдинг: Ну что, мы поженимся?

Миссис Уайтхэд: Что, все вместе?

Сподинг: Да, все вместе.

Миссис Уайтхэд: Но это многоженство называется.

Сподинг: Многоженство? Нет, ну что вы [Воры и охотники: перевод: авторский одnogолосый (Ю. Живов), Электронный ресурс].

В другом эпизоде сценаристы представили зрителям каламбур на созвучии названия страны Uruguay (Уругвай) и словосочетания “your way” («своей дорогой»):

Chandler: What do you think about South America? I'm going there soon you know.

Capt. Spaulding: Is that so? Where are you going?

Chandler: Uruguay.

Capt. Spaulding: Well, you are going Uruguay, and I'll go mine [IMDB «Воры и охотники» Quotes, Электронный ресурс].

Переводчик заменил образ в последней реплике капитана, в результате чего она получилась значительно упрощенной и никак не передающей словесную игру оригинала:

Чендлер: Что вы думаете о Южной Америке? Мне скоро туда ехать.

Сполдинг: А куда именно?

Чендлер: В Уругвай.

Сполдинг: В Уругвай? Ну, счастливого пути [Воры и охотники: перевод: авторский одnogолосый (Ю. Живов), Электронный ресурс].

В уже упомянутом нами в частях 3.1. и 3.2. фильме «Кто подставил Кролика Роджера» есть эпизод, содержащий в себе игру слов, которая основана на буквальной реализации выражения “on the rocks” (коктейль «со льдом»):

Eddie: Scotch on the rocks! [Who Framed Roger Rabbit Quotes, Электронный

ресурс]

После этих слов Эдди сразу же произносит “And I mean ice!”, опасаясь буквального понимания фразы “on the rocks”. Но пингвин-официант, по законам жанра, все-таки приносит ему стакан виски с камнями (“rock” – «камень, булыжник») на дне. В одном из вариантов переводчик предложил замену, в результате чего игра слов утратилась, и для зрителя осталось непонятным, почему вместо льда в стакане Эдди оказались камни.

Эдди: Виски и кусочек льда. Только не айсберг! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #2: профессиональный (многоголосый закадровый) MVO #1, Электронный ресурс]

В диалоге из мультфильма «Земля до начала времен 2: Приключения в Великой Долине» присутствует следующая игра слов:

Ozzy: Now is the time for all good little eggs to be safely tucked into their nests.

Strut: I wouldn't mind being tucked in... I'm eggs-hausted (laughs) [Отрывок из сценария, Электронный ресурс]

Словесная игра представлена в намеренном ударе на первую часть слова “exhausted” («изнуренный; измученный; обессиленный»), которое звучит как “eggs” («яйца»), т.е. предмет их разговора. В одном из вариантов перевода игра слов была передана буквально (см. часть 3.2.), два других имеющихся варианта представляют собой замену образа с утратой словесной игры:

Оззи: Пришло время, когда в гнездах появилось много новых хорошеньких яиц.

Страт: Я бы тоже не отказался от гнезда, я так по нему соскучился [Земля до начала времен 2: перевод №1: профессиональный (многоголосый закадровый) Премьер Видео Фильм, Электронный ресурс].

Вариант Юрия Живова:

Оззи: Так, пора всем маленьким яичкам спать в своих гнездышках.

Страт: Я бы тоже с удовольствием уснул, я ведь тоже когда-то был в

яйце [Земля до начала времен 2: перевод №3: авторский (одноголосый закадровый) Юрий Живов, Электронный ресурс].

В мультфильме «Желтая подводная лодка» есть эпизод, в котором Ринго попадает под град стрел индейцев. Когда он возвращается в подводную лодку, Пол встречает его вопросом:

Paul: How was it, Ringo?

Ringo: 'Arrowing [Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

В это время Пол как раз вынимает из себя стрелы, чем и объясняется его выбор слова “arrowing” (“harrowing”, «мучительный, ужасный»), поскольку оно созвучно со словом “arrow” («стрела»). Вариант авторского перевода представляет собой просто фантазию переводчика, не пожелавшего потрудиться над созданием достойного эквивалента в ПЯ:

Пол: Ну как, как, Ринго?

Ринго: Просто как радуга в небе [Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов, Электронный ресурс].

3.6. Частичная компенсация игры слов

Этот прием межъязыковой передачи игры слов заключается в небольшой корректировке перевода с целью ее наиболее адекватного воспроизведения в ПЯ. Изменения здесь не столь кардинальные, как при замене образа, однако более значительные, чем при буквальном переводе.

В фильме «Утиный суп» разразилась война между двумя государствами, и Файрфлаю, главнокомандующему одного из них, приносят вести с фронта:

Soldier: Message from the front, sir.

Firefly: I'm sick of messages from the front. Don't we ever get a message from the side? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Файрфлай отвечает репликой со словесной игрой, основанной на мно-

гозначности слова “front” («фронт; передовые позиции, передовая» и «перед, передняя часть»).

В половине вариантов перевод был выполнен с помощью замены образа, при которой игра слов утрачивалась (рассмотрены в части 3.5.). Оставшиеся два варианта представляют собой частичную компенсацию словесной игры:

Солдат: Новости с фронта.

Файрфлай: Почему с фронта, а не с крива? [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс]

Субтитры:

Солдат: Новости с фронта.

Файрфлай: Почему только с фронта, а не с тыла? [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

Так же путем частичной компенсации была решена проблема межъязыковой передачи словесной игры на основе сочетания слов “to shadow” («следовать по пятам за кем-л.») и “Saturday” («суббота») (другие примеры перевода рассмотрены в частях 3.2 и 3.5.):

Trentino: Then you didn't shadow Firefly!

Chicolini: Oh sure we shadow Firefly, we shadow him all day.

Trentino: But what day was that?

Chicolini: "Shadderday"! That's-a some joke, huh, boss? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Субтитры:

Трентино: Значит, вы не следили за Файрфлаем!

Чиколини: Как же, следили весь день.

Трентино: Когда?

Чиколини: В забботу. Классный прикол, а, шеф? [Утиный суп: субтитры: русские, Электронный ресурс]

В классическом диснеевском мультфильме «Король Лев» также есть сцена со словесной игрой, проблема межъязыковой передачи которой была

решена путем частичной компенсации. Сурикат Тимон и бородавочник Пумба находят грустного львенка Симбу в пустыне. Желая узнать, что с ним произошло, они заводят разговор:

Pumbaa: What's eating you, kid?

Timon: Nothing, he's at the top of the food chain! [The Lion King Script, Электронный сценарий]

Тимон решил подбодрить львенка, образовав каламбур на замене переносного значения слова “to eat” («терзать, мучить») прямым («есть, поедать»), что в русском переводе было передано следующим образом:

Пумба: Что тебя грызет?

Тимон: Ничего, он наверху цепи питания! [Король Лев: перевод: профессиональный (дублированный), Электронный сценарий]

В позднем варианте авторского перевода Гаврилова компенсация вышла еще более удачной:

Пумба: Эй, парень, что тебя гложет?

Тимон: Да кто его может глодать, а? Он на вершине пищевой цепочки! [Король лев: перевод №2: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов (поздний), Электронный ресурс]

В уже упомянутом нами в части 3.2. фильме «Кто подставил Кролика Роджера» есть эпизод, в котором детектив Эдди Валиант падает с небоскреба вместе с двумя персонажами мультфильмов, Багз Банни и Микки Маус, однако у Эдди нет парашюта, а у них есть:

[Eddie falls; Mickey Mouse and Bugs Bunny, both wearing parachutes, join him]

Bugs Bunny: Eh, what's up, Doc? Jumpin' without a parachute? Kinda dangerous, ain't it?

Eddie: Yeah.

Mickey Mouse: Yeah. You could get killed. Heh, heh.

Eddie: You guys got a spare?

Mickey: Uh, Bugs does.

Eddie: Yeah?

Bugs: Yeah, but I don't think you want it.

Eddie: I do! I do! Give it to me!

Mickey: Gee, better let him have it, Bugs.

Bugs: Okay, Doc. Whatever you say. (hands Eddie a bag with the spare) Here's the spare.

Eddie: Thank you.

[Mickey and Bugs deploy their parachutes; Eddie pulls the ripcord on the "spare", but a car tire comes out]

Eddie: Oh, no! (falls and lets go of the tire, screams) [Who Framed Roger Rabbit Quotes, Электронный ресурс]

Слово “spare” имеет значение «запасная часть (машины)», (чаще всего запасная шина) как существительное и «запасной, резервный; лишний, свободный» как прилагательное. Это и было использовано сценаристами при создании визуального гэгга, когда вместо ожидаемого запасного парашюта Эдди получает запасную шину. В пяти из шести русских вариантов это было передано через слова «запасной парашют» и «запаска»:

Багз Банни: М-да... Привет, дядя! Прыгаем без парашюта? Наверное, дико страшно?

Микки Маус: Да! Так, наверное, и убиться можно?

Эдди: Запасной парашют найдется?

Микки: У него!

Эдди: Правда?

Багз Банни: Да, только тебе ни к чему.

Эдди: Да ну же, ну же, дай скорей!

Микки: Ладно, Багз, дай ему запаску.

Багз Банни: Хорошо, дядя, как скажешь. Держи запаску.

Эдди: Спасибо. О, нет! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #1:

профессиональный (дублированный), Электронный ресурс]

Многогласый закадровый #1:

Багз Банни: Что нового, приятель? Прыгаем без парашюта? Это ведь опасно.

Микки Маус: Да, вы можете разбиться.

Эдди: Дадите запасной парашют?

Микки: Надо помочь.

Багз Банни: Не знаю, может быть, он не хочет.

Эдди: Хочу, хочу, дайте его мне.

Микки: Давай дадим ему, Багз.

Багз: Ладно, как хочешь, держи запаску.

Эдди: Спасибо. О, нет! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #2: профессиональный (многоголосый закадровый) MVO #1, Электронный ресурс]

Многоголосый закадровый #2:

Багз Банни: Ну, ты даешь, прыгаешь без парашюта! И тебе совсем-совсем не страшно?

Эдди: Страшно.

Микки: Этак можно и разбиться.

Эдди: Ребят, у вас нет запаски?

Микки: У Багза есть.

Эдди: Есть?

Багз: Да. Только она тебе не понравится.

Эдди: Понравится, давай, давай быстрее.

Микки: Дай ему наш тросик (?), Багз.

Багз: Ладно, если ты настаиваешь, вот тебе запаска. Держи.

Эдди: Спасибо. О, нет! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #3: профессиональный (многоголосый закадровый) MVO #2, Электронный ресурс]

Авторский перевод Гаврилова:

Багз: Эй, в чем дело? Прыгаем без парашюта, опасная игра.

Эдди: Да.

Микки: Ты же можешь так разбиться.

Эдди: У вас нет запасного парашюта?

Микки: У него есть. Багз!

Багз: Да, но, по-моему, ему не нужно.

Эдди: Нужно, нужно! Дай!

Микки: Ну, дай ему запаску-то, а!

Багз: Ну ладно, как скажешь. Вот запаска.

Эди: Спасибо. О, нет! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #4: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов, Электронный ресурс]

Авторский перевод Михалева:

Багз: Что слышно? Выпрыгнул без парашюта? Это, знаешь ли, довольно опасная идея. Посмотри вот на меня...

Эдди: У вас найдется запасной?

Микки: У Багза есть.

Багз: Да, но я думаю, тебе не подойдет.

Эдди: Подойдет, подойдет! Давай!

Микки: Ну, давай ему, он настаивает.

Багз: Как скажешь, да, вот тебе запаска.

Эдди: Спасибо. Нет! [Кто подставил Кролика Роджера: перевод #5: авторский (одноголосый закадровый) Алексей Михалев, Электронный ресурс]

В одном из эпизодов мультфильма «Желтая подводная лодка» друзья ищут Джорджа, и между ними происходит следующий диалог:

John: What day is it?

Ringo: Sitarday.

John: Then George will be here [Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

На вопрос Джона, какой сегодня день, Ринго отвечает каламбуром “Sitarday”, образованным в результате слияния двух слов – “sitar” («ситар(а)»),

музыкальный инструмент, используемый для исполнения индийской классической музыки) и “Saturday” («суббота»). В двух вариантах переводчики путем компенсации создали эквивалент, который вполне может служить адекватным воспроизведением игры слов в ПЯ:

Джон: А какой сегодня день?

Ринго: Ситарник.

Джон: Значит, Джордж у себя [Желтая подводная лодка: перевод: одноголосый закадровый (озвучка – Максим Жолобов), Электронный ресурс].

Джон: Какой сегодня день?

Ринго: Ситарник.

Джон: Значит, Джордж здесь [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) ОРТ, Электронный ресурс].

3.7. Особые случаи передачи игры слов

Среди рассмотренных примеров межъязыковой передачи словесной игры в фильмах нам встретились такие, которые не подпадают ни под один пункт нашей классификации.

В одной из сцен фильма «Утиный суп» шпионам Чикolini и Пинки необходимо было найти планы военного наступления противника, и между героями происходит следующий диалог:

Chicolini: You gotta the plans?

Vera: No, but they're somewhere in the house. You must find them. Whatever you do, don't make a sound. If you're found, you're lost.

Chicolini: You craz', how can I be lost if I'm found? [Duck Soup Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс]

Игра слов эпизода строится на столкновении прямого и переносного значений выражения “to be lost” в сочетании с выражением “to be found” в пределах одного диалога. В авторском переводе Юрия Живова была переведена

лишь часть реплики, содержащей словесную игру. В результате этого неполного перевода игра слов оказалась утраченной:

Чиколини: А план у вас?

Вера: Да нет, он спрятан где-то в доме, не знаю где. Только, пожалуйста, потише, потому что если вас найдут, то все, пропали.

Чиколини: С ума сошли, как я могу пропасть? [Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов, Электронный ресурс]

Как и в рассмотренном нами выше «Утином супе», в другом фильме братьев Маркс «Воры и охотники» (“Animal crackers”) имеется большое количество эпизодов со словесной игрой, основанной на созвучии, многозначности и т.п.

В начале фильма присутствует словесная игра на схожести в звучании слов “fascinate” («восхищать, приводить в восторг, очаровывать, пленять») и “vaccinate” («вакцинировать, делать прививку»):

Mrs. Rittenhouse: I'm fascinated.

Capt. Spaulding: I'm “fascinated”, too. Right on the arm [IMDB «Воры и охотники» Quotes, Электронный ресурс].

В результате неполного перевода каламбурная реплика капитана исчезла полностью:

Миссис Риттенхаус: Да, я просто польщена.

Сполдинг: И я тоже [Воры и охотники: перевод: авторский одноголосый (Ю. Живов), Электронный ресурс].

Не полностью в двух вариантах был переведен эпизод из фильма «Аэроплан»:

Rumack: Can you fly this plane, and land it?

Ted Striker: Surely you can't be serious.

Rumack: I am serious... and don't call me Shirley [IMDB «Аэроплан» Quotes, Электронный ресурс].

Варианты авторского перевода Горчакова и Володарского просто исклю-

чают целиком часть последней реплики:

Рамек: Вы можете управлять этим самолетом и посадить его?

Страйкер: Вы что, серьезно?

Рамек: Я серьезен [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), В. Горчаков, Электронный ресурс].

Рамек: Вы можете посадить этот самолет?

Страйкер: Вы что, серьезно?

Рамек: Я серьезно, и... [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), Л. Володарский, Электронный ресурс]

В мультфильме «Принцесса-лебедь» придворных музыкантов заставили надеть звериные костюмы и изображать зверей, чтобы помочь принцу тренироваться в стрельбе из лука. Они, что неудивительно, возражают такому повороту событий:

Musician, Musician: We are a band.

Musician, Musician: And not a band of animals.

Musician: This masquerade.

Musician, Musician: Is more than I can bear [IMDB «Принцесса Лебедь» Quotes, Электронный ресурс].

Игра слов строится на том, что эту фразу произносит музыкант, одетый в костюм медведя (“bear”).

В варианте авторского перевода Максима Ошуркова реплика со словесной игрой была просто опущена, и сразу дается перевод следующей:

Музыканты: Мы не звери, мы музыканты. Наша репутация погублена [Принцесса Лебедь: перевод 2: авторский (одноголосый закадровый) Максим Ошурков, Электронный ресурс].

В фильме «Аэроплан!» есть довольно продолжительная игра слов, в основе которой лежат сразу несколько слов: многозначность слова “Roger”, которое может означать как мужское имя, так и военный термин «вас понял» (при радиообмене), схожесть в произношении имени Clarence со словом

“clearance” («допуск, разрешение»), а также фамилия одного из персонажей Oueur, звучащая так же, как и радиокоманда “over”, означающая переход на прием. В итоге получился следующий диалог [IMDB «Аэроплан» Quotes, Электронный ресурс]:

Roger Murdock: Flight 2-0-9'er, you are cleared for take-off.

Captain Oueur: Roger!

Roger Murdock: Huh?

Tower voice: L.A. departure frequency, 123 point 9'er.

Captain Oueur: Roger!

Roger Murdock: Huh?

Victor Basta: Request vector, over.

Captain Oueur: What?

Tower voice: Flight 2-0-9'er cleared for vector 324.

Roger Murdock: We have clearance, Clarence.

Captain Oueur: Roger, Roger. What's our vector, Victor?

Tower voice: Tower's radio clearance, over!

Captain Oueur: That's Clarence Oueur. Over.

Tower voice: Over.

Captain Oueur: Roger.

Roger Murdock: Huh?

Tower voice: Roger, over!

Roger Murdock: What?

Captain Oueur: Huh?

Victor Basta: Who?

В одном из вариантов авторского перевода переводчик позволил себе объяснить зрителям, что ««Роджер» – по-английски «понял»», но все равно обыграть в русском переводе схожесть звучания оригинальных английских слов у него не получилось:

- Двести девять, вам дается взлет.

- Роджер!
- А?
- Понял («Роджер» по-английски «понял»).
- Дайте вектор.
- Что?
- Вектор два ноль девять.
- Все понял, прием.
- Прием.
- Прием, это Кларенс, прием.
- Кларенс, прием, говорит.
- Кто?

- Что? Роджер? Какой Роджер? [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), А. Михалев, Электронный ресурс]

То же можно сказать и про все другие варианты авторских переводов. Вариант Гаврилова [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), А. Гаврилов, Электронный ресурс]:

- Два ноль девять, взлет разрешаю.
- Понял. Хорошо, понял.
- Так, прошу вектор
- Что?
- Два ноль девять, можете взлетать, ваш вектор три ноль два.
- Хорошо, Кларенс, я понял.
- Давай Виктора <...> вектор.

Вариант Горчакова [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), В. Горчаков, Электронный ресурс]:

- Двести девятый, вам взлет.
- Вас понял.
- Роджер.
- Что?

- Прошу вектор, овер.
- Что?
- Ваш вектор двести четыре.
- У нас есть вектор.
- Тебя понял, Роджер, Роджер.
- Овер, Роджер, Роджер, овер.
- Что?
- Кто?

Вариант Володарского еще более смешной [Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), Л. Володарский, Электронный ресурс]:

- Ноль девять, вас понял.
- Вас понял.
- Вызываем.
- Кого вызываем?
- Разрешаем вам на взлет.
- Клэрэнс, нам все разрешили.
- Виктор, все в порядке.

Многоголосые варианты не лучше:

- Двести девятый, взлет разрешаю.
- Вас понял.
- Что?
- Частота отрыва 123 и 9.
- Вас понял.
- Что?
- Сообщите курс, прием.
- Что?
- Двести девятый, ваш курс – 324.
- Разрешение у нас есть.
- Взлететь мало, надо еще сесть.

- Выезжаю на взлетную полосу.
- Не забудь пригладить волосы.
- Конец связи.
- Вас понял.
- Что?
- Вас понял, конец связи.
- Что?
- Кто здесь? [Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), R5, Электронный ресурс]

Альтернативный вариант [Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), АСЗ, Электронный ресурс]:

- Двести девятый, готовьтесь к взлету.
- Понял.
- Вылет из Лос-Анджелеса с частотой 1 2 3 9.
- Понял.
- Просим разрешения на взлет.
- Что?
- Двести девятый, коридор 3 24.
- Вижу прояснение, Клэрэнс.
- Понял, Роджер, какое направление, Виктор?
- Следите с Клиренсом Овюром (?) С Кларенсом Оваром.
- Понял, конец связи.
- Понял, конец связи.
- Что? Кто? Где?

Студия «Акцент» [Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), Акцент, Электронный ресурс]:

- Рейс двести девять, даю разрешение на взлет.
- Отбой.
- Что?

- Ваша частота в Лос-Анджелесе 123 точка 9.
- Отбой.
- Что?
- Запрашиваю вектор, прием.
- Что?
- Рейс двести девять, ваш вектор триста двадцать четыре.
- Нам разрешили взлет, отбой.
- Отбой.
- Какой вектор, Виктор?
- Прием, прием.
- Есть разрешение на взлет, прием.
- Отбой.
- Что?
- Все, отбой.
- Что?

Телеканал Россия [Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый) телеканал Россия, Электронный ресурс]:

- Рейс 2 0 9 взлет разрешен.
- Понял.
- Связь на частоте 1 2 3 точка 9.
- Понял.
- Запрос вектора, прием.
- Что?
- Рейс 2 0 9, вам дан вектор 3 2 4.
- Понял, какой наш вектор, Виктор?
- Башня сообщила, Клиренс, прием.
- Это Клиренс, прием.
- Понял.
- Понял, прием.

- Что?

- Кто?

Один из героев мультфильма «Желтая подводная лодка» интересуется, что случится, если он дернет за рычаг:

Ringo: Hey, I wonder what'll happen if I pull this lever.

Old Fred: Oh, you mustn't do that now.

Ringo: Can't help it. I'm a born "Liver-pooler." [IMDB «The Beatles: Желтая подводная лодка» Quotes, Электронный ресурс]

Игра слов в последней реплике героя заключается в схожести звучания словосочетания “to pull the lever” («тянуть, дернуть за рычаг») и названия английского города Ливерпуль (Liverpool, отсюда “Liver-pooler” – ливерпулец). Вариант перевода, рассмотренный нами в этой части, содержит в себе комментарий от автора перевода, объясняющий каламбур персонажа:

Ринго: Интересно, что если потянуть за этот рычаг?

Старый Фрэд: Не стоит.

Ринго: Ничего не могу с собой поделать, ведь ливерпулец – это тот, кто тянет за рычаг [Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) ОРТ, Электронный ресурс].

Любопытен и другой вариант, предлагающий какие-то странные слова, которые являются калькой английских, однако их совершенно неприемлемо употреблять в переводе:

Ринго: Слушай, а что если я пульну за этот ливер?

Старый Фрэд: Может, лучше не надо?

Ринго: А что делать, я же ливерпулец [Желтая подводная лодка: перевод: одноголосый закадровый (озвучка – Максим Жолобов), Электронный ресурс].

Подобные неприемлемые «неологизмы» встречаются и в одном из вариантов перевода фильма «Воры и охотники». В интересующем нас эпизоде два героя ведут беседу:

Chandler: What do you think about South America? I'm going there soon you

know.

Capt. Spaulding: Is that so? Where are you going?

Chandler: Uruguay.

Capt. Spaulding: Well, you are going Uruguay, and I'll go mine [IMDB «Воры и охотники» Quotes, Электронный ресурс].

Каламбур на созвучии названия страны Uruguay (Уругвай) и словосочетания “your way” («своей дорогой») не был передан адекватно:

Чендлер: Что вы думаете о Южной Америке? Мне скоро туда ехать.

Сполдинг: Куда именно?

Чендлер: В Уругвай.

Сполдинг: Так Уругвайте (?). Счастливого пути [Воры и охотники: перевод: русские субтитры, Электронный ресурс].

Напоследок в этой части мы рассмотрим два в разной степени ошибочных варианта перевода, которые также встретились при просмотре мультфильма «Желтая подводная лодка». В одном из эпизодов друзья ищут Джорджа, и между ними происходит следующий диалог:

John: What day is it?

Ringo: Sitarday.

John: Then George will be here [Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript, Электронный ресурс].

На вопрос Джона, какой сегодня день, Ринго отвечает каламбуром “Sitarday”, образованным в результате слияния двух слов – “sitar” («ситар(а)», музыкальный инструмент, используемый для исполнения индийской классической музыки) и “Saturday” («суббота»). В авторском варианте перевода суббота почему-то была заменена четвергом без какой бы то ни было причины на это:

Джон: Сегодня какой день?

Ринго: Сегодня четверг.

Джон: Наверное, тогда Джордж здесь [Желтая подводная лодка: перевод:

авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов, Электронный ресурс].

Данная ошибка в переводе не несет иных потерь для зрителя, кроме опущения словесной игры, чего нельзя сказать о следующем варианте перевода этого же переводчика. Оказавшись в подводной лодке, друзья видят китов и решают поиграть словами на эту тему:

Paul: Look, it's a school of whales.

Ringo: They look a little bit old for school.

Paul: University then.

Ringo: University of *Wales*...

John: They look like drop-outs to me [IMDB «The Beatles: Желтая подводная лодка» Quotes, Электронный ресурс].

Сразу два каламбура представлены в этом диалоге, они основаны на многозначности и созвучии слов соответственно. “School” – это не только «школа», но и «стая, косяк» (рыб), а слово “whales” («киты») созвучно с названием города Wales (Уэльс), в котором находится вышеуказанный университет. Однако переводчик перепутал слова “university” («университет») и “universe” («вселенная»), в результате чего в переводе смысл диалога полностью исказился:

Пол: Это, наверное, школа китов.

Ринго: А, по-моему, они слишком старые, чтобы в школу ходить.

Пол: Смотрите, а, это что, вселенная китов? [Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов, Электронный ресурс]

Выводы по третьей главе.

Всего было рассмотрено 43 эпизода из англоязычных фильмов, содержащих словесную игру, к которым имелось 153 варианта перевода. По типу образования словесной игры все эпизоды можно разделить на 2 основные

группы – на объединении значений (20 эпизодов) и по схожести звучания (23 эпизода).

Среди 62 переводов словесной игры, основанной на объединении значений, игра слов была передана в 20 случаях (~32,3%). На замену образа переводчики идут в 23 случаях из 62 (~37,1%), количество неприемлемых переводов (буквальный перевод с искажением смысла и неполный перевод) составляет ~8,1% (5 из 62). Наиболее часто встречающиеся способы перевода – буквальный (23 случая из 62), который в 3 случаях приводит к искажению смысла и замена образа (23 случая из 62), который в 17 случаях ведет к утрате игры слов.

Среди 91 перевода словесной игры, основанной на схожести в звучании, игра слов была передана лишь в 18 случаях (~19,8%). На замену образа переводчики идут в 38 случаях из 91 (~41,8%), количество неприемлемых переводов (буквальный перевод с искажением смысла, ошибочный перевод и перевод с комментарием) составляет ~23,1% (21 из 91). Наиболее часто встречающийся способ перевода – замена образа (38 случаев из 91), который в 25 случаях приводит к утрате игры слов.

Проанализировав 153 примера межъязыковой передачи словесной игры из произведений «большого экрана», мы пришли к выводу, что в 75% случаев игра слов утрачивается при переводе (115 случаев), в первую очередь из-за ее буквального перевода (57 случаев). В таком переводе смысл искажается в небольшой степени, но больше страдает стиль, поскольку оригинальные задумки авторов предстают перед зрителями в упрощенном, обедненном виде. Однако буквальный перевод словесной игры может не просто повредить стилю, но и исказить весь смысл реплики – что и произошло в 10 случаях.

Порой переводчик подбирает новый эквивалент, который не является словесной игрой в ПЯ, что снижает стилистическую адекватность перевода, а в редких случаях искажает и смысл. В нашем исследовании в 42 случаях замена образа привела к утрате словесной игры.

Также в 11 случаях игра слов оказалась утерянной из-за неполного перевода, когда переводчик опустил предложение текста, содержащее в себе словесную игру. Единичные случаи перевода также включают в себя перевод с комментарием (2), употребление неприемлемой кальки (1) и ошибочные переводы слов, схожих в звучании (2).

Подводя итог, в сегменте фильмов *адекватным* можно признать только 25% рассмотренных переводов словесной игры (38 из 153). Адекватная межъязыковая передача словесной игры стала возможна благодаря применению переводчиками следующих приемов (в порядке убывания частоты применения):

1. Полная замена образа (19 случаев) – подбор нового эквивалента на других основаниях, который позволяет сохранить игру слов в переводе, благодаря чему сохраняется и комический эффект, задуманный сценаристами. Уровень эквивалентности такого перевода низкий – не выше первого (уровень цели коммуникации).

2. Частичная компенсация (15 случаев, применяется чаще, чем в сегменте сериалов) – прием, который заключается в небольшой корректировке перевода с целью ее наиболее адекватного воспроизведения в ПЯ. Изменения здесь не столь кардинальные, как при замене образа, однако более значительные, чем при буквальном переводе. Уровень эквивалентности – низкий, но потенциально выше, чем при подборе нового эквивалента (полная замена образа).

3. Подбор идентичного образа (5 случаев, встречается реже, чем в сегменте сериалов). Возможность применить данный способ предоставляется нечасто в силу естественных причин: отсутствия сходства во внутрилингвистических отношениях между словами ИЯ и ПЯ. Уровень эквивалентности – самый высокий (вплоть до пятого).

Заключение

Сегодня технологии, обеспечивающие межкультурную коммуникацию, развиваются как никогда интенсивно: скорость интернет-соединения становится все быстрее, что обеспечивает людям легкий доступ к практически любым интересующим их материалам, в том числе фильмам и сериалам. Сегодня западные англоязычные фильмы и сериалы очень популярны в нашей стране. Однако чтобы русскоязычные зрители могли адекватно воспринять получаемую информацию, необходим качественный перевод.

Перевод фильмов и сериалов имеет свою специфику, которая определяется сразу несколькими факторами. Прежде всего, такой перевод обладает одновременно признаками письменного и устного перевода. Профессиональное переозвучивание фильма на русском языке осуществляется по заранее написанному сценарию, однако все диалоги при этом должны сохранять стилистику устной речи.

Сценарий, диалоги фильмов и сериалов можно отнести к четвертому типу текстов – аудиомедиаальным. Тексты этого типа зафиксированы в письменной форме, но поступают к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух.

В фильмах, особенно в комедиях, часто встречаются шутки, основанные на игре слов. В основном это каламбуры, основанные на схожести в звучании и многозначности слов. В процессе их перевода возникает масса проблем, поскольку перед переводчиком стоит весьма непростая задача: ему необходимо сделать так, чтобы смешная англоязычная шутка, основанная на игре слов, стала понятна и русскоязычному реципиенту.

Помочь оценить качество перевода призваны главные понятия переводоведения – адекватность и эквивалентность. Трудно переоценить необходимость учета данных понятий при переводе такой тонкой и непростой вещи, как иностранная игра слов, ведь малейшая неточность или небрежность

со стороны переводчика может разрушить весь замысел автора, а также просто сведет на нет юмор игры слов.

Под эквивалентностью художественного перевода мы понимаем максимально возможную лингвистическую близость текста перевода тексту оригинала, под адекватностью художественного перевода – воссоздание речевого воздействия на получателя сообщения оригинала в тексте перевода.

Проанализировав 225 примеров межъязыковой передачи словесной игры из 31 англоязычного фильма и сериала, мы выяснили, что игра слов передается в переводе только в 67 случаях (29,8%, меньше трети всех случаев, см. Приложение А). Было выявлено два наиболее часто применяемых приема передачи (см. Приложение А). Первый из них – *буквальный перевод* (86 случаев, 38,2%), в результате которого происходит утрата задуманной сценаристами оригинальной словесной игры. В некоторых случаях буквальный перевод вредит не только стилевой составляющей оригинала, но и искажает весь смысл эпизода. Второй прием – *замена образа* с утратой словесной игры (51 случай, 22,7%). Чаще всего переводчики применяют этот способ, когда оригинальный каламбур основан на схожести в звучании английских слов. Каламбуры этого же способа образования, очевидно, вызывают наибольшие сложности при переводе: на них приходится 12,4% всех неприемлемых переводов.

Неприемлемыми видами межъязыковой передачи словесной игры мы признаем буквальный перевод с искажением смысла, неполный перевод, ошибочный перевод, перевод с комментарием и отсутствие перевода – всего таких набралось 43 случая из 225 (19,1%) (см. Приложение А).

Все примеры словесной игры в аудиомедиальных текстах можно разделить на два основных типа (см. Приложение А):

1. Основанные на объединении значений (44 эпизода, к которым имеется 92 варианта перевода). В передаче этого типа словесной игры прослеживается закономерность: самый популярный способ – буквальный перевод (41,3 %

переводов).

2. Основанные на схожести в звучании (56 эпизодов, к которым имеется 129 вариантов перевода). Передача этого типа словесной игры обладает иной закономерностью: наиболее часто встречающийся прием здесь – замена образа (41,1% переводов).

При переводе словесной игры в аудиомедиальных текстах понятие адекватности имеет первостепенное значение, поскольку в условиях такого текста воссоздание речевого воздействия на получателя сообщения оригинала важнее, чем идентичность языковых единиц перевода и оригинала. Это подтверждается и практикой: в подавляющем большинстве случаев адекватный перевод данного приема обладает низкой степенью эквивалентности.

Наибольшей степени адекватности способствуют следующие приемы передачи словесной игры (в порядке убывания):

1. Подбор идентичного образа (возможность применить данный прием предоставляется крайне редко и является настоящим подарком для переводчика; этот же прием способствует и наибольшей степени эквивалентности);

2. Частичная компенсация (небольшая корректировка оригинального высказывания со словесной игрой позволяет создать аналогичное воздействие на реципиента перевода, который при этом может и не быть эквивалентным);

3. Замена образа с сохранением словесной игры (практически универсальный способ, который чаще всего используется для передачи игры слов, основанной на схожести в звучании; изменения оригинальной реплики со словесной игрой в ПЯ куда более значительные, чем при применении приема частичной компенсации (соответственно, степень эквивалентности может быть еще ниже), однако часто это единственный выход для адекватной передачи сложной словесной игры).

Наименьшей степени адекватности способствуют:

1. Буквальный перевод, искажающий общий смысл сцены;

2. Замена образа с опущением игры слов;

3. Буквальный перевод с опущением игры слов (при этом не искажающий смысл сцены, а только лишаящий ее стилистической полноты и/или юмора оригинала).

Словесная игра является ярким средством выразительности, на этот прием всегда обращают внимание, и он остается в памяти зрителей. В фильмах и сериалах игра слов является отражением остроумия, чувства юмора персонажей. Наше исследование показало, что очень часто переводчики не уделяют должного внимания этому приему, в результате чего искажается зрительское восприятие произведения и создается ложное впечатление о качестве фильма или сериала. Для перевода данного приема нет четкого алгоритма (есть лишь список недопустимых приемов передачи, см. выше), каждый случай индивидуален и требует от переводчика таланта и времени, а также анализа контекста и стиля всего фильма/сериала. Мы надеемся, что данное исследование привлечет внимание к этой теме, и качественных переводов станет больше.

Список использованной научной литературы

1. Александрова Е.М. Перевод языковой игры: проблемы адекватности и эквивалентности: учебное пособие. М.: Университетская книга, 2012. 68 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов пед. вузов. Изд. 2-е, стереотип. М.: Дрофа, 2006. 287 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Батюшков Ф.Д. Задачи художественного перевода // Принципы художественного перевода: статьи. Изд. 2-е, доп. СПб.: Госиздат, 1920. 59 с.
6. Блох М.Я. Эквивалентность и адекватность в переводческой проблематике // Межкультурная коммуникация и перевод в современном мире. М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2003. С. 3–7.
7. Боров Ю.Б. Комическое. М.: Искусство, 1970. 269 с.
8. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов: учеб. пособие. Изд. 2-е, доп. М.: КДУ, 2006. 240 с.
9. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. М.: НВИ-Тезаурус, 2003. 224 с.
10. Буйницкая Т.А. Языково-стилистические средства юмора и сатиры в публицистике Э.Э. Киша: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Львов, 1967. 22 с.
11. Ваард де Я., Найда Ю. На новых языках заговорят: функциональная эквивалентность в библейских переводах. Санкт-Петербург: РБО, 1998. 270 с.

12. Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т. Эквивалентность и адекватность перевода: лингвистический и лингвокультурный аспекты // Языковые изменения: пространство, время, концепт: материалы междунар. науч. конф. М.: Изд-во Военного ун-та, 2010. Т. 2 С. 245–252.
13. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода: типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. М.: Наука, 1988. С. 34–39
14. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 1971. 240 с.
15. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
16. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во МГУ, 1978. 172 с.
17. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 352 с.
18. Галь Н. Слово живое и мертвое. Изд. 5-е, доп. М.: Международные отношения, 2001. 368 с.
19. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
20. Гарбовский Н.К., Гуревич Л.О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода: краткий курс лекций. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2003. 188 с.
21. Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в переводе: монография. Челябинск: Околица, 2001. 202 с.
22. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино): дис. ... докт. фил. наук. Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2006. 367 с.

23. Демурова Н.М. Голос и скрипка (к переводу эксцентрических сказок Льюиса Кэрролла) // Мастерство перевода. М.: Советский писатель, 1970. № 7. С. 150–185.
24. Джанумов А.С. Каламбур и его функционирование в двуязычной ситуации: англо-русские соответствия: дис. ... канд. фил. наук. М.: Изд-во МПУ, 1997. 136 с.
25. Земская Е.А. Речевые приемы комического в советской литературе // Исследования по языку советских писателей. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1959. С. 215–278.
26. Иванов С.С. Игра слов и способы ее создания: смысловая и звуко-смысловая игра слов // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского, 2009. № 6 (2). С. 227–231
27. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: дис. ... канд. фил. наук. Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. пед. ун-та, 2001. 178 с.
28. Колесников Н.П. О некоторых видах каламбура // Русский язык в школе. М.: Просвещение, 1971. № 3. С. 79–81.
29. Колосова П.А. Перевод игры слов в художественном тексте: герменевтический аспект: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Тверь: Изд-во Тверского гос. ун-та, 2013. 15 с.
30. Комаров С.В. История зарубежного кино. М.: Искусство, 1965. Т. 1. 416 с.
31. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учеб. пособие. М.: ЧеРо, 2000. 136 с.
32. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
33. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

34. Кузьмин С.С. Смех как переводческая проблема: на примере фразеологизмов // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1976. № 3. С. 47–58.
35. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 394 с.
36. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973. 374 с.
37. Любимов Н.М. Перевод – искусство. Изд. 2-е, доп. М.: Советская Россия, 1982. 132 с.
38. Мальцева И.Г. Обучение художественному переводу: методика установления адекватности // Педагогическое образование в России. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2012. № 1. С. 187–189.
39. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Academia, 2005. 304 с.
40. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. фил. наук. М.: Изд-во МГУ, 2009. 211 с.
41. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. М.: Отраслевые ведомости, 2007. № 5. С. 65–71.
42. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с. [Электронный ресурс] // Журнал «Самиздат»: [сайт]. [2015]. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/to-become-transl.shtml (дата обращения 31.01.2015).
43. Москвин В.П. Каламбур: приемы создания и языковая основа // Русская речь. М.: Наука, 2011. № 3. С. 35–42.
44. Московский А.П. О природе комического. Иркутск: Восточно-Сибирское книжное изд-во, 1968. 96 с.
45. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.

46. Нуриев В.А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема //

Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. № 1. С. 80–87.

47. Оболенская Ю.Л. Каламбуры в произведениях Ф.М. Достоевского и их перевод на испанский язык // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1980. № 17. С. 48–61.

48. Олицкая Д.А. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы // Вестник ТГУ. Томск: Изд-во ТГУ, 2012. № 357. С. 19–24.

49. Пономарева Г.В. Каламбур как форма реализации языковой игры в англоязычной персуазивной коммуникации в аспекте перевода: дис. ... канд. фил. наук. Краснодар: Изд-во Кубанского гос. ун-та, 2009. 151 с.

50. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 202–228.

51. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.

52. Сазонов А. Дубль два [Электронный ресурс] // Формула кино. № 8. 2010, С. 51–53. URL: http://nimd.akzia.com/pdf/gorodovoy_8_fk.pdf (дата обращения 27.02.2015).

53. Сазонова Л.А. Закономерности передачи каламбура при переводе художественной литературы: дис. ... канд. фил. наук. М.: Изд-во МГЛУ, 2004. 185 с.

54. Санников В.З. Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1995. № 3. С. 56–69.

55. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.

56. Смирнов А.А. Перевод [Электронный ресурс] // Литературная энциклопедия. М.: ОГИЗ РСФСР, 1934. Т. 8. С. 512–532. URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/le8/le8-5121.htm> (дата обращения 28.01.2015).
57. Снеткова М.С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»): дис. ... канд. фил. наук. М.: Изд-во МГУ, 2009. 232 с.
58. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения: монография. М.: Наследие, 2000. 254 с.
59. Трауберг Л.З. Социально-критические мотивы в американской кинокомической 1910–1930-х годов. М.: Искусство, 1983. 301 с.
60. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. Изд. 5-е. М.: Филология Три, 2002. 416 с.
61. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Межкультурная адаптация художественного текста: монография. М.: Прометей, 2003. 171 с.
62. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1: Introduction to Interpreting XXI. Изд. 6-е, доп. М.: Р. Валент, 2004. 224 с.
63. Чуковский К.И. Вина или беда? [Электронный ресурс] // Архивы форума «Говорим по-русски»: [сайт]. [1999–2014]. URL: <http://speakrus.ru/articles/chukovsk.htm> (дата обращения 13.11.2014).
64. Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: Советский писатель, 1988. 352 с.
65. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
66. Штырхунова Н.А. Лингвистическая игра слов (каламбур) в английском языке и в русском переводе: дис. ... канд. фил. наук. Краснодар: Изд-во Кубанского гос. ун-та, 2005. 160 с.

67. Щербина А.А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура). Киев: Изд-во АН УССР, 1958. 68 с.
68. Якименко Н.В. Каламбур как лингвостилистический прием в английском языке и пути его воссоздания в переводе: дис. ... канд. фил. наук. Киев: Изд-во Киевского гос. пед. инст-та ин. яз., 1984. 215 с.
69. Bochner S. The Mediating Person: Bridges between Cultures. Boston: G. K. Hall, 1981. 323 p.
70. Bogucki Ł., Kredens K. Perspectives on Audiovisual Translation. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. 206 p.
71. Chiaro D. Issues in audiovisual translation // The Routledge companion to translation studies. London: Routledge, 2009. P. 141–165.
72. Cintas, J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // Translation Today: Trends and Perspectives. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2003. P. 192–204.
73. Cintas, J.D. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2008. 263 p.
74. Cintas, J.D., Anderman G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009. 256 p.
75. Corbett E.P.J. Classical rhetoric for the modern student. 2nd ed. New York: Oxford UP, 1971. 653 p.
76. Delabastita D. There's a double tongue: investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1993. 522 p.
77. Delabastita D. Wordplay and Translation: Special Issue of 'The Translator'. London: Routledge, 1996. 240 p.
78. Delabastita, D. Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics // Babel: Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1989. Vol. 35, Num. 4. P. 193–218.

79. Fodor I. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. Hamburg: Buske, 1976. 109 p.
80. Gottlieb H. You Got the Picture? On The Polysemiotics of Subtitling Wordplay // *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing; Namur: Presses Universitaires de Namur, 1997. P. 207–232.
81. Gottlieb H., Gambier Y., (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2001. 298 p.
82. Gozzelino G. The Dimension of Wit in Translation: Rendering Wilde's Pun Ernest/Earnest into Italian [Электронный ресурс] // *Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies*, Florence: Firenze University Press, 2011. Vol. 1, Num. 1. P. 133–145. URL: <http://www.fupress.net/index.php/bsfm-sijis/article/view/9703/9019> (дата обращения 27.02.2015).
83. Heibert F. Das Wortspiel Als Stilmittel und Seine Übersetzung: Am Beispiel Von Sieben Übersetzungen Des "Ulysses" Von James Joyce. Tübingen: Narr, 1993. 319 S.
84. Hewson L., Martin, J. Redefining Translation: The Variational Approach. London: Routledge, 1991. 263 p.
85. Jin S. Translation of Wordplay in Amy Tan's The Joy Luck Club: A thesis submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts in Translation Studies. Macau, 2012 [Электронный ресурс]. URL: http://library.umac.mo/etheses/b27659124_toc.pdf (дата обращения 27.02.2015).
86. Koponen M. Wordplay in Donald Duck comics and their Finnish translations: Pro Gradu Thesis. Helsinki, 2004. 99 p.
87. Korhonen E. Translation Strategies for Wordplay in The Simpsons: Pro Gradu Thesis. Helsinki, 2008. 59 p.
88. Low A.P. Translating jokes and puns // *Perspectives: Studies in Translatology*. London: Routledge, 2011. Vol. 19, Iss. 1. P. 59–70.
89. Lukeš R. Wordplay in Yes, Prime Minister: (Diplomová práce). Olomouc, 2013. 72 p.

90. Mounin G. Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. München: Nymphenburger Verlag, 1967. 214 S.
91. Nida E., Taber C. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 1982. 218 p.
92. Orero P. Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2004. 225 p.
93. Paajoki S. "I'D TAKE A P IN THE GUTTER OVER JULIA ROBERTS ANY TIME": Comparing professional and amateur translations of word play in *How I met your mother*: Bachelor's thesis. Jyväskylä, 2012. 22 p.
94. Pedersen C.Ø. The Translation of Puns: an analysis of the fate of puns in subtitling with *Sex and the City* as an empirical example: Bachelor thesis. Aarhus, 2010. 39 p.
95. Schauffler S. Investigating Subtitling Strategies for the Translation of Wordplay in *Wallace and Gromit – An Audience Reception Study*: A Thesis Submitted for the Degree of PhD. Sheffield, 2012. 210 p.
96. Snell-Hornby M. The professional translator of tomorrow: language specialist or all-round expert? // *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1992. 344 p.
97. Ushurova S. Translate the Pun, Sacrifice the Fun: A Comparative Case Study of the Dutch Subtitled Wordplay in an Episode of "The Persuaders!": Bachelorproef. Ghent, 2013. 24 p.
98. Vermeer H. Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie // *Lebende Sprachen* 23. Berlin: De Gruyter, 1978. S. 99–102.
99. Williamson Lee, De Pedro Ricoy Raquel. The translation of wordplay in interlingual subtitling: A study of *Bienvenue chez les Ch'tis* and its English subtitles // *Babel*: Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins 2014. Vol. 60, Num. 2. P. 164–192.
100. Winarti N. An Analysis of Pun Translation in the Animation Movie "Madagascar II Escape to Africa": Thesis. Surakarta, 2011. 99 p.

101. Zabalbeascoa P. Translating Jokes for Dubbed Television Comedy // The Translator: Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation. London: St. Jerome Publishing, 1996. Vol. 2, Num. 2. P. 235–257.

102. Zatlin P. Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View. – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2005. – 222 p.

Список использованных словарей

103. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (онлайн версия) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-12394.htm> (дата обращения 28.01.2015).

104. Иофис Е.А. Фото-кино-техника: энциклопедия. М.: Советская Энциклопедия, 1981. 447 с.

105. Литературная энциклопедия / отв. ред. А.В. Луначарский. М.: Изд-во Ком. Акад., 1931. Т. 5. С. 52–53 [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/le5/le5-0522.htm> (дата обращения 27.01.2015).

106. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Толковый словарь современного русского языка. М.: Эксмо, 2011. 928 с.

107. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд. 3-е, перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

108. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка (онлайн версия) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-31634.htm> (дата обращения 28.01.2015).

109. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo-Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru>

110. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2010. 260 с.

111. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: Альта-Принт, 2005. 1216 с.

112. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/KALAMBUR.html (дата обращения 2.02.2005).

Список лингвистического материала исследования

113. Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), А. Гаврилов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4054968> (дата обращения 25.10.2014).

114. Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), А. Михалев [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4054968> (дата обращения 25.10.2014).

115. Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), В. Горчаков [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4054968> (дата обращения 25.10.2014).

116. Аэроплан: перевод: авторский (одноголосый закадровый), Л. Володарский [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4054968> (дата обращения 25.10.2014).

117. Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый) телеканал Россия [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4510892> (дата обращения 25.10.2014).

118. Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), R5 [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4054968> (дата обращения 25.10.2014).

119. Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), Акцент [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4054968> (дата обращения 25.10.2014).

120. Аэроплан: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый), АСЗ [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4054968> (дата обращения 25.10.2014).

121. Битлз: Желтая подводная лодка / The Beatles: Yellow Submarine (Джордж Даннинг / George Dunning) [1968, Анимационный музыкальный фильм, комедия, приключения, BD>DVD9 (custom)] VO(DVD-Магия, ОПТ, Деваль-Видео, Жолобов)+AVO(Визгунов, Гаврилов)+ENG+sub [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4119769> (дата обращения 21.10.2014).

122. Вечер в опере: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3913650> (дата обращения 21.10.2014).

123. Воры и охотники: перевод: авторский одnogолосый (Ю. Живов) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=402624> (дата обращения 22.10.2014).

124. Воры и охотники: перевод: русские субтитры [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=402624> (дата обращения 22.10.2014).

125. Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба: роман. М.: Детская литература, 1988. 718 с.

126. Желтая подводная лодка (мультфильм) [Электронный ресурс] // Википедия – свободная энциклопедия: [сайт]. [2015]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D1%91%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D0%BA%D0%B0_\(%D0%BC%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D1%91%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D0%BA%D0%B0_(%D0%BC%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC)) (дата обращения 21.10.2014).

127. Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Сергей Визгунов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт].

[2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4119769> (дата обращения 21.10.2014).

128. Желтая подводная лодка: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4119769> (дата обращения 21.10.2014).

129. Желтая подводная лодка: перевод: одноголосый закадровый (озвучка – Максим Жолобов) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4119769> (дата обращения 21.10.2014).

130. Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) DVD-Магия [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4119769> (дата обращения 21.10.2014).

131. Желтая подводная лодка: перевод: студийный (одноголосый закадровый) OPT [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4119769> (дата обращения 21.10.2014).

132. Земля до начала времен 2: перевод №1: профессиональный (многоголосый закадровый) Премьер Видео Фильм [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3871367> (дата обращения 22.10.2014).

133. Земля до начала времен 2: перевод №2: профессиональный (дублированный) UPR [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3871367> (дата обращения 22.10.2014).

134. Земля до начала времен 2: перевод №3: авторский (одноголосый закадровый) Юрий Живов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3871367> (дата обращения 22.10.2014).

135. Кадр из фильма «Персонаж» [Электронный ресурс] // TV Jokes: [сайт]. [2015]. URL: <http://tvjokes.com/wp-content/uploads/2013/09/flours.jpg> (дата обращения 21.10.2014).

136. Король Лев: перевод № 2: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов (поздний) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3655937> (дата обращения 21.10.2014).

137. Король Лев: перевод №1: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов (ранний) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3655937> (дата обращения 21.10.2014).

138. Король Лев: перевод: профессиональный (дублированный) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4129220> (дата обращения 25.10.2014).

139. Крупная рыба: перевод: профессиональный (полное дублирование) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=2178433> (дата обращения 21.10.2014).

140. Кто подставил кролика Роджера: перевод #1: профессиональный (дублированный) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4380674> (дата обращения 21.10.2014).

141. Кто подставил кролика Роджера: перевод #2: профессиональный (многоголосый закадровый) MVO #1 [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4380674> (дата обращения 21.10.2014).

142. Кто подставил кролика Роджера: перевод #3: профессиональный (многоголосый закадровый) MVO #2 [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4380674> (дата обращения 21.10.2014).

143. Кто подставил кролика Роджера: перевод #4: авторский (одноголосый закадровый) Андрей Гаврилов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4380674> (дата обращения 21.10.2014).

144. Кто подставил кролика Роджера: перевод #5: авторский (одноголосый закадровый) Алексей Михалев [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4380674> (дата обращения 21.10.2014).

145. Кто подставил кролика Роджера: перевод #6: авторский (одноголосый закадровый) Юрий Живов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4380674> (дата обращения 21.10.2014).

146. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. М.: Наука, 1978. 357 с.

147. Мэри Поппинс: перевод: профессиональный (полное дублирование) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4691779> (дата обращения 21.10.2014).

148. Оскар: перевод: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1643992> (дата обращения 21.10.2014).

149. Оскар: перевод: авторский (одноголосый, закадровый) – Гаврилов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1643992> (дата обращения 21.10.2014).

150. Оскар: перевод: авторский (одноголосый, закадровый) – Горчаков [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1643992> (дата обращения 21.10.2014).

151. Оскар: перевод: профессиональный (дублированный) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3755102> (дата обращения 21.10.2014).

152. Оскар: перевод: профессиональный (многоголосый закадровый) – ОПТ [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3755102> (дата обращения 21.10.2014).
153. Персонаж: перевод: профессиональный дублированный [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=2503025> (дата обращения 21.10.2014).
154. Принцесса и лягушка: перевод: профессиональный (дублированный) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3495096> (дата обращения 21.10.2014).
155. Принцесса Лебедь: перевод 2: авторский (одноголосый закадровый) Максим Ошурков [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4423122> (дата обращения 22.10.2014).
156. Принцесса Лебедь: перевод 3: профессиональный (дублированный) [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4423122> (дата обращения 22.10.2014).
157. Принцесса Лебедь: перевод: авторский (одноголосый закадровый) Павел Санаев [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4423122> (дата обращения 22.10.2014).
158. Список цитат из сериала “Buffy the Vampire Slayer” [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0533467/quotes> (дата обращения 19.10.2014).
159. Список цитат из сериала «Симпсоны» [Электронный ресурс] // Википедия – свободная энциклопедия: [сайт]. [2015]. URL: http://en.wikiquote.org/wiki/List_of_Simpsons_Prank_Calls (дата обращения 18.10.2014).
160. Список цитат из сериала «Черная гадюка 4» [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0526713/quotes> (дата обращения 19.10.2014).

161. Список цитат из серии “Auto-Vop” [Электронный ресурс] // TFWIKI.NET: [сайт]. [2015]. URL: <http://tfwiki.net/wiki/Auto-Vop> (дата обращения 18.10.2014).
162. Список цитат из серии “Boys and Girls” [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0664512/quotes> (дата обращения 18.10.2014).
163. Статья SOAP OPERA [Электронный ресурс] // WebCite: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.webcitation.org/6Df98L5c7> (дата обращения 24.01.2015).
164. Статья о коктейлях «Отвертки (Screw)» [Электронный ресурс] // Интернет Сочи: каталог ресурсов и поиск: [сайт]. [2007]. URL: <http://sochi.org.ru/Napitki/index67q.htm> (дата обращения 23.01.2015).
165. Статья о фильме «Фантомас» [Электронный ресурс] // ВокругТВ: [сайт]: [2009–2014]. URL: <http://www.vokrug.tv/product/show/Fantmas/> (дата обращения 1.02.2015).
166. Студия: Дубляжная группа киностудии имени М. Горького [Электронный ресурс] // КиноПоиск: [сайт]. [2003–2015]. URL: http://www.kinopoisk.ru/lists/m_act%5Bstudio%5D/107244/ (дата обращения 1.02.2015).
167. Сценарий серии “A 'Vogue' Idea” [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=sex-and-the-city&episode=s04e17 (дата обращения 18.10.2014).
168. Сценарий серии “Captain Cook” [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=blackadder&episode=s04e01 (дата обращения 18.10.2014).
169. Сценарий серии “Corporal Punishment” [Электронный ресурс]. URL: http://mongers.org/jokes/black_adder_fourth (дата обращения 18.10.2014).

170. Сценарий серии “HOMR” [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?episode=s12e09 (дата обращения 18.10.2014).

171. Сценарий серии “I Heart NY” [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=sex-and-the-city&episode=s04e18 (дата обращения 18.10.2014).

172. Сценарий серии “Identity” [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=csi-miami&episode=s03e15 (дата обращения 18.10.2014).

173. Сценарий серии “My Rite of Passage” [Электронный ресурс] // Wikia: [сайт]. [2015]. URL: http://scrubs.wikia.com/wiki/My_Rite_of_Passage_transcript (дата обращения 19.10.2014).

174. Сценарий серии “Revenge and Remorse (The Guilty Alibi)” [Электронный ресурс]. URL: <http://98.197.10.185/scripts/episode4.htm> (дата обращения 17.10.2014).

175. Сценарий серии “Ring of Fear (A Dangerous Assignment)” [Электронный ресурс]. URL: <http://98.197.10.185/scripts/episode2.htm> (дата обращения 17.10.2014).

176. Сценарий серии “Skinner’s Sense of Snow” [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?episode=s12e08 (дата обращения 18.10.2014).

177. Сценарий серии “Speed Kills” [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=csi-miami&episode=s03e08 (дата обращения 18.10.2014).

178. Сценарий серии “Stop Or My Dog Will Shoot” [Электронный ресурс] // Springfield! Springfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?episode=s18e20 (дата обращения 18.10.2014).

179. Сценарий серии “Suicide Squeeze” [Электронный ресурс] // SeriesMonitor.com: [сайт]. [2015]. URL: <http://seriesmonitor.com/castle/transcripts/season2/15.html> (дата обращения 19.10.2014).

180. Сценарий серии “Tennis the Menace” [Электронный ресурс] // The Simpson Archive: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.simpsonsarchive.com/episodes/CABF07> (дата обращения 17.10.2014).

181. Сценарий серии “Testimony of Evil (Dead Men Don't Laugh)” [Электронный ресурс]. URL: <http://98.197.10.185/scripts/episode6.htm> (дата обращения 17.10.2014).

182. Сценарий серии “The Boy Who Knew Too Much” [Электронный ресурс]. URL: <http://www.snpp.com/episodes/1F19.html> (дата обращения 19.10.2014).

183. Сценарий серии “The Butler Did It (A Bird in the Hand)” [Электронный ресурс]. URL: <http://98.197.10.185/scripts/episode5.htm> (дата обращения 17.10.2014).

184. Сценарий серии “The Catch” [Электронный ресурс] // Springfield! Springfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=sex-and-the-city&episode=s06e08 (дата обращения 19.10.2014).

185. Сценарий серии “The Dumpling Paradox” [Электронный ресурс] // Big Bang Theory Transcripts: [сайт]. [2009]. URL: <http://bigbangtrans.wordpress.com/series-1-episode-7-the-dumpling-paradox/> (дата обращения 18.10.2014).

186. Сценарий серии “The Irish pub formation” [Электронный ресурс] // Big Bang Theory Transcripts: [сайт]. [2009]. URL: <http://bigbangtrans.wordpress.com/series-4-episode-06-the-irish-pub-formulation/> (дата обращения 19.10.2014).

187. Сценарий серии “The nerdvana annihilation” [Электронный ресурс] // Big Bang Theory Transcripts: [сайт]. [2009]. URL: <http://bigbangtrans.wordpress.com/series-1-episode-14-the-nerdvana-annihilation/> (дата обращения 19.10.2014).

188. Сценарий серии “The One Where Eddie Won't Go” [Электронный ресурс] // The One With the Un-cut Friends Scripts: [сайт]. [2004]. URL: <http://uncutfriendsepisodes.tripod.com/season2/219uncut.htm> (дата обращения 19.10.2014).

189. Сценарий серии “The One With Joey's Bag” [Электронный ресурс] // The Original Friends Site: [сайт]. [2014]. URL: <http://www.friends-tv.org/zz513.html> (дата обращения 18.10.2014).

190. Сценарий серии “The One Without The Ski Trip” [Электронный ресурс]. URL: <http://www.angelfire.com/fl4/script/317towst.htm> (дата обращения 18.10.2014).

191. Сценарий серии “The robotic manipulation” [Электронный ресурс] // Big Bang Theory Transcripts: [сайт]. [2009]. URL: <http://bigbangtrans.wordpress.com/series-4-episode-01-the-robotic-manipulation/> (дата обращения 19.10.2014).

192. Телепрограмма с датой премьерного показа «Желтой подводной лодки» на российском телевидении [Электронный ресурс] // Телепрограмма на неделю – Первый канал: [сайт]. [1996–2015]. URL: <http://www.1tv.ru/shedweek/print/z0/ch1/31.12.2001> (дата обращения 23.10.2014).

193. Утиный суп / Duck soup (Лео МакКери / Leo McCarey) [1933, США, мюзикл, комедия, DVDRip] MVO (DVD-Магия) + DVO (РенТВ) + AVO (Живов) + Original (ENG) + Sub (RUS) [Электронный ресурс] // RuTracker.org:

[сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4213952> (дата обращения 21.10.2014).

194. Утиный суп [Электронный ресурс] // Википедия – свободная энциклопедия: [сайт]. [2015]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%81%D1%83%D0%BF (дата обращения 20.10.2014).

195. Утиный суп: перевод 1: профессиональный (многоголосый закадровый) – DVD-Магия [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4213952> (дата обращения 21.10.2014).

196. Утиный суп: перевод 2: профессиональный (двухголосый закадровый) – РенТВ [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4213952> (дата обращения 21.10.2014).

197. Утиный суп: перевод 3: авторский (одноголосый закадровый) – Юрий Живов [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4213952> (дата обращения 21.10.2014).

198. Утиный суп: субтитры: русские [Электронный ресурс] // RuTracker.org: [сайт]. [2015]. URL: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4213952> (дата обращения 21.10.2014).

199. Цитата из сериала «Друзья» [Электронный ресурс] // TV Fanatic: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.tvfanatic.com/quotes/hey-joe-what-would-you-do-if-you-were-omnipotent-probably/> (дата обращения 18.10.2014).

200. Цитата из сериала «Друзья» [Электронный ресурс] // TV Fanatic: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.tvfanatic.com/quotes/four-letter-word-circle-or-hoop-ring-damn-it-ring-than/> (дата обращения 18.10.2014).

201. Цитата из сериала «Секс в большом городе» [Электронный ресурс]

// TV Fanatic: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.tvfanatic.com/quotes/i-dont-believe-in-the-republican-party-or-the-democratic-party/> (дата обращения 19.10.2014).

202. Цитаты из сериала «Друзья» [Электронный ресурс] // TV Fanatic: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.tvfanatic.com/quotes/shows/friends/page-64.html> (дата обращения 19.10.2014).

203. Чем отличается фильм от сериала [Электронный ресурс] // TheDifference.ru: [сайт]. [2011–2015]. URL: <http://thedifference.ru/chem-otlichaetsya-film-ot-seriala/> (дата обращения 4.02.2015).

204. Черная Гадюка. Четыре сезона (1983-1989) DVDRip [Электронный ресурс] // CWER.WS: [сайт]. [2015]. URL: <http://cwer.ws/node/256706/> (дата обращения 18.10.2014).

205. Шекспир В. Бесплодные усилия любви // Шекспир. Комедии. М.: Правда, 1987. С. 317–436.

206. Эпизод программы “QI”, 6 сезон, 7 серия “Fingers and Fumbs” [Электронный ресурс] // Kivvi: [сайт]. [2015]. URL: <http://kivvi.kz/watch/w07mzvrvqty/> (дата обращения 20.10.2014).

207. Эпизод сериала “Buffy the Vampire Slayer”, 1 сезон, 11 серия “Out of Mind, Out of Sight” [Электронный ресурс] // ILooked.net: [сайт]. [2012–2014]. URL: <http://ilooked.net/buffy/1season> (дата обращения 19.10.2014).

208. Эпизод сериала “Buffy the Vampire Slayer”, 3 сезон, 18 серия “Earshot” [Электронный ресурс] // ILooked.net: [сайт]. [2012–2014]. URL: <http://ilooked.net/buffy/3season> (дата обращения 18.10.2014).

209. Эпизод сериала “CSI Miami”, 3 сезон, 15 серия “Identity” [Электронный ресурс] // BigCinema.tv: [сайт]. [2015]. URL: <http://bigcinema.tv/series/csi-mayami-serial-2002-csi-miami/s03e15> (дата обращения 18.10.2014).

210. Эпизод сериала “CSI Miami”, 3 сезон, 8 серия “Speed Kills” [Электронный ресурс] // Сериалы с ТВ!: [сайт]. [2015]. URL:

<http://serialu.tv/serial-3401-csi-mesto-prestupleniya-mayami.html> (дата обращения 18.10.2014).

211. Эпизод сериала «Дживс и Вустер», 1 сезон, 1 серия “Jeeves Takes Charge” [Электронный ресурс] // Сериалы с ТВ!: [сайт]. [2015]. URL: <http://serialu.tv/serial-1491-jeeves-and-wooster.html> (дата обращения 20.10.2014).

212. Эпизод сериала «Друзья», 1 сезон, 20 серия “The One with the Evil Orthodontist” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinostok.tv/video/108173/druzya-1-sezon-20-seriya> (дата обращения 18.10.2014).

213. Эпизод сериала «Друзья», 1 сезон, 4 серия “The One with George Stephanopoulos” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinostok.tv/video/108153/druzya-1-sezon-4-seriya> (дата обращения 18.10.2014).

214. Эпизод сериала «Друзья», 2 сезон, 19 серия “The One Where Eddie Won't Go” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinostok.tv/video/108204/druzya-2-sezon-19-seriya> (дата обращения 19.10.2014).

215. Эпизод сериала «Друзья», 2 сезон, 2 серия “The One with the Breast Milk” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinostok.tv/video/108184/druzya-2-sezon-2-seriya> (дата обращения 19.10.2014).

216. Эпизод сериала «Друзья», 3 сезон, 17 серия “The One Without The Ski Trip” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinostok.tv/video/108238/druzya-3-sezon-17-seriya> (дата обращения 18.10.2014).

217. Эпизод сериала «Друзья», 5 сезон, 13 серия “The One With Joey's Bag” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015].

URL: <http://kinostok.tv/video/108285/druzya-5-sezon-13-seriya> (дата обращения 18.10.2014).

218. Эпизод сериала «Касл», 2 сезон, 15 серия “Suicide Squeeze” [Электронный ресурс] // BigCinema.tv: [сайт]. [2015]. URL: <http://bigcinema.tv/series/kasl-serial-2009-castle/s02e15?cmtpage=3> (дата обращения 19.10.2014).

219. Эпизод сериала «Клиника», 5 сезон, 2 серия “My Rite of Passage” [Электронный ресурс] // Видеохостинг Abur.TV: [сайт]. [2009–2014]. URL: <http://aburmu4.tv/serialsonline/klinika-5-sezon/528597-2-seriya.html> (дата обращения 19.10.2014).

220. Эпизод сериала «Клиника», 6 сезон, 7 серия “His Story IV” [Электронный ресурс] // Видеохостинг Abur.TV: [сайт]. [2009–2014]. URL: <http://aburmu4.tv/serialsonline/klinika-6-sezon/528626-7-seriya.html> (дата обращения 19.10.2014).

221. Эпизод сериала «Офис», 2 сезон, 15 серия “Boys and Girls” [Электронный ресурс] // Kivvi: [сайт]. [2015]. URL: <http://kivvi.kz/watch/n5e5jl6et3p8/> (дата обращения 18.10.2014).

222. Эпизод сериала «Секретные материалы», 7 сезон, 19 серия “Hollywood A.D.” [Электронный ресурс] // But4er.io.ua: [сайт]. [2015]. URL: <http://but4er.io.ua/vb52e50b49561c0d51097d2a133585390> (дата обращения 20.10.2014).

223. Эпизод сериала «Секс в большом городе», 3 сезон, 2 серия “Politically Erect” [Электронный ресурс] // Kinokontakt.ru: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinokontakt.ru/movie/10280/season/3/episode/2/voice/177> (дата обращения 19.10.2014).

224. Эпизод сериала «Секс в большом городе», 3 сезон, 2 серия “Politically Erect” [Электронный ресурс] // Мои сериалы.нет: [сайт]. [2011]. URL: <http://moiserialy.net/sex-v-bolshom-gorode-smotret-onlajn/3-sezon/2-seriya#.VEObLCKsWz4> (дата обращения 19.10.2014).

225. Эпизод сериал «Секс в большом городе», 4 сезон, 17 серия “А

'Vogue' Idea” [Электронный ресурс] // BigCinema.tv: [сайт]. [2015]. URL: <http://bigcinema.tv/series/seks-v-bolshom-gorode-serial-1998-2004-sex-and-the-city/s04e17> (дата обращения 18.10.2014).

226. Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 17 серия “A 'Vogue' Idea” [Электронный ресурс] // Мои сериалы.нет: [сайт]. [2011]. URL: <http://moiserialy.net/sex-v-bolshom-gorode-smotret-onlajn/4-sezon/17-seriya#play> (дата обращения 18.10.2014).

227. Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 18 серия “I Heart NY” [Электронный ресурс] // BigCinema.tv: [сайт]. [2015]. URL: <http://bigcinema.tv/series/seks-v-bolshom-gorode-serial-1998-2004-sex-and-the-city/s04e18> (дата обращения 18.10.2014).

228. Эпизод сериала «Секс в большом городе», 4 сезон, 18 серия “I Heart NY” [Электронный ресурс] // Мои сериалы.нет: [сайт]. [2011]. URL: <http://moiserialy.net/sex-v-bolshom-gorode-smotret-onlajn/4-sezon/18-seriya#.VEOvxSKsWz4> (дата обращения 19.10.2014).

229. Эпизод сериала «Секс в большом городе», 6 сезон, 8 серия “The Catch” [Электронный ресурс] // FanSerials.TV: [сайт]. [2015]. URL: <http://fanserials.tv/sex-the-city/sex-the-city-6-sezon/4901-seks-v-bolshom-gorode-6-sezon-8-seriya-ulov.html> (дата обращения 19.10.2014).

230. Эпизод сериала «Секс в большом городе», 6 сезон, 8 серия “The Catch” [Электронный ресурс] // Видеопортал глобальной сети: [сайт]. [2015]. URL: <http://grandhdcns.com/smotret-video/127204104-10041344/> (дата обращения 19.10.2014).

231. Эпизод сериала «Симпсоны», 1 сезон, 13 серия “Some Enchanted Evening” [Электронный ресурс] // Tochka.net: [сайт]. [2015]. URL: <http://video.tochka.net/other/434711-simpsony-sezon-1-epizod-13/> (дата обращения 17.10.2014).

232. Эпизод сериала «Симпсоны», 12 сезон, 12 серия “Tennis the Menace” [Электронный ресурс] // Симпсоны онлайн: [сайт]. [2009–2015]. URL:

<http://simpsonsvideos.ru/video/12-sezon/1212-tennis-ugroza.htm> (дата обращения 17.10.2014).

233. Эпизод сериала «Симпсоны», 12 сезон, 8 серия “Skinner’s Sense of Snow” [Электронный ресурс] // Независимый форум по Симпсонам и Футураме: [сайт]. [2011]. URL: <http://all-simpsons.ru:8000/episodes/12/8/> (дата обращения 18.10.2014).

234. Эпизод сериала «Симпсоны», 12 сезон, 9 серия “HOMR” [Электронный ресурс] // Независимый форум по Симпсонам и Футураме: [сайт]. [2011]. URL: <http://all-simpsons.ru:8000/episodes/12/9/> (дата обращения 18.10.2014).

235. Эпизод сериала «Симпсоны», 18 сезон, 20 серия “Stop Or My Dog Will Shoot” [Электронный ресурс] // FanSerials.TV: [сайт]. [2015]. URL: <http://fanserials.tv/simpsons/simpsons-18-sezon/1896-simpsony-18-sezon-20-seriya-stoy-ili-moya-sobaka-budet-strelyat.html> (дата обращения 18.10.2014).

236. Эпизод сериала «Симпсоны», 19 сезон, 18 серия “Any Given Sundance” [Электронный ресурс] // Независимый форум по Симпсонам и Футураме: [сайт]. [2011]. URL: <http://all-simpsons.ru:8000/episodes/19/18/> (дата обращения 19.10.2014).

237. Эпизод сериала «Симпсоны», 4 сезон, 8 серия “New Kid on the Block” [Электронный ресурс] // Независимый форум по Симпсонам и Футураме: [сайт]. [2011]. URL: <http://all-simpsons.ru:8000/episodes/4/8/> (дата обращения 18.10.2014).

238. Эпизод сериала «Симпсоны», 5 сезон, 20 серия “The Boy Who Knew Too Much” [Электронный ресурс] // Независимый форум по Симпсонам и Футураме: [сайт]. [2011]. URL: <http://all-simpsons.ru:8000/episodes/5/20/> (дата обращения 19.10.2014).

239. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 14 серия “The nerdvana annihilation” [Электронный ресурс] // Куражбамбей.рф: [сайт].

[2015]. URL: <http://xn--80aacbuczbow9a6a.xn--p1ai/serial-teoriya-bolshogo->

(дата обращения 19.10.2014).

240. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 14 серия “The nerdvana annihilation” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinostok.tv/video/231986/teoriya-bolshogo-vzryiva-1-sezon-14-seriya> (дата обращения 19.10.2014).

241. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 14 серия “The nerdvana annihilation” [Электронный ресурс] // FanSerials.TV: [сайт]. [2015]. URL: <http://fanserials.tv/big-bang-theory/big-bang-theory-1-sezon/1950-teoriya-bolshogo-vzryiva-1-sezon-14-seriya-the-nerdvana-annihilation.html> (дата обращения 19.10.2014).

242. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox” [Электронный ресурс] // Куражбамбей.рф: [сайт]. [2015]. URL: <http://xn--80aacbuczbw9a6a.xn--p1ai/serial-teoriya-bolshogo-vzryiva-1-sezon-7-seriya.html> (дата обращения 18.10.2014).

243. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox” [Электронный ресурс] // FanSerials.TV: [сайт]. [2015]. URL: <http://fanserials.tv/big-bang-theory/big-bang-theory-1-sezon/1943-teoriya-bolshogo-vzryiva-1-sezon-7-seriya-the-dumpling-paradox.html> (дата обращения 18.10.2014).

244. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 1 сезон, 7 серия “The Dumpling Paradox” [Электронный ресурс] // HD видеохостинг Киносток: [сайт]. [2015]. URL: <http://kinostok.tv/video/231979/teoriya-bolshogo-vzryiva-1-sezon-7-seriya> (дата обращения 19.10.2014).

245. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 4 сезон, 1 серия “The robotic manipulation” [Электронный ресурс] // Куражбамбей.рф: [сайт]. [2015]. URL: <http://xn--80aacbuczbw9a6a.xn--p1ai/serial-teoriya-bolshogo-vzryiva-4-sezon-1-seriya.html> (дата обращения 19.10.2014).

246. Эпизод сериала «Теория большого взрыва», 4 сезон, 6 серия “The Irish pub formation” [Электронный ресурс] // Видеохостинг Abur.TV: [сайт].

[2009–2014]. URL: <http://aburmu4.tv/serialsonline/teoriya-bolshogo-vzryiva-4-sezon/522072-6-seriya.html> (дата обращения 19.10.2014).

247. Эпизод сериала «Трансформеры», 2 сезон, 33 серия “Auto-Bop” [Электронный ресурс] // Adultmult.tv: [сайт]. [2007–2014]. URL: http://adultmult.tv/xhtml/transformers_g1_236.html (дата обращения 18.10.2014).

248. Эпизод сериала «Фрейзьер», 8 сезон, 14 серия “Hungry Heart ” [Электронный ресурс] // Kapriz.tv: [сайт]. [2015]. URL: <http://kapriz.tv/serials/comedi/666-frejzer-123-sezony-smotret-onlajn.html> (дата обращения 19.10.2014).

249. Эпизод сериала «Черная гадюка 4», 1 сезон, 1 серия “Captain Cook” [Электронный ресурс] // HD-VIPserver.com: [сайт]. [2015]. URL: <http://hd-vipserver.com/online/163586583-81478276/> (дата обращения 18.10.2014).

250. Эпизод сериала «Черная гадюка 4», 1 сезон, 2 серия “Corporal Punishment” [Электронный ресурс] // Сериалы онлайн: [сайт]. [2015]. URL: <http://4serial.ru/serial/chernaya-gadyuka/season-4/28364.html> (дата обращения 18.10.2014).

251. Эпизод сериала «Черная гадюка 4», 1 сезон, 3 серия “Major Star” [Электронный ресурс] // Сериалы онлайн: [сайт]. [2015]. URL: <http://4serial.ru/serial/chernaya-gadyuka/season-4/28354.html> (дата обращения 19.10.2014).

252. Эпизод телешоу “Da Ali G Show”, 3 сезон, 5 серия “Jah” [Электронный ресурс] // Youtube: [сайт]: [2015]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=hE7UPRu37cg> (дата обращения 18.10.2014).

253. 7x19 Hollywood A.D. Script [Электронный ресурс] // Access The X Files: [сайт]. [2015]. URL: <http://trademark1013.tripod.com/ep719.htm> (дата обращения 20.10.2014).

254. A to Z of Police Squad: A to D [Электронный ресурс]. URL: <http://mrrob.home.xs4all.nl/policesquad/a-d.htm> (дата обращения 20.10.2014).

255. A to Z of Police Squad: M to Q [Электронный ресурс]. URL: <http://mrrob.home.xs4all.nl/policesquad/m-q.htm> (дата обращения 20.10.2014).
256. Ali-G Euthanasia [Электронный ресурс] // Youtube: [сайт]. [2015]. URL: http://www.youtube.com/watch?v=Ya_uJHdOtdc (дата обращения 17.10.2014).
257. Big Fish Script – Dialogue Transcript [Электронный ресурс]. URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/b/big-fish-dialogue-script-transcript.html (дата обращения 21.10.2014).
258. Brian Dancer – Scrubs Wiki [Электронный ресурс] // Wikia: [сайт]. [2015]. URL: http://scrubs.wikia.com/wiki/Brian_Dancer (дата обращения 19.10.2014).
259. Buffy the Vampire Slayer/Season 3 – Wikiquote [Электронный ресурс] // Wikiquote: [сайт]. [2015]. URL: http://en.wikiquote.org/wiki/Buffy_the_Vampire_Slayer/Season_3 (дата обращения 18.10.2014).
260. Die Simpsons in Afrika – Wiener Zeitung Online [Электронный ресурс]. URL: http://www.wienerzeitung.at/nachrichten/archiv/72016_Die-Simpsons-in-Afrika.html (дата обращения 17.10.2014).
261. Duck Soup Script – Dialogue Transcript [Электронный ресурс]. URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/d/duck-soup-script-transcript-marx.html (дата обращения 21.10.2014).
262. Eggs – Villains Wiki – villains, bad guys, comic books, anime [Электронный ресурс] // Wikia: [сайт]. [2015]. URL: <http://villains.wikia.com/wiki/Eggs> (дата обращения 22.10.2014).
263. IMDB «The Beatles: Желтая подводная лодка» Quotes [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0063823/quotes> (дата обращения 21.10.2014).

264. IMDB «Аэроплан» Quotes [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0080339/quotes> (дата обращения 25.10.2014).
265. IMDB «Вечер в опере» Quotes [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0026778/quotes> (дата обращения 21.10.2014).
266. IMDB «Воры и охотники» Quotes [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0020640/quotes> (дата обращения 22.10.2014).
267. IMDB «Принцесса Лебедь» Quotes [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0111333/quotes> (дата обращения 22.10.2014).
268. IMDB «Фрейзер» Hungry Heart Quotes [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: http://www.imdb.com/title/tt0582430/trivia?tab=qt&ref_=tt_trv_qu (дата обращения 19.10.2014).
269. IMDB Черная гадюка 4 (1989) Episode List [Электронный ресурс] // IMDb: [сайт]. [2015]. URL: http://www.imdb.com/title/tt0096548/episodes?season=1&ref_=tt_eps_sn_1 (дата обращения 18.10.2014).
270. Jeeves and Wooster s01e01 Episode Script [Электронный ресурс] // Spriengfield! Spriengfield!: [сайт]. [2015]. URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=jeeves-and-wooster&episode=s01e01 (дата обращения 20.10.2014).
271. List of Simpsons Prank Calls [Электронный ресурс] // Wikiquote: [сайт]. [2015]. URL: http://en.wikiquote.org/wiki/List_of_Simpsons_Prank_Calls (дата обращения 17.10.2014).
272. Mary Poppins Script [Электронный ресурс]. URL: <http://www>.

script-o-rama.com/movie_scripts/m/mary-poppins-script-transcript-andrews.html (дата обращения 21.10.2014).

273. Oscar Script [Электронный ресурс]. URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/o/oscar-script-transcript-sylvester-stallone.html (дата обращения 21.10.2014).

274. Series 6, Episode 7 QI Transcripts [Электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/qitranscripts//transcripts/6x07> (дата обращения 20.10.2014).

275. The Lion King Script [Электронный ресурс]. URL: <http://www.angelfire.com/movies/disneybroadway/lionkingscript.html> (дата обращения 21.10.2014).

276. The Mansion Family – Simpsons Wiki [Электронный ресурс] // Wikia: [сайт]. [2015]. URL: http://simpsons.wikia.com/wiki/The_Mansion_Family (дата обращения 20.10.2014).

277. The Princess And The Frog Script [Электронный ресурс]. URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/p/the-princess-and-the-frog-script.html (дата обращения 21.10.2014).

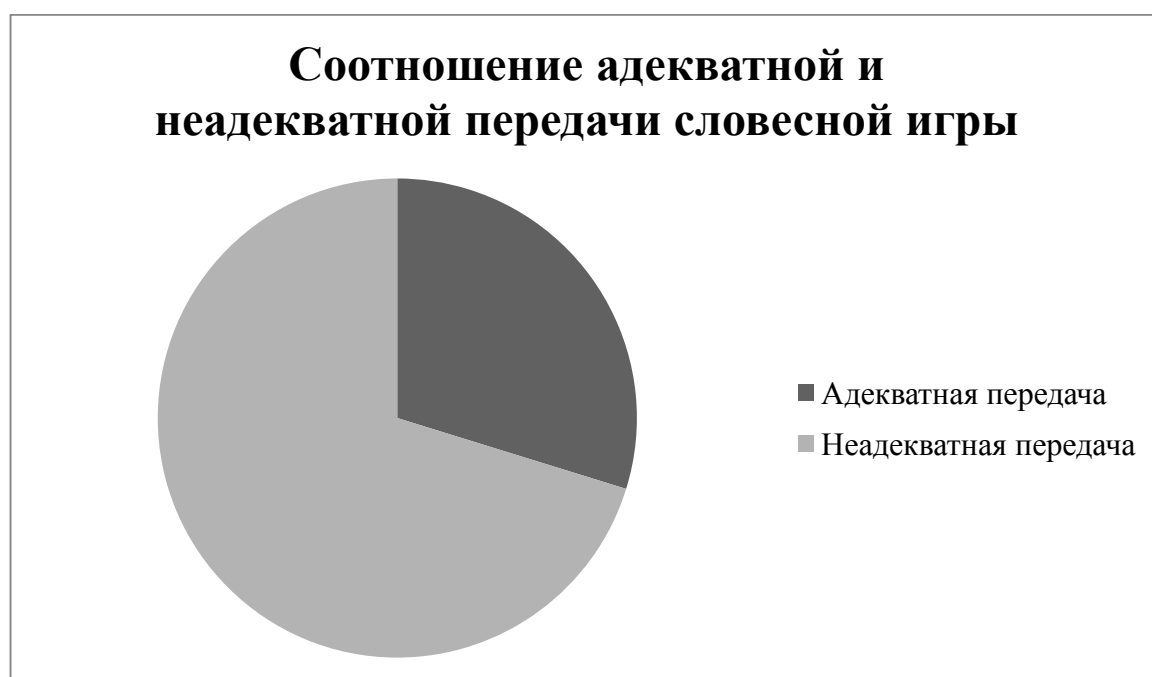
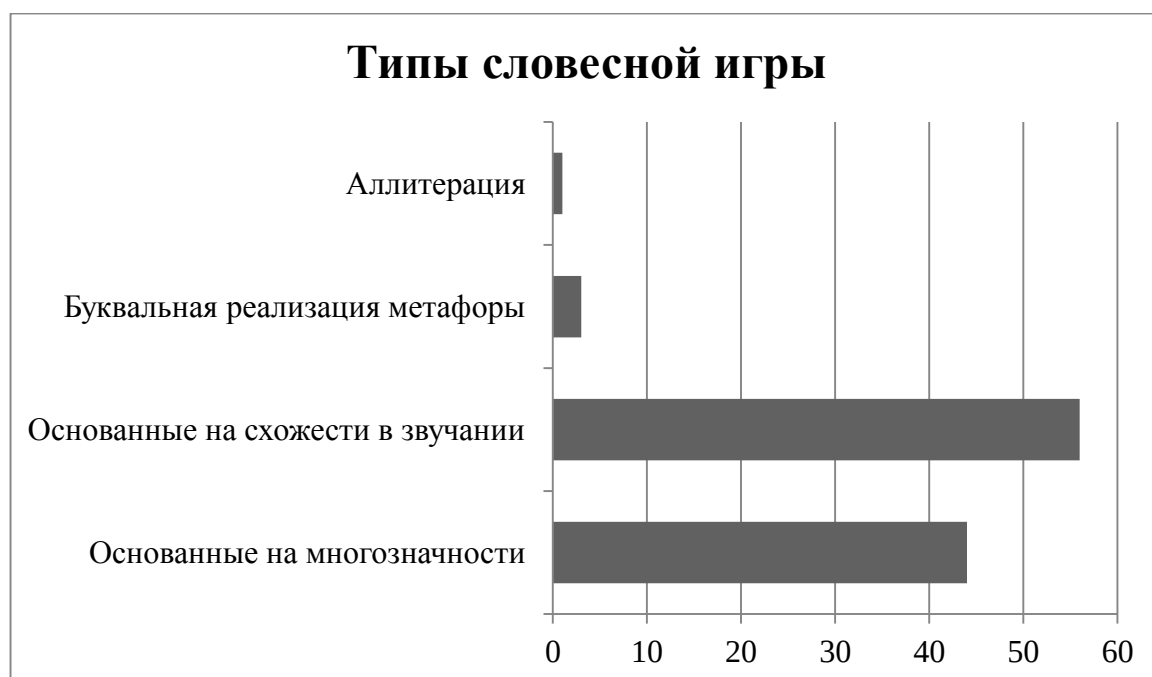
278. The Simpsons: Any Given Sundance [Электронный ресурс]. URL: <http://jgramsimpsons.blogspot.ru/2010/07/any-given-sundance.html> (дата обращения 19.10.2014).

279. Visual Pun – TV tropes [Электронный ресурс] // TV Tropes: [сайт]. [2015]. URL: <http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/VisualPun> (дата обращения 19.01.2015)

280. Who Framed Roger Rabbit Quotes [Электронный ресурс]. URL: http://enq.translatum.gr/wiki/Who_Framed_Roger_Rabbit%3F (дата обращения 21.10.2014).

281. Yellow Submarine Script – Dialogue Transcript [Электронный ресурс]. URL: http://www.script-o-rama.com/movie_scripts/y/yellow-submarine-script-transcript-beatles.html (дата обращения 22.10.2014).

Приложение А. Основные типы словесной игры и способы ее передачи
(статистические данные)



Способы передачи словесной игры

